

- GB** Installation, operating and maintenance
- F** Installation, mise en service et maintenance
- G** Installations - betriebs- und wartungshandbuch
- P** Manual de Instalação - Uso - Manutenção
- PL** Instrukcja instalacji - Użytkowania - Konserwacji
- RU** Инструкция по монтажу - эксплуатации - обслуживанию



WATER CASSETTE - CASSETTE EAU GLACEE - WASSERKASSETTE

VENTILOCONVECTOR CASSETE - KLIMAKONWEKTOR KASETONOWY - АССЕТЬНЫЙ ФАНКОЙЛ

ARMONIA

1,3 - 11 kW

ARMONIA IOM-1710
4050183a



www.lennoxemea.com



LENNOX

SPIS TREŚCI		INDEX	
Podstawowe zasady bezpieczeństwa	3	Fundamental safety rules	4
UŻYTKOWANIE I KONSERWACJA INSTRUKCJI OBSŁUGI	9	Use and preservation of the manual	9
Cel	10	Application	10
Identyfikacja maszyny	11	Identifying the appliance	11
Ciążar i wymiary	12	Weights and dimension	12
Uwagi ogólne dotyczące dostawy	12	General notes on delivery	12
Ostrzeżenia ogólne	13	General warnings	13
Ograniczenia w użytkowaniu	17	Operating limits	17
Skladowanie	17	Waste disposal	17
Charakterystyka techniczna	18	Technical characteristics	18
Instalacja	19	Installation	19
Instalacja mechaniczna	21	Mechanical installation	21
Podłączenie hydrauliczne	24	Hydraulic connections	24
Podłączenia elektryczne	29	Electrical connections	29
Sterowanie i schematy elektryczne	32	Electrical controls and wiring diagrams	32
Legenda	32	Legend	32
Instalacja z zaworami dostarczonymi przez instalatora	42	Installation with valves provided by the installer	42
Czyszczenie, konserwacja, części zamienne	43	Cleaning, maintenance and spare parts	43
Poszukiwanie usterek	44	Troubleshooting	44
Konserwacja	44	Maintenance	44
Nieprawidłowości i rozwiązania problemów	45	Malfunctions and corrective action	46
Straty ładunku po stronie wody	51	Pressure drop table	51
Deklaracja zgodności	52	Declaration of conformity	52

TABLE DES MATIÈRES		INHALT		ОГЛАВЛЕНИЕ		ÍNDICE	
Règles fondamentales de sécurité	5	Grundlegende Sicherheitsvorschriften	6	Основные правила техники безопасности	7	Regras fundamentais de segurança	8
Utilisation et conservation du manuel	9	Verwendung und Aufbewahrung des Handbuchs	9	ИСПОЛЬЗОВАНИЕ И ХРАНЕНИЕ РУКОВОДСТВА	9	UTILIZAÇÃO E CONSERVAÇÃO DO MANUAL	9
But	10	Zweckbestimmung	10	Предназначение	10	Finalidade de utilização	10
Identification des machines	11	Kennzeichnung des Geräts	11	Идентификация агрегата	11	Identificação da unidade	11
Poids et dimensions	12	Gewichte und Abmessungen	12	Вес и размеры	12	Pesos e dimensões	12
Remarques générales pour la livraison	12	Allgemeine Anmerkungen zur Lieferung	12	Состав поставки	12	Notas gerais para a entrega	12
Généralités	13	Allgemeine Hinweise	13	Основные предупреждения	13	Advertências gerais	13
Limites d'emploi	17	Einsatzgrenzen	17	Предельные параметры эксплуатации	17	Limites de utilização	17
Élimination	17	Entsorgung	17	Утилизация	17	Eliminação	17
Caractéristiques techniques	18	Technische Merkmale	18	Технические характеристики	18	Características técnicas	18
Installation	19	Installation	19	Монтаж	19	Instalação	19
Installation mécanique	21	Mechanische Installation	21	Механический монтаж	21	Instalação mecânica	21
Raccordement hydraulique	24	Wasseranschluss	24	Подключение воды	24	Ligação hidráulica	24
Branchements électriques	29	Elektroanschlüsse	29	Подключение электроэнергии	29	Ligações eléctricas	29
Commandes et schémas électriques	32	Steuerungen und Schaltpläne	32	Управление и электросхемы	32	Comandos e esquemas eléctricos	32
Légende	32	Legende	32	Обозначения	32	Legenda	32
Installation avec des vannes fournies par l'installateur	42	Installation mit vom Installateur bereitgestellten Ventilen	42	Монтаж клапанов, имеющих у монтажников	42	Instalação com as válvulas fornecidas pelo instalador	42
Nettoyage, entretien et pièces de rechange	43	Reinigung, Wartung, Ersatzteile	43	Уход, обслуживание, запчасти	43	Limpeza, Manutenção, peças de substituição	43
Dépannage	44	Fehlersuche	44	Поиск неисправностей	44	Resolução de problemas	44
Entretien	44	Wartung	44	Обслуживание	44	Manutenção	44
Anomalies et action corrective	47	Anomalien und Abhilfen	48	Неисправности и их устранение	49	Anomalias e soluções	50
Pertes de charge côté eau	51	Wasserseitige Druckverluste	51	Утечка воды	51	Perdas de carga do lado da água	51
Déclaration de conformité	52	Konformitätserklärung	52	Декларация о соответствии	52	Declaração de conformidade	52



Przed uruchomieniem urządzenia przeczytać uważnie instrukcję obsługi.



Uwaga!
Czynności szczególnie ważne i/lub niebezpieczne.



Czynności, które mogą być przeprowadzone przez użytkownika.



Czynności, które mogą być przeprowadzone wyłącznie przez instalatora lub wyspecjalizowanego technika.

PODSTAWOWE ZASADY BEZPIECZEŃSTWA



Zabrania się użytkowania urządzenia przez dzieci lub osoby nieupoważnione i bez nadzoru.

Urządzenie przeznaczone jest do użytku przez użytkowników wyspecjalizowanych lub przeszkolonych w sklepach, w przemyśle lekkim lub w fabrykach, oraz do użytku handlowego przez osoby niewyspecjalizowane.

Nie wolno dotykać urządzenia mokrymi częściami ciała ani gołymi stopami. Nie naruszać ani nie zmieniać urządzeń regulacyjnych lub bezpieczeństwa, jeżeli nie jest się upoważnionym lub jeżeli nie zostało się do tego wyznaczonym.

Nie skręcać, nie odłączać ani nie ciągnąć przewodów elektrycznych, które wystają z urządzenia, nawet jeśli nie jest ono podłączone do zasilania energią elektryczną.

Nie wylewać wody na urządzenie ani go nie spryskiwać.

Bezwzględnie nie wolno wprowadzać niczego do krutek wlotowych i przepływu powietrza.

Nie zdejmować żadnej części osłony, dopóki nie odłączy się urządzenia od zasilania energią elektryczną.

Nie rzucać ani nie pozostawiać resztek materiału z opakowania w zasięgu dzieci, gdyż stanowią one potencjalne zagrożenie.

Nie instalować urządzenia w środowisku wybuchowym lub żrącym, w miejscach wilgotnych, na zewnątrz lub w pomieszczeniach mocno zapyłonych.

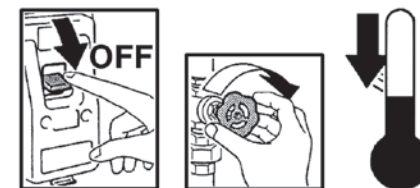
Urządzenie może być używane przez dzieci powyżej 8. roku życia i przez osoby z ograniczoną sprawnością fizyczną, sensoryczną lub psychiczną, nieposiadające doświadczenia ani niezbędnej wiedzy, jeżeli są nadzorowane lub zostały przeszkolone w zakresie bezpiecznej obsługi urządzenia i zostały zapoznane z zagrożeniami wynikającymi z jego użytkowania.

Dzieci nie mogą bawić się urządzeniem.

Czynności czyszczenia i konserwacji leżące w obowiązku użytkownika nie mogą być przeprowadzone przez dzieci bez nadzoru.

Przed wykonaniem jakiegokolwiek czynności upewnić się, że:

- 1 - Urządzenie nie jest pod napięciem.
- 2 - Zakręcić zawór zasilania wodą baterii i odczekać, aż się schłodzi.
- 3 - W pobliżu urządzenia lub urządzeń zainstalować w miejscu łatwo dostępnym wyłącznik bezpieczeństwa, który odetnie energię elektryczną od maszyny.



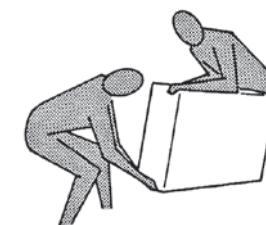
Ze względów bezpieczeństwa podczas instalacji, konserwacji i naprawy należy stosować się do poniższych zaleceń:

- Zawsze nosić rękawice ochronne.
- Nie wystawiać na działanie gazów palnych.
- Nie ustawiać żadnych przedmiotów na kratkach.



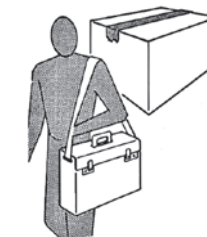
Upewnić się, że uziemienie zostało podłączone.

Aby przenieść maszynę, należy ją podnieść samemu (jeżeli waży mniej niż 30 kg) lub z pomocą innej osoby. Podnosić powoli, uważając, aby nie spadła. Nie wkładać przedmiotów ani tym bardziej rąk do elektrowentylatora.



Nie usuwać etykiet bezpieczeństwa w obrębie urządzenia.

Gdy staną się nieczytelne, poprosić o ich wymianę. W przypadku wymiany części prosić zawsze o części oryginalne.





Carefully **read the following user information manual** before starting up the machine.



Warning!
Particularly important and/or delicate operations.



Operations which may be carried out by the user.



Interventions to be carried out **exclusively by an installer or authorized technician.**

FUNDAMENTAL SAFETY RULES



The unit must never be used by children or unfit persons without supervision.

This appliance is intended to be used by expert or trained users in shops, in light industry and on farms, or for commercial use by lay persons.

It is dangerous to touch the unit with damp parts of the body and bare feet.

Never tamper or modify regulation and safety devices without prior authorisation and instructions.

Never twist, detach or pull power cables, even when the unit is unplugged from the mains power supply.

Neither throw nor spray water on the unit.

Never introduce foreign objects through the air intake and discharge grids.

Never remove protective elements without first unplugging the unit from the mains power supply.

Do not throw packaging material away or leave it with in reach of children as it may represent a hazard.

Do not install in explosive, corrosive or damp environments, outdoors or in very dusty rooms.

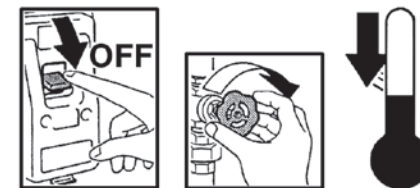
This appliance can be used by children aged from 8 years and above and persons with reduced physical, sensory or mental capabilities or lack of experience and knowledge if they have been given supervision or instruction concerning use of the appliance in a safe way and understand the hazards involved.

Children shall not play with the appliance.

Cleaning and user maintenance shall not be made by children without supervision.

Before carrying out any operation on the appliance, make sure:

- 1 - The unit is disconnected from the electrical power supply.
- 2 - The coil water supply valve is closed and the coil has cooled down.
- 3 - Install a safety switch to turn off current to the appliance in an easily accessible position near the unit or units.



During installation, maintenance and repairs, for safety reasons, observe the following precautions:

- Always use work gloves.
- Do not expose to inflammable gas.
- Do not place objects over the grids.



Make sure the unit is earthed.

When moving the appliance, lift it by yourself (for weights of under 30 kg) or with the help of another person.

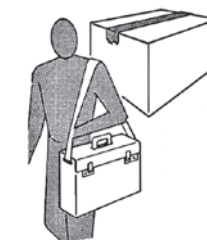
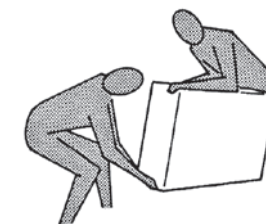
Lift it slowly, taking care not to drop it.

Never introduce objects or the hand into the fans.

Do not remove the safety labels inside the appliance.

If you cannot read the labels, ask for replacements.

Always use original spare parts.





Avant la mise en service,
lire attentivement le manuel d'instructions.



Attention ! Opérations
particulièrement importantes et/ou dangereuses.



Interventions pouvant être effectuées par l'utilisateur.



Interventions à effectuer **uniquement**
par un installateur ou un technicien autorisé.

RÈGLES FONDAMENTALES DE SÉCURITÉ



Il est interdit d'utiliser l'appareil aux enfants et aux personnes inaptes et sans assistance.

Cet appareil est destiné à être utilisé par des utilisateurs experts ou formés dans les magasins, l'industrie légère et les exploitations agricoles, ou à un usage commercial par des personnes non expertes. Il est dangereux de toucher l'appareil en ayant des parties du corps mouillées et les pieds nus.

Ne pas altérer ou modifier les dispositifs de réglage ou de sécurité sans y être autorisé et sans indications.

Ne pas tordre, détacher ou tirer les câbles électriques qui sortent de l'appareil, même lorsque celui-ci n'est pas branché à l'alimentation électrique.

Ne pas éclabousser l'appareil ni pulvériser de l'eau dessus.

Ne jamais introduire rien à travers les grilles d'aspiration et de refoulement de l'air.

N'enlever aucun élément de protection sans avoir préalablement débranché l'appareil de l'alimentation électrique.

Ne pas jeter ou laisser le matériel résiduel de l'emballage à la portée des enfants car il représente une source potentielle de danger.

Ne pas installer l'appareil dans une atmosphère explosive ou corrosive, dans des endroits humides, à l'extérieur ou dans des environnements particulièrement poussiéreux.

L'appareil peut être utilisé par les enfants âgés de plus de 8 ans et par les personnes avec des capacités physiques, sensorielles ou mentales réduites ou qui ne possèdent pas l'expérience ou les connaissances nécessaires, à condition qu'ils soient surveillés ou qu'ils aient préalablement reçu des instructions relatives à l'utilisation sûre de l'appareil et à la compréhension des dangers qui y sont liés.

Les enfants ne doivent pas jouer avec l'appareil.

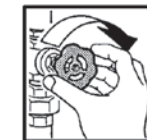
Le nettoyage et l'entretien qui incombent à l'utilisateur ne doivent pas être effectués par des enfants sans surveillance.

Avant d'effectuer toute intervention, s'assurer que :

1 - L'appareil ne soit pas sous tension électrique.

2 - Fermer la vanne d'alimentation de l'eau de la batterie et la laisser refroidir.

3 - Installer un interrupteur de sécurité qui coupe le courant d'alimentation de la machine près de l'appareil ou des appareils, dans une position facile d'accès.



Pour des raisons de sécurité, lors de l'installation, de l'entretien et de la réparation, il est nécessaire de respecter les consignes suivantes :

- Toujours utiliser des gants de travail.
- Ne pas exposer à des gaz inflammables.
- Ne pas placer d'objets sur les grilles.



S'assurer de raccorder la mise à la terre.

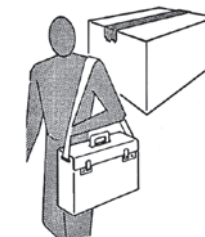
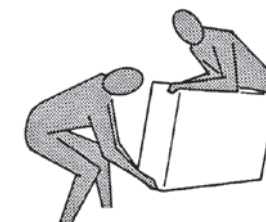
Pour transporter l'appareil, le soulever seul (pour des poids inférieurs à 30 kg) ou avec l'aide d'une autre personne. Le soulever lentement, en faisant attention à ne pas le faire tomber.

Ne pas insérer d'objets ni introduire les mains dans le motoventilateur.

Ne pas enlever les étiquettes de sécurité situées à l'intérieur de l'appareil.

Si elles sont illisibles, demander leur remplacement.

En cas de remplacement de composants, toujours demander des pièces de rechange originales.





Lesen Sie vor der **Inbetriebnahme aufmerksam die Bedienungsanleitung.**



Achtung!
Besonders wichtige und / oder gefährliche Arbeitsgänge.



Maßnahmen, die durch den Anwender vorgenommen werden können.



Eingriffe, die nur von einem **Installateur oder von einem autorisierten Techniker vorgenommen werden dürfen.**

GRUNDLEGENDE SICHERHEITSVORSCHRIFTEN



Die Verwendung des Geräts durch Kinder oder behinderte Personen ist verboten.

Dieses Gerät ist für die Verwendung durch erfahrene oder geschulte Bediener in Geschäften, der Leichtindustrie und in landwirtschaftlichen Betrieben oder für die gewerbliche Verwendung durch nicht erfahrene Personen vorgesehen.

Es ist gefährlich, das Gerät mit nassen Körperteilen oder nackten Füßen zu berühren.

Die Regel- und Sicherheitsvorrichtungen niemals ohne Genehmigung und ohne Anweisungen manipulieren oder verändern.

Die aus dem Gerät austretenden Stromkabel niemals verdrillen, trennen oder ziehen, auch wenn das entsprechende Kabel nicht an die Stromversorgung angeschlossen ist.

Das Gerät darf nicht mit Wasserspritzern in Berührung kommen.

Niemals irgendwelche Gegenstände durch die Zu- und Abluftgitter einführen. Vor dem Entfernen von Elementen der Schutzvorrichtungen muss das Gerät zuvor immer von der Stromversorgung getrennt werden.

Das Verpackungsmaterial niemals in Reichweite von Kindern lassen, da es eine potentielle Gefahrenquelle darstellt.

Das Gerät nicht in explosionsfähiger oder korrosiver Atmosphäre, an feuchten Orten, im Freien oder in sehr staubigen Umgebungen installieren.

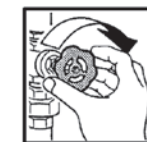
Das Geräte kann von Kindern ab 8 Jahren sowie von Personen mit reduzierten physischen, sensorischen oder mentalen Fähigkeiten oder Mangel an Erfahrung und/oder Wissen benutzt werden, wenn sie beaufsichtigt oder bezüglich des sicheren Gebrauchs des Gerätes unterwiesen wurden und die daraus resultierenden Gefahren verstanden haben.

Kinder dürfen nicht mit dem Gerät spielen.

Die Reinigung und die Wartung dürfen nicht durch Kinder durchgeführt werden, es sei denn, sie sind beaufsichtigt.

Vor der Durchführung von Tätigkeiten muss immer folgendes sichergestellt werden:

- 1 - Dass das Gerät nicht unter Spannung steht.
- 2 - Das Ventil für die Warmwasserzufuhr zum Register schließen und abkühlen lassen.
- 3 - In der Nähe des Geräts oder der Geräte, in einer gut zugänglichen Position, einen Sicherheitsschalter installieren, der eine Trennung der Maschine vom Stromnetz ermöglicht.



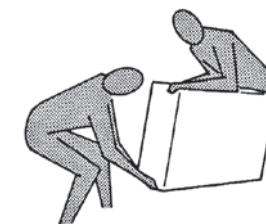
Während Installation, Wartung und Reparatur des Geräts müssen aus Sicherheitsgründen folgende Anweisungen befolgt werden:

- Immer Arbeitshandschuhe tragen.
- Keinen entflammaren Gasen aussetzen.
- Keine Gegenstände auf den Gittern abstellen.



Sicherstellen, dass das Gerät an eine Erdung angeschlossen ist.

Für den Transport des Geräts dieses alleine (für Gewichte unter 30 kg) oder gemeinsam mit einer anderen Person anheben. Das Gerät langsam anheben und darauf achten, dass es nicht herunterfällt. Keine Gegenstände und vor allem niemals die Hände in das Elektrogebläse einführen.



Die Sicherheitsetiketten im Inneren des Geräts dürfen nicht entfernt werden. Sollten sie nicht mehr lesbar sein, so müssen neue angefordert werden. Sollte es notwendig sein, Komponenten auszuwechseln, so müssen immer originale Ersatzteile angefordert werden.





Перед вводом в эксплуатацию внимательно **прочитайте руководство по эксплуатации.**



Внимание!
Особо важные и/или опасные операции.



Операции, которые могут быть выполнены пользователем.



Операции, **выполняемые** только уполномоченным **монтажником или техником.**

ОСНОВНЫЕ ПРАВИЛА ТЕХНИКИ БЕЗОПАСНОСТИ



Запрещается использование прибора детьми или недееспособными лицами без посторонней помощи.

Этот прибор предназначен для использования опытными или обученными пользователями в легкой промышленности и на фермах, или для коммерческого использования лицами, не являющимися специалистами. Опасно прикасаться к прибору мокрыми руками, а также если на ногах нет обуви.

Не изменяйте целостность и не меняйте устройства регулировки или безопасности, не имея на то разрешения и указаний.

Не сгибайте, не отсоединяйте и не тяните электрические кабели, которые выходят из прибора, даже если он не подключен к источнику питания. Избегать попадания воды на прибор.

Ни в коем случае не вводить никакие предметы через воздушные решетки. Не удалять никакие защитные элементы, не отсоединив предварительно прибор от сети электропитания.

Не бросать и не оставлять остаточный упаковочный материал в доступном для детей месте, так как он представляет собой потенциальную опасность.

Не устанавливать во взрывоопасной или щелочной среде, в местах с повышенной влажностью, на открытом воздухе или в пыльных помещениях.

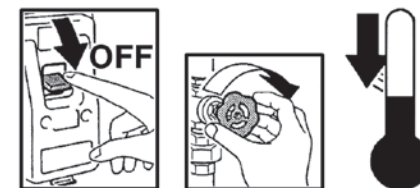
Прибор может использоваться детьми не младше 8 лет, а также лицами с ограниченными физическими, сенсорными или умственными способностями или не имеющими опыта и необходимых знаний, только под наблюдением или после обучения использованию оборудования в условиях безопасности и при условии понимания существующей, связанной с его эксплуатацией, опасностью.

Дети не должны играть с оборудованием.

Чистка и техобслуживание, которые должны выполняться пользователем, не должны осуществляться детьми без присмотра.

Перед выполнением любого вмешательства убедитесь, что:

- 1 - Прибор не подключен к сети электропитания.
- 2 - Перекрыть клапан подачи воды в батарею и оставить её охлаждаться.
- 3 - Установить около прибора или приборов в легкодоступном положении предохранительный выключатель для отключения электропитания машины.



Во время установки, технического обслуживания и ремонта, в целях обеспечения безопасности, необходимо следовать следующим правилам:

- Всегда использовать рабочие перчатки.
- Не подвергать воздействию горючего газа.
- Не размещать на решётках никакие предметы.



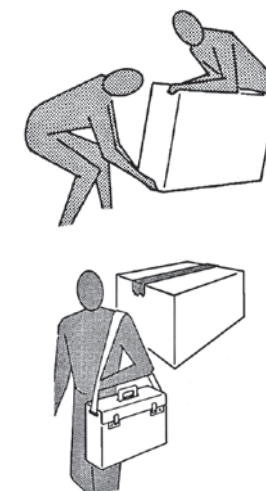
Убедиться, что подключено заземление.

Для транспортировки машины поднять её самостоятельно (для машин весом меньше 30 кг) или с помощью другого человека.

Поднимать её следует медленно, соблюдая осторожность, чтобы не уронить.

Не снимать предохранительные этикетки внутри прибора. В случае нечитабельности заменить их. В случае замены компонентов всегда запрашивать оригинальные запчасти.

В случае установки в крайне холодном климате, опустошить гидравлическую систему, если предвидится длительный простой машины.





Antes da colocação em funcionamento,
ler atentamente o manual de instruções.



Atenção!
Operações particularmente importantes e/ou perigosas.



Intervenções que podem ser realizadas pelo cliente.



Intervenções que **devem** ser realizadas **exclusivamente por um instalador ou um técnico autorizado.**

REGRAS FUNDAMENTAIS DE SEGURANÇA



É proibida a utilização do aparelho por crianças ou por pessoas sem habilidades e sem assistência.

Este aparelho está destinado a ser utilizado por utilizadores especializados ou treinados no comércio, na indústria leve e em estabelecimentos agrícolas, ou para uso comercial por pessoas não especializadas.

É perigoso tocar o aparelho com partes do corpo molhadas e pés descalços.

Não adulterar ou modificar os dispositivos de regulação ou segurança sem autorização ou sem indicações.

Não torcer, desconectar ou puxar os cabos elétricos que saem do aparelho, mesmo se ele não estiver conectado à alimentação elétrica.

Não jogar ou borrifar água no aparelho.

Não introduzir absolutamente nada através das grelhas de aspiração e saída do ar.

Não remover nenhum elemento de proteção sem ter desconectado previamente o aparelho da alimentação elétrica.

Não abandonar ou deixar o material da embalagem ao alcance de crianças porque é causa potencial de perigo.

Não instalar em atmosfera explosiva ou corrosiva, em locais húmidos, externos ou em ambientes muito poeirentos.

O aparelho pode ser utilizado por crianças com idade mínima de 8 anos e por pessoas com reduzidas capacidades físicas, sensoriais ou mentais, sem experiência ou sem o devido conhecimento desde que sejam supervisionadas ou depois de receberem instruções referentes à utilização segura do aparelho e à compreensão dos perigos inerentes a ele.

As crianças não devem brincar com o aparelho.

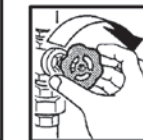
A limpeza e a manutenção destinada a ser feita pelo utilizador não deve ser realizada por crianças sem supervisão.

Antes de realizar qualquer intervenção, verificar se:

1 - O aparelho está conectado à rede elétrica.

2 - Fechar a válvula de alimentação da água da bateria e deixá-la arrefecer.

3 - Instalar perto do aparelho ou dos aparelhos em posição facilmente acessível um interruptor de segurança para cortar a alimentação elétrica da máquina.



Durante a instalação, a manutenção e a reparação, por motivos de segurança, é necessário adotar o seguinte procedimento:

- Utilizar sempre luvas de trabalho.
- Não expor a gases inflamáveis.
- Não colocar objetos sobre as grelhas.

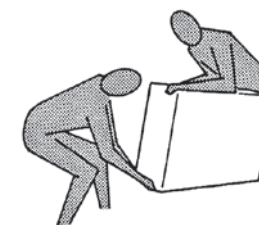


Assegurar-se de conectar a ligação à terra.

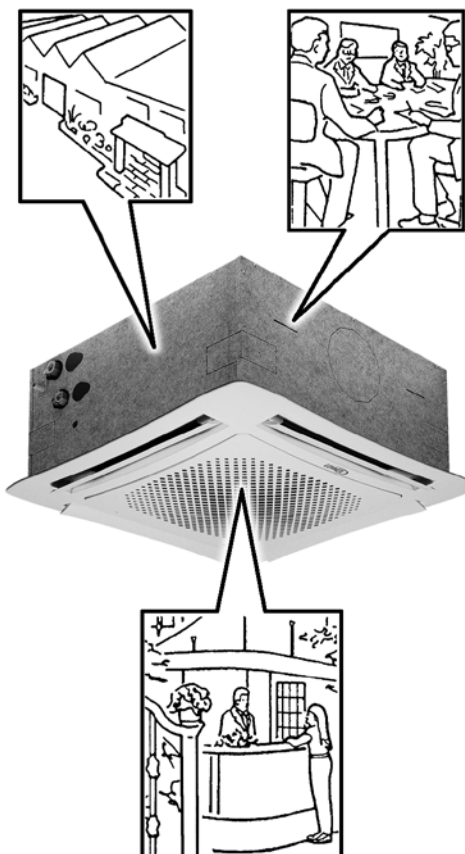
Para transportar a máquina, elevá-la individualmente (para pesos inferiores a 30 kg) ou com a ajuda de outra pessoa. Elevá-la lentamente, tomando cuidado para não deixá-la cair.

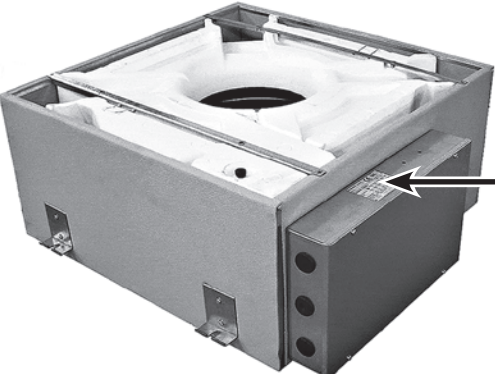
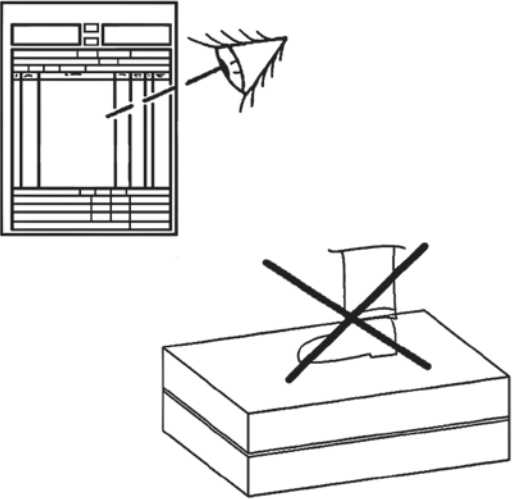
Não inserir objetos no eletroventilador nem as mãos. Não remover as etiquetas de segurança da parte interna do aparelho.

Em caso de ilegibilidade, solicitar a sua substituição. Em caso de substituição de componentes, solicitar sempre peças sobressalentes originais.



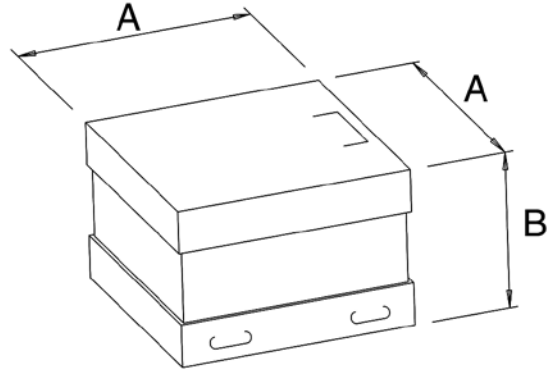
UŻYTKOWANIE I KONSERWACJA INSTRUKCJI OBSŁUGI	USE AND PRESERVATION OF THE MANUAL	UTILISATION ET CONSERVATION DU MANUEL	VERWENDUNG UND AUFBEWAHRUNG DES HANDBUCHS	ИСПОЛЬЗОВАНИЕ И ХРАНЕНИЕ РУКОВОДСТВА	UTILIZAÇÃO E CONSERVAÇÃO DO MANUAL
<p>Niniejsza instrukcja obsługi skierowana jest do użytkownika, właściciela, technika instalatora maszyny i powinna być zawsze dostępna do ewentualnego wglądu.</p>	<p>This instruction manual is intended for the machine's user, the owner and installation technician and must always be available to be consulted, if necessary.</p>	<p>Le présent manuel d'instructions s'adresse à l'utilisateur de l'appareil, au propriétaire et au technicien d'installation, et doit toujours être disponible pour toute consultation éventuelle.</p>	<p>Das vorliegende Bedienungshandbuch richtet sich an den Bediener der Maschine, an den Eigentümer und an den Installateur und muss jederzeit zum Nachschlagen griffbereit sein.</p>	<p>Данное руководство с инструкциями предназначено для пользователя машины, для её владельца, для технического специалиста, осуществляющего установку, и оно должно всегда находиться в распоряжении для обращения по любому возможному вопросу.</p>	<p>O presente manual de instruções é direcionado ao utilizador da máquina, ao proprietário, ao técnico instalador e deve estar sempre à disposição para qualquer eventual consulta.</p>
<p>Instrukcja przeznaczona jest dla użytkownika, konserwatora i instalatora maszyny.</p>	<p>The manual is addressed to the maintenance and installation operators of the machine.</p>	<p>Le manuel est destiné à l'utilisateur, au préposé à l'entretien et à l'installateur de l'appareil.</p>	<p>Das vorliegende Bedienungshandbuch richtet sich an den Bediener, den Eigentümer und den Installateur der Maschine.</p>	<p>Руководство предназначено для пользователя, специалиста по техническому обслуживанию, установщика машины.</p>	<p>O manual é destinado ao utilizador, ao técnico de manutenção e ao instalador da máquina.</p>
<p>Instrukcja obsługi służy do wskazania sposobu użytkowania maszyny przewidzianego w projekcie, jej właściwości technicznych oraz dostarczenia zaleceń odnośnie prawidłowego jej czyszczenia, regulacji i obsługi; ponadto dostarcza ważne wskazówki odnośnie konserwacji, potencjalnego ryzyka resztkowego oraz ogólnie czynności, które należy przeprowadzić z zachowaniem ostrożności.</p>	<p>The instruction manual aims to describe how to use the machine the way the machine is designed to be used, the machine's technical features and to provide information on how to use the machine correctly, and how to the clean, control and operate the machine; in addition, the manual provides important information about maintenance, any residual risks and however how to carry out operations to be performed with special care.</p>	<p>Le manuel d'instructions sert à indiquer l'utilisation de l'appareil prévue dans les hypothèses de conception et ses caractéristiques techniques, ainsi qu'à fournir des indications pour son utilisation correcte, le nettoyage, le réglage et le fonctionnement; il fournit également d'importantes indications concernant l'entretien, les éventuels risques résiduels et, de manière générale, les opérations dont l'exécution exige une attention particulière.</p>	<p>Das Bedienungshandbuch dient zu Angabe der bei der Planung vorgesehenen Verwendung der Maschine und ihrer technischen Merkmale sowie zur Lieferung von Anweisungen für die sachgemäße Verwendung, die Reinigung, die Justierung und den Einsatz. Außerdem liefert es wichtige Hinweise für die Wartung, eventuelle Restrisiken und ganz allgemein für Tätigkeiten, die mit besonderer Vorsicht durchgeführt werden müssen.</p>	<p>Руководство используется для объяснения принципа действия машины, предусмотренного по проекту, её технических характеристик, для предоставления рекомендаций по правильной эксплуатации, очистке, регулировке и применению; также предоставляет важную информацию для осуществления техобслуживания, указание возможных остаточных рисков и, в любом случае, необходимую информацию для проведения операций, требующих соблюдения осторожности.</p>	<p>O manual de instruções serve para indicar a utilização da máquina prevista nas hipóteses de projeto, as suas características técnicas e para fornecer indicações para a utilização correta, a limpeza, a regulação e o uso; fornece também importantes indicações para a manutenção, para eventuais riscos residuais e, de qualquer modo, para a realização de operações que devem ser feitas com particular atenção.</p>
<p>Niniejsza instrukcja obsługi stanowi integralną część maszyny i należy ją ZACHOWAĆ DO WGLĄDU aż do momentu jej końcowego demontażu.</p>	<p>This manual is to be considered a part of the machine and must be PRESERVED FOR FUTURE REFERENCE until the machine is finally dismantled.</p>	<p>Le présent manuel doit être considéré comme une partie intégrante de l'appareil et doit être CONSERVÉ EN VUE DE FUTURES CONSULTATIONS jusqu'à son démantèlement final.</p>	<p>Das vorliegende Handbuch ist als Teil der Maschine zu betrachten und muss für ZUKÜNFTIGES NACHSCHLAGEN bis zur endgültigen Demontage der Maschine aufbewahrt werden.</p>	<p>Данное руководство является неотъемлемой частью машины, оно должно ХРАНИТЬСЯ С ЦЕЛЬЮ ДАЛЬНЕЙШЕГО ОБРАЩЕНИЯ вплоть до итоговой разборки самой машины.</p>	<p>O presente manual deve ser considerado parte da máquina e deve ser CONSERVADO PARA FUTURAS REFERÊNCIAS até ao desmantelamento final da máquina.</p>
<p>Instrukcja obsługi powinna być zawsze dostępna do wglądu i przechowywana w miejscu bezpiecznym i suchym.</p>	<p>The instruction manual must always be available for consultation and be preserved in a protected and dry place.</p>	<p>Le manuel d'instructions doit toujours être disponible pour la consultation et être conservé dans un endroit sec et protégé.</p>	<p>Das Bedienungshandbuch muss an einem geschützten und trockenen Ort aufbewahrt werden und jederzeit zum Nachschlagen verfügbar sein.</p>	<p>Руководство должно быть доступно для консультации и должно храниться в защищенном и сухом месте.</p>	<p>O manual de instruções deve estar sempre disponível para a consulta e ser conservado em local protegido e seco.</p>
<p>W przypadku jej zgubienia lub zniszczenia użytkownik może zwrócić się do producenta lub sprzedawcy z prośbą o wydanie nowej instrukcji, podając model maszyny i jej numer seryjny widoczny na tabliczce znamionowej umieszczonej na maszynie.</p>	<p>The user can request a new manual from the manufacturer or from the local retailer if the manual is lost or damaged. The request must include details of the machine model and the serial number indicated on the identifying data plate.</p>	<p>En cas de perte ou de détérioration, l'utilisateur peut demander un nouveau manuel au fabricant ou à son revendeur, en indiquant le numéro du modèle et le numéro de série de l'appareil, indiqué sur sa plaque d'identification.</p>	<p>Sollte das Handbuch verloren gehen oder beschädigt werden, so kann der Bediener beim Hersteller oder einem Händler ein neues Handbuch anfordern. Dafür müssen das Modell und Seriennummer der Maschine angegeben werden, beide befinden sich auf dem Kennschild an der Maschine.</p>	<p>В случае утраты или повреждения пользователь может запросить копию у производителя или дистрибьютора, указав модель и серийный номер машины, которые указаны на заводской идентификационной табличке.</p>	<p>Em caso de extravio ou dano, o utilizador pode solicitar um novo manual ao fabricante ou ao próprio revendedor, indicando o modelo da máquina e o seu número de série visível na placa de identificação.</p>
<p>Niniejsza instrukcja odzwierciedla stan zaawansowania techniki na dzień sporządzenia instrukcji, producent zastrzega sobie prawo do aktualizowania produkcji i kolejnych instrukcji bez konieczności aktualizowania wersji wcześniejszych.</p>	<p>This manual reflects the technical features at the date of preparation; the manufacturer reserves the right to upgrade the production and the subsequent manuals without being under an obligation to also update previous versions.</p>	<p>Le présent manuel reflète l'état de la technique au moment de sa rédaction; le fabricant se réserve le droit de mettre à jour la production et les manuels suivants sans obligation de mettre également à jour les versions précédentes.</p>	<p>Das vorliegende Handbuch gibt den Status der Technik zum Zeitpunkt seiner Erstellung wieder, der Hersteller behält sich das Recht vor, die Produktion und die nachfolgenden Handbücher zu aktualisieren, ohne dass ihm daraus die Verpflichtung zur Aktualisierung der vorhergehenden Ausgaben entsteht.</p>	<p>Это руководство отражает техническое состояние оборудования на момент его составления, производитель оставляет за собой право вносить изменения в продукцию и руководства без каких-либо обязательств по обновлению ранее выпущенных версий.</p>	<p>O presente manual reproduz o estado da técnica no momento da sua redação, o fabricante reserva-se o direito de atualizar a produção e os manuais sucessivos sem ter a obrigação de atualizar também as versões anteriores.</p>
<p>Producent zwolniony jest z wszelkiej odpowiedzialności w przypadku: - niewłaściwego lub nieprawidłowego użytkowania maszyny; - użytkowania niezgodnego z tym przedstawionym w niniejszej instrukcji; - poważnych braków w konserwacji przewidzianej i zalecanej; - dokonania zmian na maszynie lub wykonania jakiegokolwiek czynności niedozwolonej; - zastosowania części zamiennych nieoryginalnych lub nieodpowiednich do danego modelu maszyny; - całkowitego lub nawet częściowego nieprzestrzegania instrukcji; - zdarzeń wyjątkowych.</p>	<p>The manufacturer accepts no liability in the following cases: - improper or incorrect use of the unit; - use that does not comply with the information expressly specified in this publication; - serious shortcomings in the foreseen and recommended maintenance operations; - changes made to the machine or any unauthorised operation; - using non-genuine spare parts or parts not specific to the model; - total or even partial non-compliance with the instructions; - exceptional events.</p>	<p>Le fabricant décline toute responsabilité dans les cas suivants : - utilisation impropre ou incorrecte de l'appareil; - utilisation non conforme aux spécifications fournies dans les présente publication; - grave carence dans l'entretien prévu et conseillé; - modifications de l'appareil ou toute autre intervention non autorisée; - utilisation de pièces de rechange non originales ou non spécifiques au modèle; - non respect total ou partiel des instructions; - événements exceptionnels.</p>	<p>In folgenden Fällen übernimmt der Hersteller keine Verantwortung: - unsachgemäße oder nicht korrekte Verwendung der Maschine; - Verwendung, die nicht mit den ausdrücklich in dem vorliegenden Dokument angeführten Angaben übereinstimmt; - schwere Mängel bei der vorgesehenen und empfohlenen Wartung; - Änderungen an der Maschine oder andere nicht genehmigte Eingriffe; - Verwendung von nicht originalen oder nicht für das Modell spezifischen Ersatzteilen; - völlige oder teilweise Nichtbeachtung der Anweisungen; - außergewöhnliche Ereignisse.</p>	<p>Производитель не несёт ответственности в следующих случаях: - эксплуатация машины не по назначению или неправильное использование; - эксплуатация, не соответствующая указаниям, представленным в настоящей документации; - серьёзные опущения в предусмотренном и рекомендованном техническом обслуживании; - изменения машины или любое неавторизованное вмешательство; - использование неоригинальных запасных частей или деталей, не подходящих для конкретной модели; - полное или частичное несоблюдение инструкций; - Исключительные события.</p>	<p>O fabricante exime-se de eventuais responsabilidades em caso de: - uso impróprio ou incorreto da máquina; - uso não conforme ao que foi expressamente especificado na presente publicação; - grave carência na manutenção prevista e aconselhada; - modificações na máquina ou qualquer intervenção não autorizada; - utilização de peças sobressalentes não originais ou específicas para o modelo; - inobservância total ou mesmo parcial das instruções; - eventos excecionais.</p>

	CEL	APPLICATION	BUT	ZWECKBESTIMMUNG	ПРЕДНАЗНАЧЕНИЕ	FINALIDADE DE UTILIZAÇÃO
	<p>PRZED ZAINSTALOWANIEM URZĄDZENIA NALEŻY UWAGNIE PRZECZYTAĆ NINIEJSZĄ INSTRUKCJĘ</p> <p>Klimakonwektory Cassette przeznaczone są do użytku w pomieszczeniach handlowych i prywatnych wyposażonych w podwieszany sufit.</p> <p>Klimakonwektory Cassette służą tylko i wyłącznie do funkcji ogrzewania, filtrowania, chłodzenia i odwilżania; nie nadają się do żadnego innego użytku.</p> <p>Klimakonwektor Cassette nie może być wykorzystywany do:</p> <ul style="list-style-type: none"> • oczyszczania powietrza pod gołym niebem • instalacji w pomieszczeniach wilgotnych • instalacji w atmosferach wybuchowych • instalacji w atmosferach korozyjnych <p>Należy sprawdzić czy pomieszczenie, w którym zainstalowane jest urządzenie, nie zawiera substancji, które powodują proces korozji łopatek z aluminium.</p> <p>Urządzenia zasilane są wodą gorącą/zimną, w zależności od tego czy chce się ogrzewać czy chłodzić pomieszczenie.</p> <p>To urządzenie jest przeznaczone do stosowania przez doświadczonych użytkowników lub formatach, w sklepach, w przemyśle lekkim oraz w gospodarstwach lub w celach komercyjnych przez laików.</p> <p>Urządzenie nie jest przeznaczone do użytkowania przez osoby (włączając dzieci), które mają ograniczone zdolności fizyczne, czuciowe lub umysłowe, lub które nie posiadają doświadczenia lub wiedzy, chyba że w obecności osoby odpowiedzialnej za ich bezpieczeństwo, pod nadzorem i po zapoznaniu się z instrukcjami dotyczącymi obsługi urządzenia.</p> <p>Należy pilnować dzieci, aby nie bawiły się urządzeniem.</p>	<p>CAREFULLY READ THIS MANUAL BEFORE INSTALLING THE APPLIANCE</p> <p>The Cassette fan convectors are designed for use in commercial and private environments with false ceilings.</p> <p>The Cassette fan-coil units are exclusively built for air heating, filtering, cooling and dehumidification. They are not suitable for any other purpose.</p> <p>The Cassette fan-coil unit may not be used:</p> <ul style="list-style-type: none"> • for outdoor air treatment • for installation in moist rooms • for installation in explosive atmospheres • for installation in corrosive atmospheres <p>Make sure that the environment where the appliance is installed does not contain substances that cause the corrosion of the aluminium fins.</p> <p>The appliances are supplied with hot/cold water depending on whether the environment is being heated/cooled.</p> <p>This unit is intended to be used by expert or trained users in shops, in light industry and on farms, or for commercial use by lay persons.</p> <p>This unit is not intended for use by persons (including children) with reduced physical, sensory or mental capabilities, or lack of experience and knowledge, unless they have been given supervision or instruction concerning use of the appliance by a person responsible for their safety.</p> <p>Children should be supervised to ensure that they do not play with the appliance.</p>	<p>AVANT D'INSTALLER L'APPAREIL LIRE ATTENTIVEMENT CE MANUEL</p> <p>Les ventilo-convecteurs Cassette sont conçus pour être utilisés dans des locaux commerciaux et résidentiels équipés de plafonds techniques.</p> <p>Les ventilo-convecteurs Cassette sont construits exclusivement pour le refroidissement, la filtration, le refroidissement et la déshumidification; ils ne sont adaptés à aucun autre usage.</p> <p>Le ventilo-convecteur Cassette ne peut pas:</p> <ul style="list-style-type: none"> • pour le traitement de l'air en plein air • être installé dans des locaux humides • être installé dans des atmosphères explosives • être installé dans des atmosphères corrosives <p>Vérifier que la pièce dans laquelle l'appareil est installé ne contient pas de substances pouvant engendrer la corrosion des ailettes en aluminium.</p> <p>Les appareils sont alimentés avec de l'eau chaude/froide selon qu'on veut chauffer ou rafraîchir la pièce.</p> <p>Cet appareil est destiné à être utilisé par des utilisateurs expérimentés ou des formats dans les magasins, chez des artisans et dans des fermes, ou à des fins commerciales par des non-experts.</p> <p>L'appareil n'est pas prévu pour être utilisé par des personnes (y compris les enfants) dont les capacités physiques, sensorielles ou mentales sont réduites, ou dénuées d'expérience ou de connaissance, sauf si elles ont pu bénéficier, par l'intermédiaire d'une personne responsable de leur sécurité, d'une surveillance ou d'instructions préalables concernant l'utilisation de l'appareil.</p> <p>Il convient de surveiller les enfants pour s'assurer qu'ils ne jouent pas avec l'appareil.</p>	<p>BEVOR DAS GERÄT INSTALLIERT WIRD, SOLLTE DIESES HANDBUCH SORGFÄLTIG GELESEN WERDEN</p> <p>Die Kassetten-Klimakonvektoren sind für den Einbau in Büro- und Wohnräumen mit abgehängter Decke bestimmt.</p> <p>Die Kassetten-Klimakonvektoren sind ausschließlich zum Lufterwärmen, Filtern, Kühlen und Entfeuchten ausgelegt. Jeder andere Gebrauch ist ungeeignet.</p> <p>Il Kassetten-Klimakonvektor darf nicht eingesetzt werden für:</p> <ul style="list-style-type: none"> • die Aufbereitung der Luft im Freien • die Installation in feuchten Räumen • die Installation in explosiver Atmosphäre • die Installation in korrosiver Atmosphäre <p>Überprüfen, dass der Raum, in dem das Gerät installiert wird, keine Stoffe enthält, die einen Korrosionsprozess der Aluminiumrippen bewirken.</p> <p>Je nachdem, ob der Raum beheizt oder gekühlt werden soll, werden die Geräte mit warmem, bzw. kaltem Wasser gespeist.</p> <p>Dieses Gerät ist dafür bestimmt, durch erfahrene Benutzer oder Formate in Geschäften verwendet werden, in der Leichtindustrie und auf Bauernhöfen, oder für die kommerzielle Nutzung von Nicht-Experten.</p> <p>Dieses Gerät ist nicht dafür bestimmt, durch Personen (einschließlich Kinder), mit eingeschränkten physischen, sensorischen oder geistigen Fähigkeiten oder mangels Erfahrung und/oder mangels Wissen benutzt zu werden, es sei denn sie werden durch eine für ihre Sicherheit zuständige Person beaufsichtigt oder erhielten von ihr Anweisungen, wie das Gerät zu benutzen ist.</p> <p>Kinder sollten beaufsichtigt werden, um sicherzustellen, dass sie nicht mit dem Gerät spielen.</p>	<p>ДО МОНТАЖА АГРЕГАТА ВНИМАТЕЛЬНО ПРОЧИТАЙТЕ ЭТО РУКОВОДСТВО</p> <p>Вентиляторы конвекторы серии Cassette предназначены для использования в рабочих и жилых помещениях, имеющих фальшпотолки.</p> <p>Вентиляторы конвекторы серии Cassette предназначены только для нагрева, фильтрации, охлаждения и уменьшения влажности воздуха. Агрегаты не предназначены ни для какого другого использования.</p> <p>Вентиляторы конвекторы серии Cassette не могут быть использованы:</p> <ul style="list-style-type: none"> • для обработки воздуха вне помещений • в помещениях с повышенной влажностью • в помещениях с взрывоопасной атмосферой • в помещениях с коррозионной атмосферой <p>Убедитесь, что помещение, в котором установлен агрегат не содержит вещества, вызывающих коррозию алюминиевых лопастей.</p> <p>К агрегату подводится горячая или холодная вода в зависимости от потребностей нагрева или охлаждения помещения.</p> <p>Данный прибор предназначен для использования опытными пользователями или форматами в магазинах, в легкой промышленности и на фермах, а также для коммерческого использования неспециалистами.</p> <p>Агрегат не предназначен для использования людьми (включая детей) с недостаточным физическим, умственным развитием, либо с недостаточным опытом или знаниями, кроме случаев, когда они могут воспользоваться помощью лица, ответственного за их безопасность, следящего за ними и знакомого с инструкциями по эксплуатации агрегата.</p> <p>Необходимо следить за детьми, чтобы они не играли с агрегатом.</p>	<p>ANTES DE INSTALAR O APARELHO, LEIA ATENTAMENTE ESTE MANUAL</p> <p>Os ventilosconvektores tipo cassette destinam-se a ser utilizados em ambientes comerciais e domésticos dotados de tectos falsos.</p> <p>Os ventilosconvektores tipo cassette são fabricados exclusivamente para as funções de aquecimento, filtragem, arrefecimento e desumidificação; não são adequados para nenhuma outra utilização.</p> <p>O ventilosconvektor tipo cassette não pode ser utilizado:</p> <ul style="list-style-type: none"> • para o tratamento do ar ao ar livre • para a instalação em ambientes húmidos • para a instalação em atmosferas explosivas • para a instalação em atmosferas corrosivas <p>Certifique-se de que a divisão em que o aparelho for instalado não contém substâncias que gerem um processo de corrosão das alhetas de alumínio.</p> <p>Os aparelhos são alimentados com água quente/fria consoante se pretenda aquecer ou arrefecer a divisão.</p> <p>Este aparelho foi concebido para ser usado por usuários experientes ou formatos de lojas, na indústria leve e em fazendas, ou para uso comercial, por não-especialistas.</p> <p>O aparelho não se destina a ser utilizado por pessoas (incluindo crianças) com capacidades físicas, sensoriais ou mentais reduzidas, ou com falta de experiência ou de conhecimentos, a menos que tenham podido beneficiar, através da intermediação de uma pessoa responsável pela sua segurança, de vigilância ou de instruções sobre o uso do aparelho.</p> <p>As crianças devem ser vigiadas para garantir que não brinquem com o aparelho.</p>

<p>Konstruktor/sprzedawca nie może być uważany za odpowiedzialnego za ewentualne straty lub szkody spowodowane nieprawidłową instalacją, funkcjonowaniem lub konserwacją klimakonwektorów Cassette lub spowodowane brakiem zgodności z niniejszą instrukcją lub w przypadku, gdy nie są wykonywane niezbędne inspekcje, naprawy i konserwacje.</p> <p>IDENTYFIKACJA MASZINY</p>	<p>The manufacturer/seller cannot be held liable for any loss or damage caused as a result of incorrect installation, operation or maintenance of the cassette fan coil units or due to any non-compliance with this User Information Manual or any inspection, repair and maintenance requirement.</p> <p>IDENTIFYING THE APPLIANCE</p>	<p>Le constructeur/vendeur décline toute responsabilité en cas de fuites ou de dommages résultant d'une installation, un fonctionnement ou un entretien incorrects des ventilo-convecteurs Cassette ou dus au non-respect des instructions de ce Livret de l'utilisateur ou si les inspections, réparations et entretiens nécessaires ne sont pas effectués.</p> <p>IDENTIFICATION DES MACHINES</p>	<p>Der Hersteller/Händler haftet nicht für eventuelle Leckagen oder Schäden, die durch die fehlerhafte Installation, falschen Gebrauch oder Wartung der Kassetten-Klimakonvektoren die Nichteinhaltung der in diesem Benutzerhandbuch enthaltenen Anweisungen oder Vernachlässigung der erforderlichen Inspektionen, Reparaturen und Wartungsarbeiten entstehen.</p> <p>KENNZEICHNUNG DES GERÄTS</p>	<p>Производитель/продавец не может считаться ответственным за возможный ущерб или урон, вызванные неправильным монтажом, эксплуатацией или обслуживанием вентилятора конвектора серии Cassette или вызванные несоблюдением инструкций, изложенных в данном руководстве пользователя, а так же в случае, если не производится необходимый осмотр, ремонт и обслуживание.</p> <p>IDENTIFICACIÓN DE LA MÁQUINA</p>	<p>O fabricante/vendedor não pode ser considerado responsável por eventuais perdas ou danos causados por uma instalação, funcionamento ou manutenção incorrectos dos ventilosconvectoros tipo cassette ou que decorram do incumprimento das instruções do presente Manual informativo para o utilizador ou caso não sejam efectuadas as inspeções, reparações e manutenções necessárias.</p> <p>IDENTIFICAÇÃO DA UNIDADE</p>
					
<p>Na każdej maszynie znajduje się tabliczka znamionowa zawierająca dane konstruktora i opisująca typ maszyny.</p>	<p>Each unit is supplied with an identification plate giving details of the manufacturer and the type of appliance.</p>	<p>Une étiquette d'identification est appliquée sur chaque machine; elle indique les données du constructeur et le type de machine.</p>	<p>Jedes Gerät ist mit einem Typenschild gekennzeichnet, auf dem die Daten des Herstellers und der Typ des Geräts angegeben sind.</p>	<p>На каждом агрегате закреплена идентификационная табличка, на которой приведены его характеристики и тип агрегата.</p>	<p>Em cada um dos aparelhos é aplicada a etiqueta de identificação com os dados do fabricante e o tipo de máquina.</p>
<p>Urządzenie zapakowane jest w kartonowe pudło.</p> <p>Po rozpakowaniu urządzenia należy skontrolować czy nie jest ono uszkodzone, i czy zawartość odpowiada zamówieniu.</p> <p>W przypadku uszkodzenia lub niezgodności urządzenia z zamówieniem, należy zwrócić się do sprzedawcy, podając serię i model.</p> <p>Konstruktor zrzeka się jakiegokolwiek odpowiedzialności za ewentualne szkody spowodowane nieprawidłowym użytkowaniem.</p> 	<p>The appliance is supplied in cardboard packaging.</p> <p>After unpacking the appliance, make sure it is undamaged and corresponds to the unit requested.</p> <p>In the event of damage or if the identification code does not correspond to that ordered, contact your dealer immediately, quoting the series and model.</p> <p>The manufacturer declines all liability for any damage caused by improper use.</p>	<p>L'appareil est emballé dans des boîtes en carton.</p> <p>Après avoir déballé l'appareil, contrôler qu'il n'a subi aucun dommage et qu'il correspond bien à la fourniture.</p> <p>En cas de dommages ou si le sigle de l'appareil ne correspond pas à ce qui a été commandé, s'adresser au revendeur en indiquant la série et le modèle.</p> <p>Le fabricant décline toute responsabilité pour les dommages éventuels causés par une utilisation impropre.</p>	<p>Das Gerät ist in einem Karton verpackt.</p> <p>Nach dem Auspacken muss kontrolliert werden, ob das Gerät unbeschädigt ist und dem bestellten Artikel entspricht.</p> <p>Im Falle von Beschädigungen oder wenn das Gerät nicht dem bestellten Artikel entspricht, wenden Sie sich bitte unter Angabe von Seriennummer und Modell an Ihren Händler.</p> <p>Der Hersteller haftet nicht für solche Schäden, die durch den unsachgemäßen Gebrauch entstehen.</p>	<p>Агрегат упакован в картонную коробку.</p> <p>После того, как коробка снята, убедитесь, что агрегат не поврежден и соответствует поставке.</p> <p>В случае повреждений или, если название агрегата не соответствует заказанному, обратитесь к продавцу, указав серию и модель.</p> <p>Производитель не несет никакой ответственности за повреждения, вызванные неправильной эксплуатацией.</p>	<p>O aparelho é embalado em caixas de cartão.</p> <p>Uma vez desembalado o aparelho, certifique-se de que ele não tem danos e que corresponde ao encomendado.</p> <p>Em caso de danos ou de uma sigla do aparelho que não corresponda ao produto encomendado, contacte o próprio revendedor indicando a série e o modelo.</p> <p>O fabricante declina toda e qualquer responsabilidade pelos danos eventualmente causados por uma utilização incorrecta.</p>

CIĘŻAR I WYMIARY **WEIGHTS AND DIMENSIONS**

**URZĄDZENIE
APPLIANCE
APPAREIL
GERÄT
ΑΓΡΕΓΑΤΑ
APARELHO**



Model Model Modèle Modell Модель Modelo	Model Model Modèle Modell Модель Modelo	Ciężar z opakowaniem Weight with packaging Poids de l'unité emballée Gewicht des verpackten Geräts Вес с упаковкой Peso da unidade embalada	Ciężar bez opakowania Weight without packaging Poids de l'unité seule Gewicht des unverpackten Geräts Вес без упаковки Peso da unidade não embalada	A	B
CWC2	CWC4	kg	kg	mm	mm
020		28	22	790	350
120					
	040	30	24		
	140				
220	240 - 260				
320	340 - 360				
420		44	36	1050	400
	440				
520	540 - 560	47	39		
620	640 - 660				

**OGÓLNE UWAGI
DOTYCZĄCE DOSTAWY**

**GENERAL NOTES
ON DELIVERY**



Klimakonwektor Cassette złożony jest z następujących części:

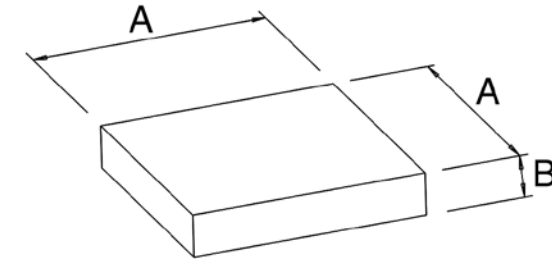
- Urządzenie
- Zbiorniczek na skropliny wraz z akcesoriami do montażu
- Plafoniera + 4 śruby M5x50mm + 4 podkładki
- Wsporniki motnażowe + 16 śrub 3,9x9,5mm
- Zawory i rury (opcja)
- Wyłączniki kontrolne i termostaty zgodnie ze specyfikacją (opcja)
- Instrukcja obsługi i konserwacji

The Cassette fan-coil unit consists of the following parts:

- Appliance
- Condensate tray incl. assembly material
- Diffuser + 4 screws M5x50mm + washers
- Mounting brackets + 16 screws 3,9x9,5mm
- Optional valving and piping
- Optional control unit switches and thermostats as specified
- Instruction and maintenance manual

POIDS ET DIMENSIONS **GEWICHT UND ABMESSUNGEN** **ВЕС И РАЗМЕРЫ** **PESOS E DIMENSÕES**

**PLAFONIERA
DIFFUSER
GRILLE
DECKENBLENDE
ПЛАФОН
DIFUSOR**



Model Model Modèle Modell Модель Modelo	Model Model Modèle Modell Модель Modelo	Ciężar z opakowaniem Weight with packaging Poids de l'unité emballée Gewicht des verpackten Geräts Вес с упаковкой Peso da unidade embalada	Ciężar bez opakowania Weight without packaging Poids de l'unité seule Gewicht des unverpackten Geräts Вес без упаковки Peso da unidade não embalada	A	B		
CWC2	CWC4	kg	kg	mm	mm		
020	040	6	3	750	150		
120	140						
220	240 - 260						
320	340 - 360						
420	440	10	6			1000	200
520	540 - 560						
620	640 - 660						

**REMARQUES GENERALES
POUR LA LIVRAISON**

**ALLGEMEINE HINWEISE
ZUR LIEFERUNG**

**COCTAB
ПОСТАВКИ**

**NOTAS GERAIS
PARA A ENTREGA**

Le ventilateur-convecteur Cassette est constitué des pièces suivantes:

- appareil
- bac à condensats, y compris les accessoires pour l'assemblage
- grille + 4 vis M5x50mm + rondelles
- brides de montage + 16 vis 3,9x9,5mm
- vannes et tubes, option
- interrupteurs de contrôle et thermostats spécifiés, en option
- Instructions d'installation et d'entretien

Der Kassetten-Klimakonvektor besteht aus den folgenden Teilen:

- Gerät
- Kondensatwanne, komplett mit Montagezubehör
- Deckenblende + 4 Schrauben M5 x 50 mm + 4 Unterlegscheiben
- Montageschienen + 16 Schrauben 3,9x9,5 mm
- Ventile und Schläuche (Optionen)
- Schalter und Thermostate, je nach Ausstattung (Optionen)
- Gebrauchs- und Wartungsanleitung

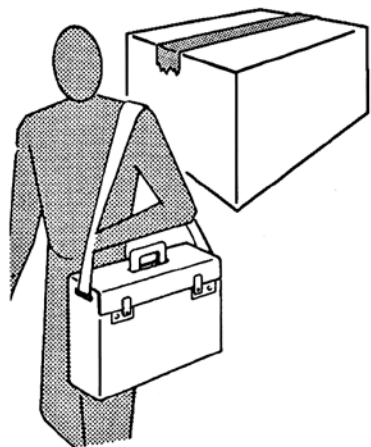
Вентилятор конвектор Cassette поставляется в следующем составе:

- Агрегат
- Емкость для сбора конденсата, включая элементы для монтажа
- Плафон + 4 винта M5x50 мм + 4 шайбы
- Монтажные скобы + 16 винтов 3,9x9,5 мм
- Клапаны и трубы (дополнительное оборудование)
- Переключатели управления и термостат в соответствии со спецификацией (дополнительное оборудование)
- Manual de instruções y mantenimiento

O ventilador-convetor tipo cassete é constituído pelas seguintes partes:

- Aparelho
- Tabuleiro de recolha de condensados, incluindo os acessórios para a montagem
- Difusor + 4 parafusos M5x50mm + 4 anilhas
- Suportes de montagem + 16 parafusos 3,9x9,5mm
- Válvulas e tubos (opcionais)
- Interruptores de controlo e termostatos como especificados (opcionais)
- Manual de instruções e manutenção

	OSTRZEŻENIA OGÓLNE	GENERAL WARNINGS	GENERALITES	ALLGEMEINE HINWEISE	ОСНОВНЫЕ ПРЕДУПРЕЖДЕНИЯ	ADVERTÊNCIAS GERAIS
	<p>ZALECA SIĘ UWAŻNE PRZECZYTAĆ NINIJSZĄ INSTRUKCJĘ UŻYTKOWNIKA, DLA WASZEGO BEZPIECZEŃSTWA I W CELU UNIKNIĘCIA USZKODZENIA KLIMAKONWEKTORA CASSETTE.</p> <p>A-ważony poziom ciśnienia dźwięku < 70 dB(A)</p> <p>Poniższy tekst jest bardzo ważny w przypadku:</p> <p>Przenoszenia, magazynowania, instalacji, konserwacji, funkcjonowania, interwencji na instalacji elektrycznej, interwencje na układzie chłodzenia</p> <ul style="list-style-type: none"> • Cały personel musi być przeszkolony lub odpowiednio poinformowany. • Odpowiedzialność personelu jest jasno określona. • Wszystkie interwencje na instalacji elektrycznej muszą być wykonane lub nadzorowane przez wykwalifikowanych elektryków. • Wszystkie interwencje na układzie hydraulicznym muszą być wykonane przez wykwalifikowanych instalatorów lub przez odpowiednio przeszkolony personel. <p>Montaż, demontaż, instalacja, interwencje na instalacji elektrycznej, uruchomienie i konserwacja klimakonwektora Cassette dla instalacji w suficie podwieszanym muszą być zgodne z obowiązującymi prawami, normami, rozporządzeniami, kodeksami i standardami dotyczącymi zdrowia i bezpieczeństwa oraz zgodne z najnowszą technologią.</p> <p>Mogą zostać włączone normy, zasady, kodeksy i standardy obowiązujące dla systemów chłodzenia, zbiorników ciśnieniowych, instalacji elektrycznych i podnośników.</p> <p>Schematy elektryczne załączone do niniejszej instrukcji nie biorą pod uwagę uziemienia lub innych rodzajów zabezpieczenia elektrycznego, przewidzianego przez normy, rozporządzenia, kodeksy i standardy lokalne lub przedsiębiorstwa dostarczającego energię elektryczną.</p>	<p>PLEASE READ THIS USER INFORMATION MANUAL CAREFULLY FOR YOUR OWN SAFETY AND FOR THE PROTECTION OF THE CASSETTE FAN-COIL UNIT FROM DAMAGE.</p> <p>The A-weighted sound pressure level < 70 dB(A)</p> <p>This User Information Manual addresses the following:</p> <p>Handling, Storage, Installation, Maintenance, Operation, Electrical Work, Refrigeration Work</p> <ul style="list-style-type: none"> • All personnel must have been trained or given appropriate instructions. • Personnel responsibilities must be defined clearly! • All electrical work must be carried out by or under the supervision of qualified electrical installers. • All waterwork work must be carried out by qualified installers or by personnel who have been given appropriate instructions. <p>Assembly, disassembly, installation, electrical work, commissioning, repair and maintenance of the Cassette coffered-ceiling fan-coil unit must be in accordance with all applicable health and safety laws, rules and regulations, relevant codes and standards and the latest technology.</p> <p>They may include rules, regulations, codes and standards applicable to refrigeration systems, pressure vessels, electrical installations and lifting tackle.</p> <p>Wiring diagrams in this User Information Manual do not address protective grounding or other electrical protection which will be required under local rules, regulations, codes or standards or by the local electricity supplier.</p>	<p>NOUS VOUS RECOMMANDONS DE LIRE ATTENTIVEMENT CE LIVRET DE L'UTILISATEUR, POUR VOTRE SÉCURITÉ ET POUR ÉVITER TOUT DOMMAGE AU VENTILLO-CONVECTEUR CASSETTE.</p> <p>Le niveau de pression sonore pondéré A < 70 dB(A)</p> <p>Ce qui suit est très important pour ce qui concerne les travaux de:</p> <p>Manutention, entreposage, installation, entretien, fonctionnement, interventions sur l'installation électrique, interventions sur l'installation de réfrigération</p> <ul style="list-style-type: none"> • Tout le personnel doit être informé et formé convenablement. • Les responsabilités du personnel doivent être définies clairement. • Toutes les interventions sur l'installation électrique doivent être exécutés par, ou sous la surveillance, d'électriciens qualifiés. • Toutes les interventions sur l'installation hydraulique doivent être exécutés par des installateurs qualifiés ou par du personnel spécialement formé. <p>L'assemblage, le démontage, l'installation, les interventions sur l'installation électrique, la mise en marche et l'entretien du ventilateur-convecteur Cassette à encastrer dans un plafond technique doivent être conformes à la législation, à la réglementation, aux normes et aux standards sur la santé et la sécurité en vigueur, et à la technologie la plus récente.</p> <p>Ainsi qu'aux normes, réglementations, lois et standards valables pour les systèmes de réfrigération, réservoirs sous pression, installations électriques et systèmes de levage.</p> <p>Les schémas électriques inclus dans ce livret ne prennent pas en considération la mise à la terre ou autres types de protection électrique prévus par les normes, réglementations, lois et standards locaux ou par le fournisseur local d'énergie électrique.</p>	<p>FÜR IHRE PERSÖNLICHE SICHERHEIT UND UM BESCHÄDIGUNGEN DES KASSETTEN-KLIMAKONVEKTORS ZU VERMEIDEN SOLLTE DIESES INFORMATIVE HANDBUCH UNBEDINGT AUFMERKSAM GELESEN WERDEN.</p> <p>Der A-gewichtete Schalldruckpegel < 70 dB(A)</p> <p>Die nachstehenden Abschnitte sind extrem wichtig für die folgenden Arbeiten:</p> <p>Beförderung, Einlagerung, Installation, Wartung, Betrieb, Eingriffe an der Elektrik, kältetechnische Arbeiten</p> <ul style="list-style-type: none"> • Das gesamte Personal muss ausreichend geschult oder unterrichtet sein. • Die Verantwortlichkeiten des Personals müssen klar definiert sein. • Sämtliche Eingriffe an der Elektrik müssen von fachlich qualifizierten Elektrikern, bzw. unter deren Anleitung ausgeführt werden. • Alle Eingriffe an der Hydraulik müssen von fachlich qualifizierten Installateuren oder zu diesem Zweck geschultem Personal ausgeführt werden. <p>Montage, Demontage, Installation, Eingriffe an der Elektrik, In Betrieb setzen und Wartung des Kassetten-Klimakonvektors für die Installation in einer abgehängten Decke müssen gemäß der geltenden Gesetze, Normen, Bestimmungen und Standards zu Gesundheit und Sicherheit, sowie der neuesten Technologie erfolgen.</p> <p>Diese Vorschriften können Normen, Regeln, Gesetze und Standards für Kühlsysteme, Druckbehälter, Elektroanlagen und Hebezeug beinhalten.</p> <p>Die in diesem Handbuch enthaltenen Schaltpläne beinhalten nicht die Erdung oder andere, in den örtlichen Normen, Bestimmungen, Gesetzen und Standards, oder vom örtlichen Energieversorgungsunternehmen vorgesehene elektrische Schutzarten.</p>	<p>ЧТОБЫ ОБЕСПЕЧИТЬ БЕЗОПАСНОСТЬ И ИЗБЕЖАТЬ ПОВРЕЖДЕНИЯ ВЕНТИЛЯТОРА КОНВЕКТОРА CASSETTE РЕКОМЕНДУЕТСЯ ВНИМАТЕЛЬНО ИЗУЧИТЬ ДАННОЕ ИНФОРМАЦИОННОЕ РУКОВОДСТВО ПОЛЬЗОВАТЕЛЯ.</p> <p>A-взвешенный уровень звукового давления < 70 дБ (А)</p> <p>Информация, приведенная далее имеет исключительную важность, так как касается работ по:</p> <p>перемещению, складированию, монтажу, обслуживанию, эксплуатации, ремонту электрооборудования, ремонту холодильного оборудования</p> <ul style="list-style-type: none"> • Весь персонал должен быть обучен или пройти соответствующее обучение. • Ответственность персонала должна быть определена однозначно. • Любое обслуживание электрооборудования производится только или под надзором квалифицированных электриков. • Любое обслуживание гидравлического оборудования производится квалифицированными монтажниками или специально обученными людьми. <p>Сборка, разборка, монтаж, ремонт электрооборудования и обслуживание вентилятора конвектора Cassette, устанавливаемого в фальшпотолок должны соответствовать законодательству, нормативам, правилам и действующим стандартам по технике безопасности и охране здоровья, а так же наиболее современной технологии.</p> <p>Нормы, правила и стандарты могут включать в себя системы охлаждения, баки под давлением, электрооборудование и подъемные механизмы.</p> <p>Электросхемы, включенные в данное руководство не учитывают заземление или другие виды электрозащиты, предусмотренные местными нормативами, правилами и стандартами или требуемыми местным поставщиком электроэнергии.</p>	<p>RECOMENDAMOS QUE LEIA ATENTAMENTE ESTE MANUAL INFORMATIVO PARA O UTILIZADOR, PARA A SUA SEGURANÇA E PARA EVITAR DANOS AO VENTILLO-CONVECTOR TIPO CASSETTE.</p> <p>Escala de nível de pressão sonora ponderado < 70 dB(A)</p> <p>As instruções que se seguem são de extrema importância para os trabalhos de:</p> <p>Movimentação, Armazenamento, Instalação, Manutenção, Funcionamento, Intervenções na instalação eléctrica, Intervenções na instalação de refrigeração</p> <ul style="list-style-type: none"> • Todo o pessoal deve receber a devida formação. • As responsabilidades do pessoal devem ser definidas de forma clara. • Todas as intervenções na instalação eléctrica devem ser realizadas por, ou sob a supervisão de, electricistas qualificados. • Todas as intervenções na instalação hidráulica devem ser realizadas por instaladores qualificados ou por pessoal formado para o efeito. <p>A montagem, a desmontagem, a instalação, as intervenções no sistema eléctrico, o arranque e a manutenção do ventilador tipo cassette para instalação em tecto falso devem estar em conformidade com as leis, as normas, os regulamentos, os códigos e os padrões de saúde e segurança vigentes, bem como a tecnologia mais recente.</p> <p>Podem estar incluídas normas, regras, códigos e padrões válidos para sistemas de refrigeração, depósitos sob pressão, instalações eléctricas e sistemas de elevação.</p> <p>Os esquemas eléctricos incluídos no presente manual não levam em consideração a ligação de terra ou outros tipos de protecção eléctrica previstos pelas normas, regulamentos, códigos e padrões locais ou pela empresa local de abastecimento de energia eléctrica.</p>



Pole zastosowania i kwalifikacje

Niniejsza instrukcja dotyczy:

- Transportu, przenoszenia i magazynowania
- Instalacji
- Interwencji na instalacji elektrycznej
- Uruchomienia i konserwacji
- Składowania

Każda naprawa lub konserwacja urządzenia musi być wykonana przez wyspecjalizowany i wykwalifikowany personel.

Konstruktor nie jest odpowiedzialny za szkody spowodowane modyfikacjami lub manipulacjami przy urządzeniu.

Jakakolwiek modyfikacja lub integracja klimakonwektora, która może obniżyć bezpieczeństwo, także dodanie i regulacja urządzeń i zaworów bezpieczeństwa, wymaga zgody konstruktora.

Instalacja, interwencje na instalacji elektrycznej i naprawy muszą być wykonane przez wykwalifikowany personel, który posiada wiedzę dotyczącą:

- norm i rozporządzeń dotyczących bezpieczeństwa i zdrowia
- norm i rozporządzeń dotyczących prewencji wypadkowej
- odpowiednich kodeksów i normatyw

Wyspecjalizowani pracownicy muszą być w stanie odpowiednio pojąć własną pracę oraz rozpoznawać i unikać potencjalnych zagrożeń.

Transport, przenoszenie, uruchomienie i konserwacja powinny być powierzone wyspecjalizowanemu personelowi lub osobom, które zostały odpowiednio przeszkolone do danej pracy i posiadają wiedzę o ewentualnych zagrożeniach wynikających z nieprzestrzegania norm bezpieczeństwa.

Scope and Qualifications

This User Information Manual addresses the following:

- Transportation, handling and storage
- Installation
- Electrical work
- Commissioning and maintenance
- Disposal

All repairs or maintenance must be performed by qualified specialists.

The manufacturer declines all responsibility for damage caused by modifications or tampering with the unit.

Any modification of or addition to the fan-coil unit which may affect safety including the incorporation and setting of safety devices and valves requires approval by the manufacturer.

Installation work, electrical work and repairs must be carried out by qualified skilled personnel who have adequate training and experience and are familiar with:

- safety and health rules and regulations
- rules and regulations applicable to the prevention of accidents
- applicable codes and standards

Such skilled workers must be able to understand their work and to identify and avoid potential risks.

Transportation, handling, commissioning and maintenance may be carried out by skilled persons or persons who have been given the necessary training and instructions with respect to their work and the risks implied by unsafe working.

Champ d'application et qualifications

Ce livret concerne:

- Transport, manutention et entreposage
- Installation
- Interventions sur l'installation électrique
- Mise en marche et entretien
- Démolition

Toutes les réparations ou entretiens de l'appareil doivent être effectués par le SAV ou par un technicien spécialisé.

Le fabricant décline toute responsabilité en cas de dommages provoqués par des modifications ou altérations de l'appareil.

Toute modification, ou adjonction, apportée au ventilateur-convecteur qui pourrait compromettre la sécurité, y compris l'ajout et le réglage de dispositifs et vannes de sécurité, doit être approuvée par le fabricant.

Les travaux d'installation, sur l'installation électrique et les réparations devront être effectués par du personnel qualifié et expérimenté connaissant:

- Les normes et réglementations sur la sécurité et la santé
- Les normes et réglementations sur la prévention des accidents
- Législation et normes y correspondant

Ces travailleurs spécialisés doivent être en mesure de comprendre leur travail et d'évaluer et éviter les risques potentiels.

Le transport, la manutention, la mise en marche et l'entretien doivent être effectués par du personnel spécialisé ou par des personnes ayant reçu la formation et les instructions nécessaires sur le type de travail et sur les risques inhérents au non respect des normes de sécurité.

Anwendungsbereich und Qualifikationen

Dieses Handbuch behandelt:

- Transport, Beförderung und Einlagerung
- Installation
- Arbeiten an der Elektrik
- Inbetriebsetzung und Wartung
- Entsorgung

Alle Reparatur- oder Wartungsarbeiten am Gerät müssen von qualifiziertem Fachpersonal ausgeführt werden.

Der Hersteller haftet nicht für Schäden, die durch Veränderungen oder Manipulierungen des Geräts entstehen.

Alle Veränderungen oder Erweiterungen des Klimakonvektors, welche die Sicherheit beeinträchtigen können, einschließlich Hinzufügen oder Verstellen der Sicherheitsventile, erfordern die Genehmigung des Herstellers.

Die Installation, Eingriffe an der Elektrik und Reparaturen müssen von fachlich qualifiziertem und erfahrenem Personal ausgeführt werden, welches die folgenden Vorschriften kennt:

- Normen und Bestimmungen zu Sicherheit und Gesundheit
- Normen und Bestimmungen zur Unfallverhütung
- einschlägige Gesetze und Vorschriften

Dieses Fachpersonal muss in der Lage sein, die betreffenden Arbeiten zu beurteilen, potentielle Risiken zu erkennen und diese zu vermeiden.

Transport, Beförderung, In Betrieb setzen und Wartung sind fachlich qualifiziertem oder speziell für diese Arbeiten geschultem Personal anzuvertrauen, das die durch die mangelnde Einhaltung der Sicherheitsvorschriften entstehenden Risiken kennt.

Использование руководства и квалификация

Настоящее руководство касается:

- Транспортировки, перемещения и складирования
- Монтажа
- Работы с электрооборудованием
- Пуска и обслуживания
- Утилизации

Любой ремонт или обслуживание агрегата должно производиться квалифицированными специалистами.

Производитель не несет ответственности за ущерб, вызванный изменениями или модификацией агрегата.

Любая модификация или изменение вентилятора конвектора, которое может повлиять на безопасность, включая добавление и регулировку защитных устройств и клапанов, требует одобрения производителя.

Работы по монтажу, с электрооборудованием и ремонт должны производиться квалифицированными опытными специалистами, знакомыми с:

- нормами и правилами техники безопасности и охраны здоровья
- нормами и правилами предотвращения несчастных случаев
- соответствующими нормативами и законами

Эти специалисты должны понимать выполняемые работы, определять и избегать потенциальных рисков.

Транспортировка, перемещение, пуск и обслуживание выполняются специалистами или людьми, получившими необходимые знания и инструкции по виду работы и протекающим рискам в случае несоблюдения норм безопасности.

Campo de aplicação e qualificações

O presente manual aborda:

- Transporte, movimentação e armazenamento
- Instalação
- Intervenções na instalação eléctrica
- Arranque e manutenção
- Eliminação

Todas as reparações ou manutenções do aparelho devem ser realizadas por pessoal especializado e qualificado.

O fabricante não responde em caso de danos provocados por mudanças ou adulterações do aparelho.

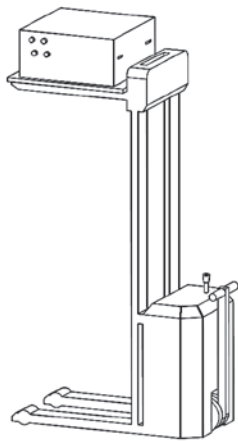
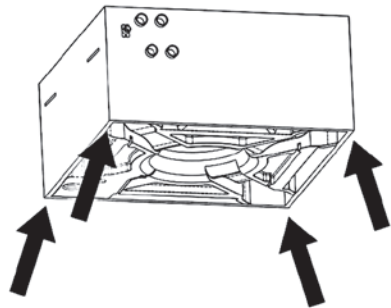
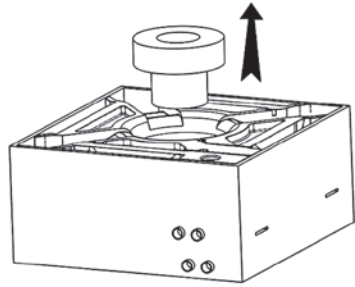
Qualquer mudança ou integração feita ao ventiladorconvetor que possa comprometer a sua segurança, incluindo a adição e a regulação de dispositivos e válvulas de segurança, necessita da aprovação do fabricante.

As intervenções de instalação, no circuito eléctrico e as reparações deverão ser efectuadas por pessoal qualificado e especializado que conheça:

- as normas e regulamentos sobre a segurança e a saúde
- as normas e regulamentos sobre a prevenção de acidentes
- os códigos e normativas pertinentes

Estes trabalhadores especializados devem ser capazes de perceber o próprio trabalho e identificar e evitar potenciais riscos.

O transporte, a movimentação, o arranque e a manutenção devem ser confiados a pessoal especializado ou a pessoas que tenham recebido a formação e as instruções necessárias sobre o tipo de trabalho e sobre os riscos que decorrem do incumprimento das normas de segurança.



Dla instalacji:

UWAGA

Usunąć blok wirnika przed instalacją

Zainstalować w pobliżu urządzenia lub urządzeń, w łatwo dostępnym miejscu, wyłącznik bezpieczeństwa, który odcina dopływ prądu do maszyny.

Upewnić się, że uziemienie jest podłączone.

Nie instalować w atmosferze wybuchowej, w wilgotnych miejscach lub w bardzo zapyłonych pomieszczeniach.

Przestrzeń nad podwieszonym sufitem musi być sucha i odpowiednio chroniona przed dostaniem się wilgoci.

W przypadku instalacji ze szparą wentylacyjną, należy zwrócić uwagę na mróz w ziemi, który mógłby spowodować pęknięcie rur baterii.

Podczas instalacji, ze względów bezpieczeństwa, konieczne jest przestrzeganie następujących zaleceń:

- Przenoszenie maszyny musi być wykonane zawsze przez dwie osoby.
- Przenosić klimakonwektory chwytając je tylko w odpowiednich miejscach.
- Wyciągniki i podnośniki muszą mieć odpowiedni udźwig.
- Nie używać wadliwych wyciągników i podnośników.
- Liny, pasy i podobne narzędzia służące do podnoszenia nie mogą posiadać węzłów lub nie mogą być w kontakcie z tnącymi krawędziami.
- Wózki podnośnikowe, wyciągi i dźwigi muszą mieć odpowiedni udźwig.
- Ładunki nie mogą być zawieszane nad osobami.

For the installation:

CAUTION

Remove the fan lock before installation

Install a safety switch to turn off current to the appliance in an easily accessible position near the unit or units.

Make sure the unit is earthed.

Do not install in explosive, corrosive or damp environments, outdoors or in very dusty rooms.

The space above the suspended ceiling must be dry and adequately protected against moisture and the ingress of humidity.

If the installation is fitted with an external air intake damper, make sure the coil tubes are not damaged by temperatures below freezing point.

During installation, for safety reasons, observe the following precautions:

- The unit must always be handled by two people.
- Fan-coil units should only be carried at suitable points. When carrying fan-coil units, gloves should be worn for safety reasons.
- Lifting tackle and gear must have sufficient capacity.
- Defective lifting gear and tackle must not be used.
- Ropes, belts and similar lifting tackle must not be knotted or come into contact with sharp edges.
- Fork-lift trucks, elevating-platform trucks and cranes must have sufficient capacity.
- Loads must not be lifted over persons.

Pour l'installation:

ATTENTION

Avant l'installation enlever la pièce qui bloque l'hélice

Installer à proximité du ou des appareils et dans une position facilement accessible un interrupteur de sécurité pour couper le courant de la machine.

S'assurer que la mise à la terre a été effectuée.

Ne pas installer l'appareil dans une atmosphère explosive ou corrosive, dans des lieux humides, dehors ou dans des pièces où il y a beaucoup de poussière.

L'espace au-dessus du plafond technique doit être sec et convenablement protégé contre l'humidité.

En cas d'installation avec un volet de prise d'air extérieur, faire attention au gel en hiver, qui peut provoquer la rupture des tubes de la batterie.

Pendant l'installation, pour des raisons de sécurité, il est nécessaire de respecter ce qui suit:

- La manutention de la machine doit être effectuée toujours par deux personnes.
- Manipuler les ventilo-convecteurs en les saisissant seulement aux endroits appropriés.
- Les palans et l'équipement de levage doivent avoir une portée suffisante.
- Ne pas utiliser de palans et d'équipements de levage en mauvais état.
- Les cordes, sangles et autres outils pour le levage ne doivent pas être noués ou passer sur des bords coupants.
- Les chariots élévateurs, les monte-charges et les grues doivent avoir une portée suffisante.
- Les charges ne doivent pas être suspendues au-dessus des personnes.

Für die Installation:

ACHTUNG

Vor der Installation den Lüfterradblock ausbauen

In der Nähe des Geräts oder der Geräte an einer problemlos zugänglichen Stelle einen Schutzscharter installieren, der das Gerät spannungslos macht.

Sicherstellen, dass das Gerät geerdet ist.

Nicht in explosiver oder korrosiver Atmosphäre, an feuchten Orten, im Freien oder in sehr staubiger Umgebung installieren.

Der Raum oberhalb der abgehängten Decke soll trocken und gegen eindringende Feuchtigkeit geschützt sein.

Falls eine Frischluftklappe vorgesehen ist, muss im Winter auf Frost geachtet werden, welcher die Rohre des Registers beschädigen könnte.

Aus Gründen der Sicherheit sind während der Installation die folgenden Vorschriften einzuhalten:

- Das Gerät stets zu zweit befördern.
- Beim Handling der Klimakonvektoren dürfen diese nur an den dafür vorgesehenen Stellen angefasst werden.
- Flasenzüge und Hebezeug müssen eine ausreichende Tragfähigkeit haben.
- Flasenzüge und Hebezeug müssen sich in einwandfreiem Zustand befinden.
- Seile, Riemen und ähnliche Mittel zum Heben dürfen nicht verknottet sein oder an scharfen Kanten scheuern.
- Hubwagen, Lastenauszüge und Kräne müssen eine ausreichende Tragfähigkeit aufweisen.
- Hängende Lasten dürfen nicht über Personen hinweg gehoben werden.

При монтаже:

ВНИМАНИЕ!

До монтажа снимите блок крыльчатки вентилятора

Установите аварийный выключатель, отключающий подачу тока в агрегат вблизи агрегата или агрегатов в легко доступном месте.

Убедитесь, что заземление подключено.

Не устанавливайте агрегат в помещениях с взрывоопасной или коррозионной атмосферой, с высоким содержанием пыли или вне помещений.

Пространство над фальшпотолком должно быть сухим и защищенным от попадания влаги.

В случае установки заслонки забора внешнего воздуха имейте в виду, что зимний холод может вызвать повреждение труб батареи.

Во время монтажа для обеспечения безопасности необходимо выполнять следующее:

- Перемещение агрегата должно производиться обязательно двумя людьми.
- Переносите вентилятор конвектор только взявшись за специальные места на агрегате.
- Тали и оборудование для подъема должны иметь соответствующую грузоподъемность.
- Не используйте неисправных талей и подъемного оборудования.
- Веревки, ремни и т.п. приспособления для подъема не должны иметь узлов или касаться режущих кромок.
- Подъемники, лифты или краны должны иметь соответствующую грузоподъемность.
- Груз нельзя проносить над людьми.

Para a instalação:

ATENÇÃO

Retire o bloco do ventilador antes da instalação

Instale junto ao(s) aparelho(s), numa posição de fácil acesso, um interruptor de segurança que desligue a corrente da máquina.

Certifique-se de que faz a ligação de terra.

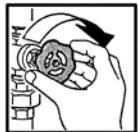
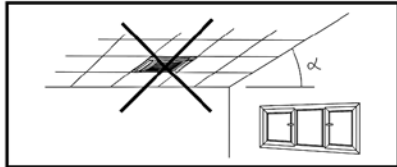
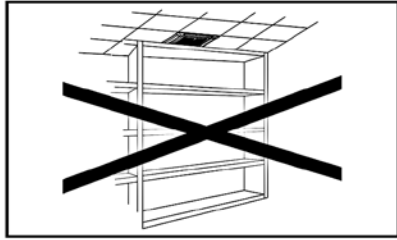
Não instale o aparelho numa atmosfera explosiva ou corrosiva, em locais húmidos, ao ar livre ou em ambientes com muito pó.

O espaço acima do tecto falso deve ser seco e devidamente protegido contra a entrada de humidade.

Em caso de instalação com grelha de tomada de ar exterior preste atenção ao gelo do Inverno, que pode causar a ruptura dos tubos da bateria.

Durante a instalação, por motivos de segurança, é necessário cumprir as indicações seguintes:

- A movimentação da máquina deve ser sempre efectuada por duas pessoas.
- Manuseie os ventiloconvectores pegando neles apenas nos pontos adequados.
- Os cabos e o equipamento de elevação devem ter uma capacidade suficiente.
- Não utilize cabos e equipamento de elevação com defeito.
- Cordas, correias e instrumentos semelhantes para a elevação não devem ter nós nem entrar em contacto com arestas cortantes.
- Os empilhadores, os monta-cargas e as gruas devem ter uma capacidade suficiente.
- As cargas não devem ficar suspensas por cima das pessoas.



Zaleca się ponadto:

Aby ciśnienie i temperatura pracy nie przekraczały nigdy wskazanych, ciśnienia i temperatury (zobacz tabliczki).

Aby wloty i wyloty powietrza nie były nigdy zablokowane lub zatkane!

Dla konserwacji i napraw:

W przypadku wymiany komponentów zaleca się zawsze użycie oryginalnych części zamiennych.

Używać zawsze rękawic roboczych.

Nie wykonywać żadnych interwencji lub konserwacji bez uprzedniego odłączenia urządzenia od zasilania elektrycznego.

Nie usuwać żadnego elementu zabezpieczającego bez uprzedniego odłączenia urządzenia od zasilania elektrycznego.

Upewnić się, że wirnik nie znajduje się w ruchu.

Podczas napraw i interwencji konserwacji zamknąć zawory na obwodzie przesyłającym i powrotnym i inne kurki zatrzymania.

Nie manipulować i nie modyfikować urządzeń regulacyjnych lub bezpieczeństwa bez autoryzacji lub bez wskazówek.

Jeśli rury wymiennika ciepła są traktowane w nieodpowiedni sposób, może wydostać się nich gorący płyn, który może spowodować oparzenia.

Wszystkie panele i osłony usunięte na czas interwencji konserwacji lub napraw muszą zostać ponownie zainstalowane po zakończeniu prac.

Podczas użytkowania:

Nie wprowadzać niczego przez kratki zasysania i przesyłania powietrza.

W przypadku instalacji w wyjątkowo zimnym klimacie należy opróżnić układ hydrauliczny, kiedy przewiduje się długie przestoje maszyny.

Furthermore, the following is recommended:

The operating pressure and the operating temperature must never exceed the rated pressure and temperature (see label).

Air intakes and air discharge openings must never be obstructed or blocked!

For maintenance and repairs:

Always use original spare parts.

Always use work gloves.

Always unplug the unit from the mains power supply before carrying out any type of operation or maintenance.

Never remove protective elements without first unplugging the unit from the mains power supply.

Make sure that the fan has stopped.

Flow and return valves and any isolating valves must be closed for repair and maintenance.

Never tamper with or modify regulation and safety devices without prior authorisation and instructions.

If pipe connections of the heat exchanger are handled improperly, hot heating fluid may be discharged and may cause scalding.

All panels and covers removed for repair or maintenance work must be fitted back after the completion of work.

For the use:

Never introduce foreign objects through the air intake and discharge grills.

In particularly cold climates, if the appliance is not to be used for long periods, drain the hydraulic circuit.

Il est recommandé en outre de:

La pression et la température d'exercice ne dépasse jamais la pression et la température indiquées (voir plaquette).

Les prises et les évacuations d'air ne soient jamais obstruées ou bloquées!

Pour l'entretien et la réparation:

Si l'on doit remplacer des composants, demander toujours des pièces de rechange originales.

Utiliser toujours des gants de travail.

N'effectuer aucun intervention sur l'appareil sans l'avoir débranché au préalable.

N'enlever aucune protection sans avoir au préalable débranché l'appareil.

S'assurer que l'hélice est arrêtée.

Pendant les réparations et les interventions d'entretien fermer les vannes sur le circuit de refoulement et de retour et tous les robinets d'arrêt.

Ne pas altérer ou modifier les dispositifs de réglage ou de sécurité sans autorisation et sans instructions.

Si les tubes de l'échangeur de chaleur ne sont pas maniés correctement, le fluide caloporteur chaud peut s'en échapper et provoquer des brûlures.

Tous les panneaux et les couvertures qui ont été enlevés pour les opérations d'entretien ou de réparation doivent être remontés à la fin des travaux.

Pour l'utilisation:

Ne rien introduire à travers les grilles d'aspiration et de soufflage de l'air.

En cas d'installation dans des climats particulièrement froids, vidanger l'installation hydraulique lorsqu'on prévoit de longues périodes d'arrêt de la machine.

Außerdem beachten:

Betriebsdruck und -temperatur dürfen auf keinen Fall die angegebenen Werte überschreiten (siehe Typenschild).

Die Luftklappen dürfen auf keinen Fall verstopft oder verlegt werden!

Für Wartung und Reparaturen:

Falls irgendwelche Komponenten ersetzt werden müssen, unbedingt Original-Ersatzteile anfordern.

Immer Arbeitshandschuhe tragen.

Das Gerät darf erst gewartet werden, nachdem die Spannungsversorgung unterbrochen wurde.

Die Schutzelemente dürfen erst dann entfernt werden, nachdem die Spannungsversorgung unterbrochen wurde.

Sicherstellen, dass das Lüfterrad still steht.

Für Reparatur- und Wartungsarbeiten die Ventile am Wasservor- und -rücklauf und alle anderen Sperrventile schließen.

Die Regel- und Sicherheitseinrichtungen dürfen ohne vorherige Genehmigung nicht verändert oder manipuliert werden.

Bei unsachgemäßen Arbeiten an den Mediumanschlüssen des Wärmetauschers kann Heizmedium ausströmen und Verbrühungen verursachen.

Alle für Reparatur- und Wartungsarbeiten ausgebaute Verkleidungen müssen nach beendeter Arbeit wieder eingebaut werden.

Beim Einsatz:

Keine Gegenstände durch die Luftgitter stecken.

Falls am Installationsort des Geräts ein besonders kaltes Klima herrscht, muss vor längerem Nichtgebrauch das Wasserrohrnetz entleert werden.

Кроме этого, рекомендуется:

Давление и температура работы ни в коем случае не должны превышать указанные на табличке (см. табличку).

Воздухозаборники и выброс воздуха ни в коем случае нельзя загромождать!

При обслуживании и ремонте:

В случае замены компонентов требуйте обязательного применения оригинальных запасных частей.

Обязательно работайте в рабочих перчатках.

Не производите никакого ремонта или обслуживания, не отключив агрегат от электропитания.

Не снимайте никаких элементов защиты, не отключив агрегат от электропитания.

Убедитесь, что крыльчатка не вращается.

Во время ремонта или обслуживания закрывайте клапаны на подаче и возврате и все другие отсечные краны.

Не изменяйте и не модифицируйте устройства регулировки или безопасности без разрешения и без указаний.

Если трубы теплообменника установлены неправильно, горячая жидкость может вылиться и вызвать ожоги.

Все панели и люки, снятые для обслуживания или ремонта необходимо установить при завершении работ.

При эксплуатации:

Ни в коем случае не вставляйте ничего в решетки всасывания и подачи воздуха.

В случае установки в регионах с особенно холодным климатом, перед длительным простоем агрегата слейте воду из водяного контура.

Recomendamos ainda que:

A pressão e a temperatura de funcionamento nunca ultrapassem a pressão e a temperatura indicadas (ver etiqueta).

As aberturas de entrada e descarga de ar nunca estejam obstruídas ou bloqueadas!

Para a manutenção e reparação:

Em caso de substituição de componentes, exija sempre peças originais.

Utilize sempre luvas de trabalho.

Não faça nenhum tipo de intervenção ou manutenção sem primeiro desligar o aparelho da corrente eléctrica.

Não retire nenhum elemento de protecção sem primeiro desligar o aparelho da corrente eléctrica.

Certifique-se de que a ventoinha está parada.

Durante as reparações e as intervenções de manutenção, feche as válvulas no circuito de saída e de retorno e qualquer outra torneira de paragem.

Não adultere nem modifique os dispositivos de regulação ou segurança sem autorização e sem indicações.

Se os tubos do permutador de calor forem manuseados de forma incorrecta, o fluido termovector quente que pode sair pode causar queimaduras.

Todos os painéis e coberturas removidos para as intervenções de manutenção ou reparação devem ser reinstalados no fim dos trabalhos.

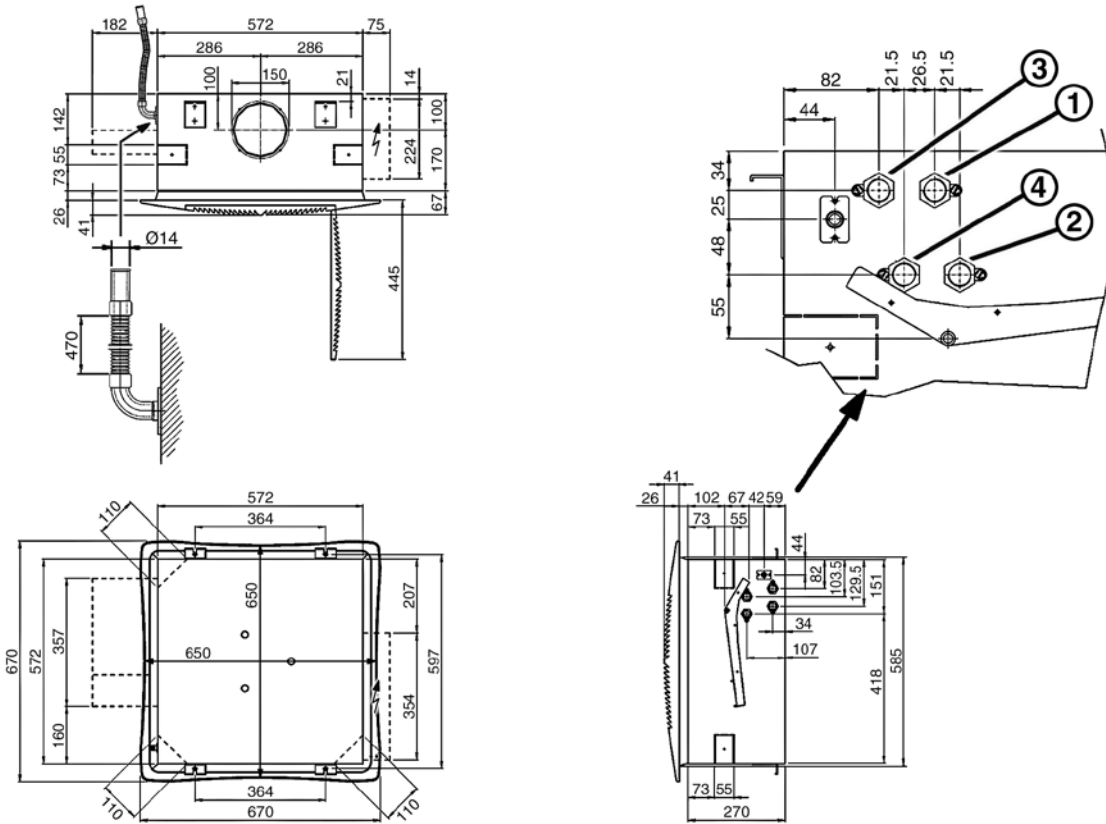
Para a utilização:

Não introduza absolutamente nada através das grelhas de aspiração e saída do ar.

Em caso de instalações em climas particularmente frios, esvazie o circuito hidráulico se forem de prever longos períodos de paragem do aparelho.

	OGRANICZENIA W UŻYCIU	OPERATING LIMITS	LIMITES D'EMPLOI	EINSATZGRENZEN	ПРЕДЕЛЬНЫЕ ПАРАМЕТРЫ ЭКСПЛУАТАЦИИ	LIMITES DE UTILIZAÇÃO
	<p>Podstawowe dane dotyczące klimakonwektora i wymiennika ciepła są następujące:</p> <p>Klimakonwektor i wymiennik ciepła:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Maksymalna temperatura płynu grzewczego: max 80°C • Minimalna temperatura płynu chłodzącego: min 5°C • Maksymalne ciśnienie pracy: 800 kPa (8 bar) • Napięcie zasilania: 230V - 50Hz • Zużycie energii elektrycznej: zobacz na tabliczce znamionowej <p>Dane techniczne zaworów z siłownikiem termoelektrycznym są następujące:</p> <p>Zawory z siłownikiem termoelektrycznym:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Napięcie zasilania: 230V~50/60Hz • wartość znamionowa/ochrona VA: 5 VA/IP 44 • Czas zamknięcia: 180 sec. • Maksymalna zawartość glikolu w wodzie: 50% <p>Pozostałe dane techniczne</p> <p>Wszystkie pozostałe ważne dane techniczne (wymiar, ciężar, połączenia, hałas, itd.) znajdują się w innych częściach niniejszej instrukcji, w osobnej dokumentacji technicznej lub w propozycji technicznej.</p>	<p>The basic specification of the fan coil and heat exchanger is given below:</p> <p>Fan coil and heat exchanger:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Maximum temperature of heat vector fluid = 80°C • Minimum temperature of refrigerant fluid = 5°C • Maximum working pressure = 800 kPa (8 bars) • Power supply voltage: 230V - 50Hz • Electric energy consumption: see technical data label <p>The technical specification of the valves with thermoelectric actuator is given below:</p> <p>Valves with thermoelectric actuator:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Power supply voltage: 230V~50/60Hz • Rating/VA protection: 5 VA/IP 44 • Closing time: 180 sec. • Maximum glycol content in water: 50% <p>Other technical data</p> <p>All other important technical data (dimensions, weights, connections, noise emissions, etc.) are given elsewhere in this User Information Manual, in the separate technical documentation or in the technical proposal.</p>	<p>Les caractéristiques fondamentales du ventilateur-convecteur et de l'échangeur de chaleur sont les suivantes:</p> <p>Ventilo-convecteur et échangeur de chaleur:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Température maximale du fluide caloporteur = 80°C maxi • Température minimale du fluide de refroidissement: 5°C mini • Pression de marche maximale = 800 kPa (8 bars) • Tension d'alimentation: 230V - 50Hz • Consommation d'énergie électrique: voir plaquette données techniques <p>Les données techniques des soupapes à actionneur thermoélectrique sont les suivantes:</p> <p>Vannes à commande thermoélectrique:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Tension d'alimentation: 230V~50/60Hz • Degré de protection: 5 VA/IP 44 • Temps de fermeture: 180 sec. • Contenu maximal de glycol dans l'eau: 50% <p>Autres données techniques</p> <p>Toutes les autres caractéristiques techniques importantes (dimensions, poids, raccordements, bruit etc.) sont indiquées dans d'autres parties de ce livret, dans la documentation technique à part ou dans la proposition technique.</p>	<p>Die wesentlichen Daten des Klimakonvektors und der Wärmetauscher sind die folgenden:</p> <p>Klimakonvektor und Wärmetauscher:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Max. Temperatur des Kältemediums 80°C • Min. Temperatur der Kühlfüssigkeit 5°C • Max. Betriebsdruck: 800 kPa (8 bar) • Versorgungsspannung: 230V - 50 Hz • Energieverbrauch: siehe Typenschild <p>Die technischen Daten der thermo-elektrischen Ventile sind wie folgt:</p> <p>Thermoelektrische Ventile:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Versorgungsspannung: 230V~50/60 Hz • Rating/Sicherung VA: 5 VA/IP 44 • Verschlusszeit: 180 sec. • Max. Glykolanteil im Wasser: 50% <p>Weitere technische Daten</p> <p>Alle anderen wichtigen technischen Daten (Abmessungen, Gewichte, Anschlüsse, Geräuschpegel, usw.) sind an anderen Stellen dieses Handbuchs, in der separaten technischen Dokumentation oder in den Angebotsunterlagen enthalten.</p>	<p>Основные рабочие характеристики вентилятора конвектора и теплообменника:</p> <p>Вентилятор конвектор и теплообменник:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Максимальная температура жидкости в теплообменнике: макс. 80°C • Минимальная температура жидкости в теплообменнике: мин. 5°C • Максимальное рабочее давление: 800 кПа (8 бар) • Напряжение электропитания: 230 В, 50 Гц • Потребление электроэнергии: см. табличку с техническими данными <p>Технические данные клапанов с термоэлектрическим управлением:</p> <p>Клапаны с термоэлектрическим управлением:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Напряжение электропитания: 230 В, 50/60 Гц • Уровень/степень защиты ВА: 5 ВА/IP 44 • Время закрытия: 180 сек • Максимальное содержание гликоля в воде: 50% <p>прочие технические данные</p> <p>Все прочие важные технические данные (размеры, веса, подключения, уровень шума и т.д.) указаны в других частях настоящего руководства, в другой технической документации или в техническом предложении.</p>	<p>Os dados fundamentais relativos ao ventiladorconvector e ao permutador de calor são os seguintes:</p> <p>Ventiloconvector e permutador de calor:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Temperatura máxima do fluido térmico: máx. 80°C • Temperatura mínima do fluido de arrefecimento: mín. 5°C • Pressão de funcionamento máxima: 800 kPa (8 bar) • Tensão de alimentação: 230V - 50Hz • Consumo de energia eléctrica: ver placa dos dados técnicos <p>Os dados técnicos das válvulas com accionador termoeléctrico são os seguintes:</p> <p>Válvulas com accionador termoeléctrico:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Tensão de alimentação: 230V~50/60Hz • Classe/protecção VA: 5 VA/IP 44 • Tempo de fecho: 180 s • Conteúdo máximo de glicol na água: 50% <p>Outros dados técnicos</p> <p>Todos os outros dados técnicos importantes (dimensões, pesos, ligações, ruído, etc.) são fornecidos noutras partes do presente Manual, na documentação técnica à parte ou na proposta técnica.</p>
	SKŁADOWANIE	WASTE DISPOSAL	ÉLIMINATION	ENTSORGUNG	УТИЛИЗАЦИЯ	ELIMINAÇÃO
	Części zużywające się i te wymienione muszą być składowane bezpiecznie i zgodnie z obowiązującymi normami ochrony środowiska.	Consumables and replaced parts should be disposed of safely and in accordance with environmental protection legislation.	Les consommables et les pièces remplacées doivent être éliminés en respectant les règles de sécurité et les normes de protection de l'environnement.	Verbrauchsteile und ersetzte Teile müssen vorschriftsmäßig entsorgt werden.	Расходные и замененные материалы утилизируются в соответствии с нормами безопасности и с нормами защиты окружающей среды.	As partes consumíveis e substituídas devem ser eliminadas respeitando a segurança e as normas de protecção ambiental.

MODEL / MODEL / MODELE / MODELL / МОДЕЛЬ / MODELO
CWC 020-040 / 120-140 / 220-240-260 / 320-340-360



**CWC 020-040 / 120-140
220-240-260 / 320-340-360**

Instalacja dwururowa

- 3 - Wlot wody goracej/zimnej 1/2"
- 4 - Wylot wody goracej/zimnej 1/2"

Instalacja czterorurowa

- 1 - Wlot wody goracej 1/2"
- 2 - Wylot wody goracej 1/2"
- 3 - Wlot wody zimnej 1/2"
- 4 - Wylot wody zimnej 1/2"

**CWC 420-440 / 520-540-560
620-640-660**

Instalacja dwururowa

- 3 - Wlot wody goracej/zimnej 3/4"
- 4 - Wylot wody goracej/zimnej 3/4"

Instalacja czterorurowa

- 1 - Wlot wody goracej 1/2"
- 2 - Wylot wody goracej 1/2"
- 3 - Wlot wody zimnej 3/4"
- 4 - Wylot wody zimnej 3/4"

**CWC 020-040 / 120-140
220-240-260 / 320-340-360**

2 pipe units

- 3 - Inlet, heating/cooling 1/2"
- 4 - Outlet, heating/cooling 1/2"

4 pipe units

- 1 - Inlet, heating 1/2"
- 2 - Outlet, heating 1/2"
- 3 - Inlet, cooling 1/2"
- 4 - Outlet, cooling 1/2"

**CWC 420-440 / 520-540-560
620-640-660**

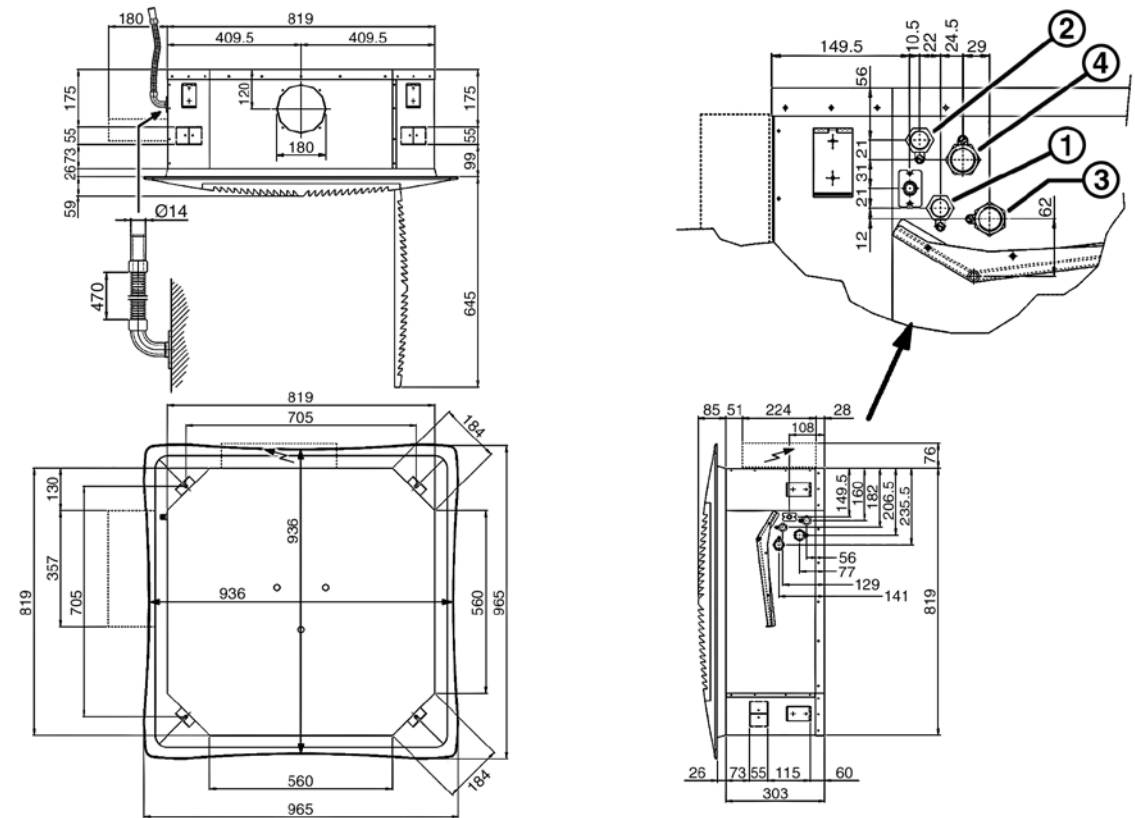
2 pipe units

- 3 - Inlet, heating/cooling 3/4"
- 4 - Outlet, heating/cooling 3/4"

4 pipe units

- 1 - Inlet, heating 1/2"
- 2 - Outlet, heating 1/2"
- 3 - Inlet, cooling 3/4"
- 4 - Outlet, cooling 3/4"

MODEL / MODEL / MODELE / MODELL / МОДЕЛЬ / MODELO
CWC 420-440 / 520-540-560 / 620-640-660



**CWC 020-040 / 120-140
220-240-260 / 320-340-360**

Installation à 2 tubes

- 3 - Aller chaud/froid 1/2"
- 4 - Retour chaud/froid 1/2"

Installation à 4 tubes

- 1 - Aller chaud 1/2"
- 2 - Retour chaud 1/2"
- 3 - Aller froid 1/2"
- 4 - Retour froid 1/2"

**CWC 420-440 / 520-540-560
620-640-660**

Installation à 2 tubes

- 3 - Aller chaud/froid 3/4"
- 4 - Retour chaud/froid 3/4"

Installation à 4 tubes

- 1 - Aller chaud 1/2"
- 2 - Retour chaud 1/2"
- 3 - Aller froid 3/4"
- 4 - Retour froid 3/4"

**CWC 020-040 / 120-140
220-240-260 / 320-340-360**

2-Leiter-Anlage

- 3 - Eintritt Warm-/Kaltwasser 1/2"
- 4 - Austritt Warm-/Kaltwasser 1/2"

4-Leiter-Anlage

- 1 - Eintritt Warmwasser 1/2"
- 2 - Austritt Warmwasser 1/2"
- 3 - Eintritt Kaltwasser 1/2"
- 4 - Austritt Kaltwasser 1/2"

**CWC 420-440 / 520-540-560
620-640-660**

2-Leiter-Anlage

- 3 - Eintritt Warm-/Kaltwasser 3/4"
- 4 - Austritt Warm-/Kaltwasser 3/4"

4-Leiter-Anlage

- 1 - Eintritt Warmwasser 1/2"
- 2 - Austritt Warmwasser 1/2"
- 3 - Eintritt Kaltwasser 3/4"
- 4 - Austritt Kaltwasser 3/4"

**CWC 020-040 / 120-140
220-240-260 / 320-340-360**

Агрегат с 2 трубами

- 3 - подвод горячей/холодной воды 1/2"
- 4 - слив горячей/холодной воды 1/2"

Агрегат с 4 трубами

- 1 - подвод горячей воды 1/2"
- 2 - слив горячей воды 1/2"
- 3 - подвод холодной воды 1/2"
- 4 - слив холодной воды 1/2"

**CWC 420-440 / 520-540-560
620-640-660**

Агрегат с 2 трубами

- 3 - подвод горячей/холодной воды 3/4"
- 4 - слив горячей/холодной воды 3/4"

Агрегат с 4 трубами

- 1 - подвод горячей воды 1/2"
- 2 - слив горячей воды 1/2"
- 3 - подвод холодной воды 3/4"
- 4 - слив холодной воды 3/4"

**CWC 020-040 / 120-140
220-240-260 / 320-340-360**

Instalação com 2 tubos

- 3 - Entrada de água quente/fria 1/2"
- 4 - Saída de água quente/fria 1/2"

Instalação com 4 tubos

- 1 - Entrada de água quente 1/2"
- 2 - Saída de água quente 1/2"
- 3 - Entrada de água fria 1/2"
- 4 - Saída de água fria 1/2"

**CWC 420-440 / 520-540-560
620-640-660**

Instalação com 2 tubos

- 3 - Entrada de água quente/fria 3/4"
- 4 - Saída de água quente/fria 3/4"

Instalação com 4 tubos

- 1 - Entrada de água quente 1/2"
- 2 - Saída de água quente 1/2"
- 3 - Entrada de água fria 3/4"
- 4 - Saída de água fria 3/4"

INSTALACJA

Prace instalacji, uruchomienia i konserwacji klimakonwektora muszą być zawsze zgodne z normami, rozporządzeniami, kodeksami i normatywami dotyczącymi bezpieczeństwa i zdrowia oraz z najnowszą technologią.

Przygotowanie

Dla funkcjonowania urządzenia należy przygotować połączenie hydrauliczne z boilerem/chłodnicą i połączenie elektryczne 230V jednofazowe.

Podwieszany sufit musi być w odpowiedniej pozycji i musi posiadać otwór na umieszczenie klimakonwektora. Minimalne i maksymalne wymiary otworu są następujące:

Model	Minimalny	Maksymalny
020-040	590 x 590	630 x 630
120-140		
220-240-260		
320-340-360		
420-440	840 x 840	900 x 900
520-540-560		
620-640-660		
620-640-660		

Rury muszą być już zainstalowane, a zawory muszą być gotowe do instalacji.

Kable do podłączenia do urządzenia muszą być już zainstalowane nad podwieszanym sufitem.

Miejsce instalacji

Klimakonwektory Cassette mogą być zainstalowane tylko w zabudowie w podwieszanym suficie.

Należy przewidzieć kratki w drzwiach dla recyrkulacji powietrza.

Minimalna przestrzeń między podwieszanym sufitem a sufitem wynosi:

Model	A
020-040	310
120-140	
220-240-260	
320-340-360	
420-440	345
520-540-560	
620-640-660	
620-640-660	

INSTALLATION

All operations of installation, start-up and maintenance of the fan-coil unit must always be done according to all health and safety rules/regulations and to the most updated technology.

Predispositions

To operate the appliance, connect hydraulically to a boiler/chiller and electrically to a 230 V single phase power supply.

Prior to installation the following conditions must be satisfied: The suspended ceiling must be in place and must have been cut out for the fan-coil unit. The minimum and maximum dimensions of the cutout are as follows:

Model	Minimum	Maximum
020-040	590 x 590	630 x 630
120-140		
220-240-260		
320-340-360		
420-440	840 x 840	900 x 900
520-540-560		
620-640-660		
620-640-660		

The pipework must have been installed and the valving must be ready for installation.

Cabling to the appliance must have been installed above the suspended ceiling.

Place of installation

Cassette fan-coil units are exclusively designed for incorporation in suspended ceilings.

Install grills on the doors for the air circulation.

The minimum space between the false ceiling and the ceiling is:

Model	A
020-040	310
120-140	
220-240-260	
320-340-360	
420-440	345
520-540-560	
620-640-660	
620-640-660	

INSTALLATION

L'installation, la mise en service et l'entretien du ventilconvecteur toujours doivent suivre les normes, les règlements, les codes et les règlements en matière de sécurité et protection de la santé et ainsi la plus récente technologie.

Pré-équipements

Pour le fonctionnement de l'appareil, prévoir un raccordement hydraulique à la chaudière/centrale d'eau glacée et un raccordement électrique 230 V monophasé.

Le plafond technique doit être en place et une ouverture pour loger le ventil-convecteur doit déjà avoir été pratiquée.

Les dimensions minimum et maximum de l'ouverture sont:

Modèle	Minimum	Maximum
020-040	590 x 590	630 x 630
120-140		
220-240-260		
320-340-360		
420-440	840 x 840	900 x 900
520-540-560		
620-640-660		
620-640-660		

Les tuyauteries doivent déjà être installées et les vannes doivent être prêtes pour l'installation.

Les câbles à raccorder à l'appareil doivent être déjà installés au-dessus du plafond technique.

Lieu d'installation

Les ventil-convecteurs Cassette doivent être encastrés dans des plafonds techniques.

Il faut prévoir des grilles sur les portes pour la circulation de l'air.

L'espace minimum entre le plafond technique et le plafond doit être de:

Modèle	A
020-040	310
120-140	
220-240-260	
320-340-360	
420-440	345
520-540-560	
620-640-660	
620-640-660	

INSTALLATION

Installation, Inbetriebsetzung und Wartung des Klimakonvektors müssen immer gemäß der geltenden Gesetze, Normen, Bestimmungen und Standards zu Gesundheit und Sicherheit, sowie der neuesten Technologie erfolgen.

Vorbereitungen

Für die Funktion des Geräts muss ein Wasseranschluss zum Heizkessel/Kaltwassersatz, sowie ein einphasiger 230V Elektroanschluss vorgesehen werden.

Die abgehängte Decke muss montiert und mit einer Aussparung zur Aufnahme des Klimakonvektors versehen sein.

Die min. und max. Abmessungen der Aussparung sind:

Modell	Min.	Max.
020-040	590 x 590	630 x 630
120-140		
220-240-260		
320-340-360		
420-440	840 x 840	900 x 900
520-540-560		
620-640-660		
620-640-660		

Die Rohrleitungen müssen bereits verlegt und die Ventile müssen installationsbereit sein.

Die an das Gerät anzuschließenden Kabel müssen bereits über der abgehängten Decke verlegt sein.

Aufstellungsort

Die Kassetten-Klimakonvektoren sind ausschließlich für den Einbau in abgehängten Decken bestimmt.

An den Türen sind Luftgitter vorzusehen.

Der Mindestabstand zwischen abgehängter Decke und Rohdecke beträgt:

Modell	A
020-040	310
120-140	
220-240-260	
320-340-360	
420-440	345
520-540-560	
620-640-660	
620-640-660	

МОНТАЖ

Работы по монтажу, пуску и обслуживанию вентилятора конвектора обязательно должны производиться с соблюдением норм, правил, законов и нормативов по безопасности и охране здоровья, а так же по самой современной технологии.

Подготовка

Для работы аппаратуры необходимо подвести воду от бойлера/холодильника и электроэнергию 230 В, одна фаза.

Фальшпотолок должен быть установлен и в нем должно быть сделано отверстие для установки вентилятора конвектора.

Минимальные и максимальные размеры отверстия:

Модель	Минимальные	Максимальные
020-040	590 x 590	630 x 630
120-140		
220-240-260		
320-340-360		
420-440	840 x 840	900 x 900
520-540-560		
620-640-660		
620-640-660		

Трубы должны быть уже проложены, а клапаны должны быть готовы к установке.

Кабели для подключения агрегата должны быть уложены на фальшпотолок.

Место монтажа

Вентиляторы конвекторы Cassette только встраиваются в фальшпотолок.

Предусмотрите решетки на люках рециркуляции воздуха.

Минимальное расстояние между фальшпотолком и потолком:

Модель	A
020-040	310
120-140	
220-240-260	
320-340-360	
420-440	345
520-540-560	
620-640-660	
620-640-660	

INSTALAÇÃO

Os trabalhos de instalação, arranque e manutenção do ventil-convector devem seguir sempre todas as normas, regulamentos, códigos e normativas de segurança e saúde, bem como a tecnologia mais recente.

Pré-instalações

Para o funcionamento do aparelho é necessária a pré-instalação de uma ligação hidráulica à caldeira/refrigerador e de uma ligação eléctrica 230V monofásica.

O tecto falso deve estar criado e deve fazer-se uma abertura para o ventil-convector.

As dimensões mínimas e máximas para a abertura são:

Modelo	Mínima	Máxima
020-040	590 x 590	630 x 630
120-140		
220-240-260		
320-340-360		
420-440	840 x 840	900 x 900
520-540-560		
620-640-660		
620-640-660		

As tubagens já devem estar instaladas e as válvulas devem estar prontas para a instalação.

Os cabos a ligar ao aparelho já devem estar instalados por cima do tecto falso.

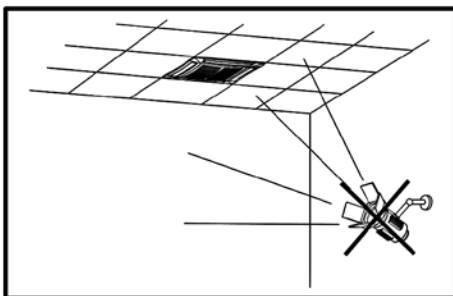
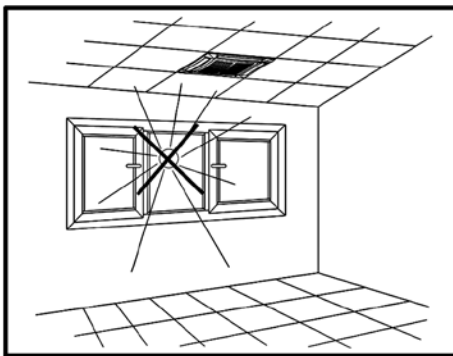
Local de instalação

Os ventil-convectores tipo cassette apenas devem ser instalados encastrados em tectos falsos.

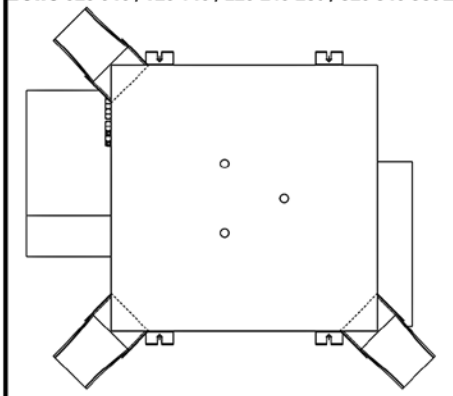
Instale grelhas nas portas para a recirculação do ar.

O espaço mínimo entre o tecto falso e o tecto estrutural é de:

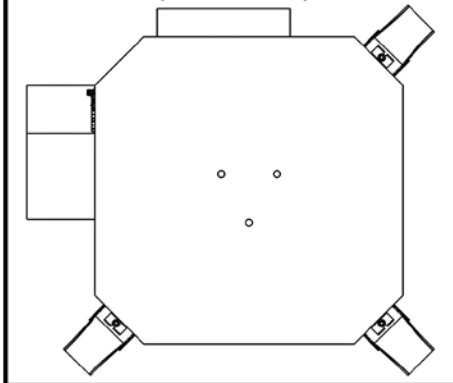
Modelo	A
020-040	310
120-140	
220-240-260	
320-340-360	
420-440	345
520-540-560	
620-640-660	
620-640-660	



CWC 020-040 / 120-140 / 220-240-260 / 320-340-360



CWC 420-440 / 520-540-560 / 620-640-660



Warunki środowiskowe

Temperatura powietrza w strefie zasysania klimakonwektora (w centrum strefy zasysania kratki) musi być zawarta między 6 a 40°C. Temperatura nie może nigdy przekroczyć tych limitów.

Relatywna wilgotność musi być zawarta między 15 a 75%.

Oczyszczanie powietrza

Zarówno moduł CWC 020-120-220-320 / CWC 040-140-240-340 / CWC 260-360, jak i moduł CWC 420-520-620 / CWC 440-540-640 / CWC 560-660 wyposażone są w 3 wloty pierwotnego powietrza w kątach jednostki. Jest ono mieszane wewnątrz urządzenia z powietrzem pobranym z pomieszczenia.

Ciśnienie na wlotach oczyszczonego powietrza jest trochę niższe od ciśnienia atmosferycznego.

Nie bierze się pod uwagę niskiego ciśnienia podczas projektowania systemu oczyszczonego powietrza.

Aby móc podłączyć rury powietrza urządzenia, dostępna jest w akcesoriach (dostarczana osobno) redukcja dla rury Ø110 do zastosowania na wlotach pierwotnego powietrza.

Przepływ oczyszczonego powietrza jest ograniczony do 20% całkowitego przepływu powietrza klimakonwektora na średniej prędkości z max 100 m³/h dla każdego wlotu.

Environmental conditions

The air temperature in the fan-coil unit air intake area (in the center of the air intake area of the nozzle) must be between 6 and 40 °C. The temperature must never be outside this range.

The relative humidity must be between 15 and 75% for fan-coil unit operation.

Air handling

Both the unit CWC 020-120-220-320 / CWC 040-140-240-340 / CWC 260-360 and the unit CWC 420-520-620 / CWC 440-540-640 / CWC 560-660 are equipped with inlets for treated air on the corners of the unit. This air is mixed with the untreated room air inside the appliance.

The pressure at the treated air inlets is slightly below atmospheric pressure.

The low pressure should be disregarded in the design of the treated air system.

An adapter for 110 dia. pipes, to be applied to the primary air inlet, is available as an accessory (supplied separately) for connecting the appliance air pipes.

The flow of treated air is limited to 20% of the total air flow of the fan convector at medium speed, with a maximum of 100 m³/h for each opening.

Conditions environnementales

La température de l'air dans la zone d'aspiration du ventilateur-convecteur (au centre de la zone d'aspiration de la grille) doit être comprise entre 6 et 40°C. La température ne doit jamais dépasser ces limites.

L'humidité relative doit être comprise entre 15 et 75%.

Traitement de l'air

Le module CWC 020-120-220-320 / CWC 040-140-240-340 / CWC 260-360 ainsi que le module CWC 420-520-620 / CWC 440-540-640 / CWC 560-660 sont munis de 3 entrées pour l'air primaire aux angles des unités. Celui-ci est mélangé à l'air repris dans la pièce à l'intérieur de l'appareil.

La pression aux prises de l'air traité est légèrement inférieure à la pression atmosphérique.

Il ne faut pas tenir compte de la basse pression lors du projet du système d'air traité.

Pour pouvoir raccorder les tuyauteries de l'air de l'appareil, un adaptateur pour tube Ø110, à appliquer aux entrées de l'air primaire, est disponible en accessoire (fourni à part).

Le flux d'air traité est limité à 20% du flux d'air total du ventilateur-convecteur à la vitesse moyenne avec un maximum de 100m³/h pour chaque prise.

Umgebungsbedingungen

Die Lufttemperatur im Ansaugbereich des Klimakonvektors (in der Mitte des Ansaugbereichs des Gitters) soll zwischen 6 und 40°C betragen. Die Temperatur darf diese Grenzen auf keinen Fall unter- oder überschreiten.

Die relative Luftfeuchtigkeit soll zwischen 15% und 75% sein.

Luftaufbereitung

Sowohl die Module CWC 020-120-220-320 / CWC 040-140-240-340 / CWC 260-360, als die Module CWC 420-520-620 / CWC 440-540-640 / CWC 560-660 sind an den Ecken des Geräts mit 3 Einlässen für die Primärluft ausgestattet. Diese wird im Innern des Geräts mit der aus dem Raum angesaugten Luft vermischt.

Der Druck an den Einlässen der aufbereiteten Luft ist geringfügig niedriger als der atmosphärische Druck.

Bei der Planung des Systems muss dieser Unterdruck nicht berücksichtigt werden.

Für den Anschluss der Luftleitungen des Geräts ist als (separat lieferbares) Zubehör ein Adapter für Rohre mit Ø 110 erhältlich, der an den Einlässen der Primärluft angebracht wird.

Der Primärluftvolumenstrom ist auf 20% des Gesamtluftstroms des Klimakonvektors begrenzt, bei einer durchschnittlichen Fördermenge von 100 m³/h pro Primärluftöffnung.

Условия окружающей среды

Температура воздуха в зоне заборa воздуха в вентилятор конвектор (в центре входной решетки) должна быть от 6 до 40°C. Температура ни в коем случае не должна превышать этих пределов.

Относительная влажность должна находиться в пределах 15-75%.

Обработка воздуха

Как модуль CWC 020-120-220-320 / CWC 040-140-240-340 / CWC 260-360, так и модуль CWC 420-520-620 / CWC 440-540-640 / CWC 560-660 по углам агрегата имеет 3 отверстия для заборa воздуха. Этот воздух перемешивается с воздухом, взятым из агрегата.

Давление на заборe обработанного воздуха немного ниже, чем атмосферное.

Пониженное давление при проектировании системы обработанного воздуха не учитывается.

Для того, чтобы подключить к агрегату трубы для воздуха, поставляется (дополнительно) специальный адаптер для трубы диам.100, устанавливаемый на заборe первичного воздуха.

Поток обработанного воздуха ограничен 20% от общего потока воздуха вентилятор конвектора при средней скорости и максимумe для каждого заборa 100 м³/час.

Condições ambientais

A temperatura do ar na zona de aspiração do ventilador-convector (no centro da zona de aspiração da grelha) deve estar compreendida entre 6 e 40°C. A temperatura nunca deve ultrapassar esses limites.

A humidade relativa deve estar compreendida entre 15 e 75%.

Tratamento do ar

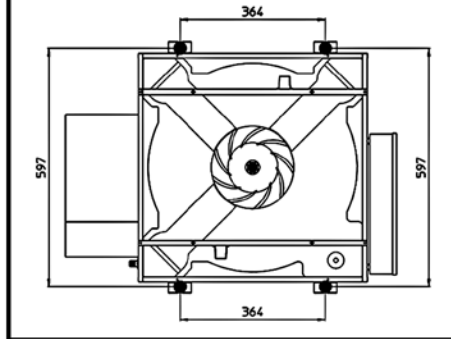
Tanto o módulo CWC 020-120-220-320 / CWC 040-140-240-340 / CWC 260-360 como o módulo CWC 420-520-620 / CWC 440-540-640 / CWC 560-660 possuem 3 entradas para o ar primário nos cantos das unidades. Este é misturado com o ar retirado da divisão no interior do aparelho.

A pressão nas tomadas de ar tratado é ligeiramente inferior à pressão atmosférica.

A baixa pressão não é considerada na concepção do sistema de ar tratado.

Para poder ligar as tubagens do ar do aparelho está disponível como acessório (fornecido à parte) um adaptador para tubo Ø110 a aplicar nas entradas do ar primário.

O fluxo de ar tratado é limitado a 20% do fluxo de ar total do ventilador-convector à velocidade média com um máximo de 100 m³/h por cada tomada.

**INSTALACJA
MECHANICZNA****MECHANICAL
INSTALLATION****INSTALLATION
MECANIQUE****MECHANISCHE
INSTALLATION****МЕХАНИЧЕСКИЙ
МОНТАЖ****INSTALAÇÃO
MECÂNICA****CWC 020-040 / 120-140 / 220-240-260 / 320-340-360**

Przy instalacji klimakonwektorów na suficie należy pamiętać o możliwym problemie rozwarstwiania powietrza; przypominamy poza tym, że kratki przesyłania muszą być w takiej pozycji, aby przepływ powietrza był skierowany w dół.

Zainstalować urządzenie w takiej pozycji, która nie przeszkodzi zasysaniu powietrza (zobacz Str. 11-12).

Mocowanie klimakonwektora:

Klimakonwektor mocowany jest do sufitu właściwego przy pomocy gwintowanych listew, nie dostarczonych ze sprzętem. Rysunki pokazują konieczną konfigurację w celu zamocowania klimakonwektora w gnieździe (widok od posadzki do sufitu).

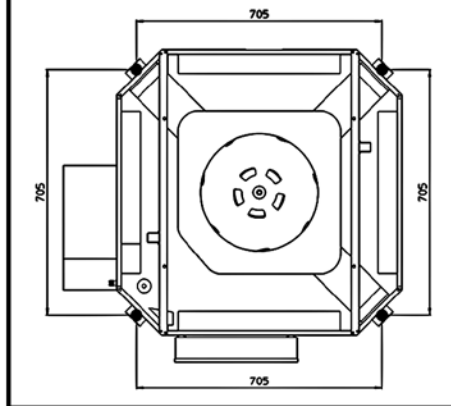
Procedura

Procedura instalacji klimakonwektora jest następująca:

- Zaznaczyć pozycje otworów w suficie właściwym w pobliżu dwóch przeciwnych boków otworu wykonanego w suficie podwieszanym i następnie wykonać otwory na gwintowane listwy (wymiaru podane są na rysunkach znajdujących się z boku).

- Zamocować do sufitu listwy gwintowane.

Długość listew zależy od przestrzeni między sufitem podwieszanym a sufitem właściwym.

CWC 420-440 / 520-540-560 / 620-640-660**Procedura**

Procedura instalacji klimakonwektora jest następująca:

- Zaznaczyć pozycje otworów w suficie właściwym w pobliżu dwóch przeciwnych boków otworu wykonanego w suficie podwieszanym i następnie wykonać otwory na gwintowane listwy (wymiaru podane są na rysunkach znajdujących się z boku).

- Zamocować do sufitu listwy gwintowane.

Długość listew zależy od przestrzeni między sufitem podwieszanym a sufitem właściwym.

When installing the fan coils on the ceiling, keep in mind the possible problem of stratification of the air; it should also be remembered that the outlet grilles must be positioned so that the air flows downwards.

When positioning the appliance, make sure the air intakes are free from obstructions (see illustration on Page 11-12).

Cassette fixing:

The fan-coil unit is fixed to the structural ceiling by means of threaded rods by means of threaded rods that are not provided by others. The drawings show the configuration required for fixing the fan-coil unit into place (view from floor to ceiling).

Procedure

The procedure for installing the fan-coil unit is as follows:

- The hole positions in the structural ceiling must first be marked by reference to the two opposite sides of the cutout in the suspended ceiling and the holes for the threaded rods must then be drilled (dimensions are shown by the drawings in this page).

- The threaded rods must then be fixed in the ceiling.

The length of the rods depends on the clearance between the suspended ceiling and the structural ceiling.

Lorsqu'on installe des ventilo-convecteurs au plafond il est conseillé de prendre en compte le problème possible de stratification de l'air; nous rappelons en outre que les grilles de soufflage doivent être placées de façon à ce que le flux d'air soit dirigé vers le bas.

Installer l'appareil dans une position n'empêchant pas l'aspiration de l'air (cf. illustration Page 11-12).

Fixation du ventilo-convecteur:

Le ventilo-convecteur est fixé au plafond structural au moyen de barres filetées, non fournies. Les dessins montrent la configuration nécessaire pour fixer le ventilo-convecteur en place (vue du sol au plafond).

Procédure

La procédure pour l'installation du ventilo-convecteur est la suivante:

- Marquer les positions des trous dans le plafond structural aux deux côtés opposés de l'ouverture pratiquée dans le plafond technique puis pratiquer les trous pour les barres filetées (les dimensions sont indiquées dans les dessins à côté).

- Fixer les barres filetées au plafond.

La longueur des barres dépend de l'espace entre le plafond technique et le plafond structural.

Bei der Deckeninstallation von Klimakonvektoren sollte unbedingt das potentielle Problem der Luftstratifikation berücksichtigt werden; außerdem erinnern wir daran, dass die Ausbläsergitter so positioniert sein müssen, dass der Luftstrom nach unten gerichtet ist.

Das Gerät so installieren, dass die Luftansaugung nicht beeinträchtigt wird (siehe Seite 11-12).

Befestigung des Klimakonvektors:

Der Klimakonvektor wird mit bauseits bereitgestellten Gewindestangen an der Rohdecke befestigt. Die Zeichnungen zeigen die für die Befestigung des Klimakonvektors in seinem Sitz erforderliche Konfiguration (vom Boden aus gesehen).

Verfahren

Das Verfahren für die Installation des Klimakonvektors ist wie folgt:

- Die Position der Befestigungsbohrungen an der Rohdecke auf Höhe der beiden entgegengesetzten Ecken der an der abgehängten Decke ausgeführten Aussparung markieren und die Löcher für die Gewindestangen erstellen (Die Abmessungen sind in den seitlichen Zeichnungen angegeben).

- Die Gewindestangen an der Decke befestigen.

Die Länge der Stangen hängt von dem Abstand zwischen der abgehängten Decke und der Rohdecke ab.

При установке вентилятора конвектора под потолком рекомендуется учитывать возможную проблему разделения воздуха по слоям. Кроме этого, необходимо помнить, что решетки подачи должны быть установлены, чтобы направление потока воздуха было вниз.

Установите агрегат в такое положение, что не затруднять всасывание воздуха (см. стр. 11-12).

Крепление вентилятора конвектора:

Вентилятор конвектор крепится на потолке при помощи резьбовых штырей (не поставляются). На рисунке показана схема крепления вентилятора конвектора (вид с пола на потолок).

Процедура монтажа

Для монтажа вентилятора конвектора необходимо:

- Отметить положение отверстий на потолке в соответствии с двумя противоположными сторонами отверстия, сделанного в фальшпотолке, а затем сделать отверстия для резьбовых штырей (размеры указаны на рисунке рядом).

- Закрепить резьбовые штыри на потолке.

Длина штырей зависит от расстояния между фальшпотолком и потолком.

Na instalação dos ventilo-convectores de tecto é aconselhável ter bem presente o possível problema de estratificação do ar; lembramos ainda que as grelhas de saída devem ficar posicionadas de forma a que a direcção do fluxo de ar seja para baixo.

Instale o aparelho numa posição que não comprometa a aspiração do ar (ver Pág. 11-12).

Fixação do ventilo-convector:

O ventilo-convector é fixado ao tecto estrutural com barras roscadas, não fornecidas. Os desenhos mostram a configuração necessária para fixar o ventilo-convector no lugar (vista do pavimento para o tecto).

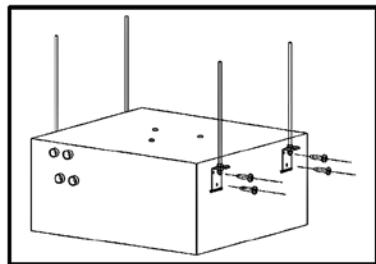
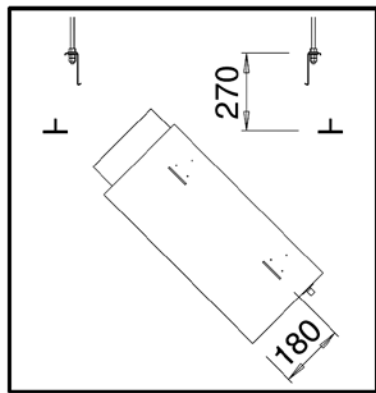
Procedimento

O procedimento para a instalação do ventilo-convector é o seguinte:

- Marque as posições dos furos no tecto estrutural nos locais correspondentes aos dois lados opostos da abertura criada no tecto falso e, depois, faça os furos para as barras roscadas (as dimensões estão indicadas nos desenhos ao lado).

- Fixe as barras roscadas no tecto.

O comprimento das barras depende do espaço entre o tecto falso e o tecto estrutural.



• Klimakonwektor należy następnie przechylić i przepchnąć przez otwór w suficie podwieszonym z listwą zaciskową skierowaną w górę, a potem ustawić go w pozycji poziomej nad otworem.

• Haki na wspornikach pozwalają na szybką instalację tymczasową.

• Urządzenie zostaje następnie zamocowane do gwintowanych listew.

Bardzo ważne jest, aby urządzenie znalazło się w idealnie poziomej pozycji.

Można zainstalować urządzenie przy pomocy jakiegokolwiek narzędzia uznanego za odpowiednie przez instalatora, ważne, aby było zgodne z obowiązującymi normami.

Przewody pierwotnego powietrza podłączane są następująco:

• The fan-coil unit is then tilted and pushed through the cutout with the terminal box on top and then placed level over the cutout.

• The hooks on the brackets allow a quick temporary installation. Following positioning, the brackets must be attached to the appliance walls by means of tapping screws.

• The appliance must then be fixed to the threaded rods.

It is essential for the appliance to be exactly level.

The unit can be installed using any other method considered appropriate by the installer, providing it is in accordance with current legislation.

Fresh air ducts are connected as follows:

• Incliner le ventilo-convecteur, le pousser à travers l'ouverture, borbrier vers le haut, puis le placer en position horizontale au-dessus de l'ouverture.

• Les crochets sur les étriers permettent d'installer provisoirement l'appareil.

• Fixer ensuite l'appareil aux barres filetées.

Il est impératif que l'appareil soit en position parfaitement horizontale.

L'installateur pourra installer l'appareil avec n'importe quel autre moyen jugé approprié, à condition qu'il soit conforme aux normes en vigueur.

Les conduits pour l'air primaire doivent être raccordés comme suit:

• Der Klimakonvektor schräg nach oben, mit der Klemmleiste zuerst, in die Aussparung schieben und zuletzt gerade ausrichten.

• Die Haken an den Laschen erlauben eine provisorische Schnellmontage.

• Danach wird das Gerät an den Gewindestangen befestigt.

Das Gerät muss unbedingt perfekt gerade ausgerichtet sein.

Das Gerät kann mit jedem anderen, vom Installateur gewählten Mittel installiert werden, sofern dieses den einschlägigen Vorschriften entspricht.

Die Primärluftöffnungen werden wie folgt angeschlossen:

• Затем необходимо наклонить вентилятор конвектор и вставить его в отверстие колодкой, направленной вверх, а затем разместить в горизонтальном положении над отверстием.

• Крюки на скобах позволяют произвести быстрый временный монтаж.

• Затем прибор крепится на резьбовых штырях.

Необходимо, чтобы агрегат находился в абсолютно горизонтальном положении.

Агрегат можно установить любым другим подходящим для монтажа способом, соответствующим действующим нормам.

Каналы для первичного воздуха устанавливаются следующим образом:

• O ventilo-convetor deverá, depois, ser inclinado e empurrado através da abertura com a placa de bornes virada para cima e, depois, colocado na posição horizontal por cima da abertura.

• Os ganchos nos suportes permitem uma rápida instalação temporária.

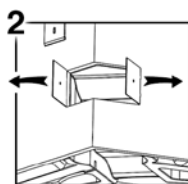
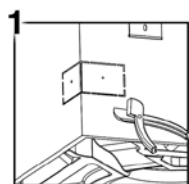
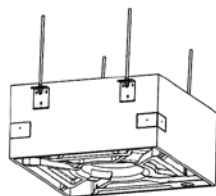
• O aparelho deverá ser, depois, fixo às barras rosçadas.

É fundamental que o aparelho fique numa posição perfeitamente horizontal.

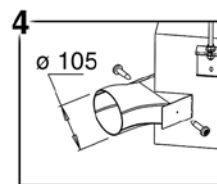
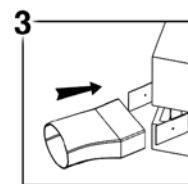
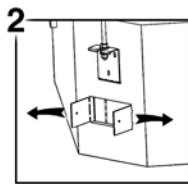
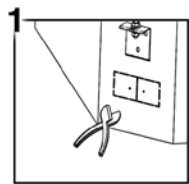
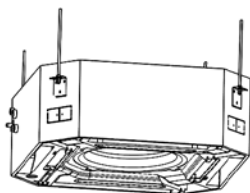
É possível instalar o aparelho com qualquer outro meio considerado adequado pelo instalador, desde que esteja em conformidade com as normas vigentes.

As condutas do ar primário devem ser ligadas da seguinte forma:

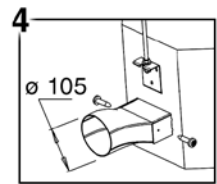
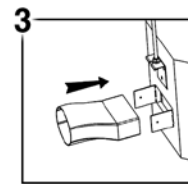
CWC 020-040
CWC 120-140
CWC 220-240-260
CWC 320-340-360



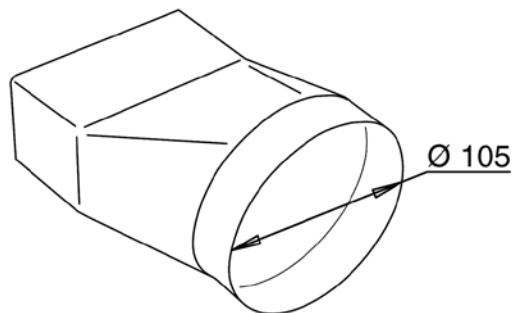
CWC 420-440
CWC 520-540-560
CWC 620-640-660



CWC 020-040
CWC 120-140
CWC 220-240-260
CWC 320-340-360



CWC 420-440
CWC 520-540-560
CWC 620-640-660



Jeśli chodzi o pierwotne powietrze, należy zanotować następujące punkty:

• Prostokątne wloty powietrza mogą być połączone z przewodami dla powietrza o przekroju okrągłym, poprzez użycie odpowiednich złączek (akcesoria kod 6078005).

Przyłącza pierwotnego powietrza do klimakonwektora nie mogą przeszkadzać instalacji oświetleniowej w podwieszonym suficie.

• Pierwotne powietrze jest oczyszczane, filtrowane i nie może mieć niskiej temperatury.

As concerns the fresh air, note the following:

• The rectangular air openings can be connected to circular air ducts using the special fittings (accessory - code 6078005).

The connections of the fresh air to the fan convetor must not interfere with the lighting system in the false ceiling.

• The fersh air should be treated, filtered and must not be too cool.

A propos d'air primaire il faut noter que:

• Les prises d'air rectangulaires peuvent être raccordées à des conduits pour l'air de section circulaire à l'aide de raccords spéciaux (accessoire code 6078005).

Les raccordements de l'air primaire au ventilo-convecteur ne doivent pas interférer avec l'installation d'éclairage dans le plafond technique.

• L'air primaire doit être traité, filtré et ne doit pas être à basse température.

Im Hinblick auf die Primärluft muss folgendes beachtet werden:

• Die rechteckigen Lufteinlässe können mit Hilfe entsprechender Fittings mit Luftkanälen mit Rundanschluss verbunden werden (Zubehör Code 6078005).

Die Verbindungen der Primärluft zum Klimakonvektor dürfen nicht mit der Beleuchtungsanlage in der abgehängten Decke interferieren.

• Die Primärluft wird aufbereitet und gefiltert und muss temperiert sein.

Необходимо отметить следующее:

• Прямоугольные воздухозаборники могут быть соединены с каналами для воздуха с круглым сечением при помощи специальных муфт (код 6078005).

Подвод первичного воздуха к вентилятору конвектору не должен мешать освещению, установленному в фальшпотолке.

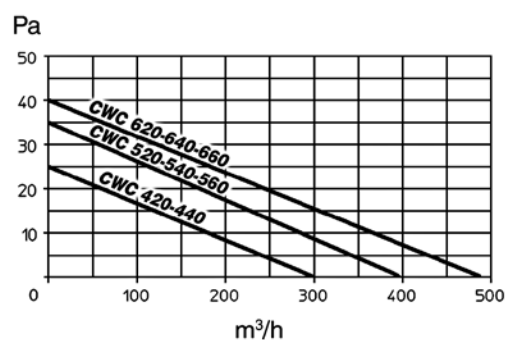
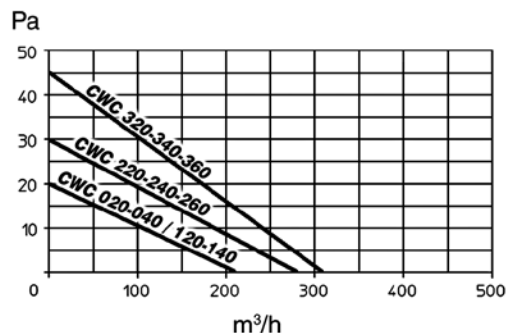
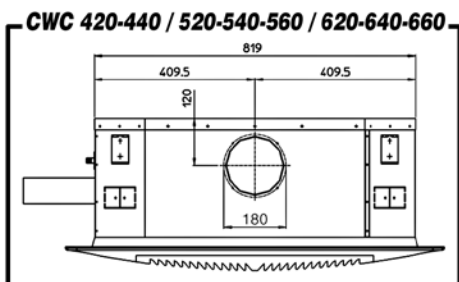
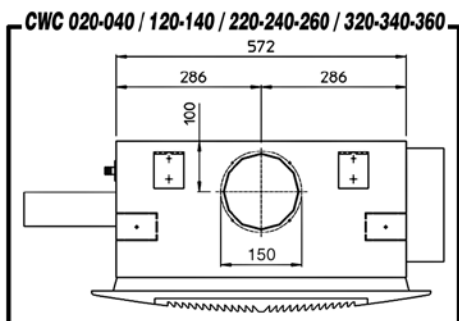
• Первичный воздух обрабатывается, фильтруется и не должен иметь низкую температуру.

A propósito de ar primário, é de notar o seguinte:

• As tomadas de ar rectangulares podem ser ligadas a condutas de ar de secção circular mediante o uso de uniões específicas (acessório código 6078005).

As ligações do ar primário ao ventilo-convetor não devem interferir com o sistema de iluminação no tecto falso.

• O ar primário deve ser tratado, filtrado e não deve estar a baixa temperatura.



Wyloty powietrza

Klimakonwektor wyposażony jest w wyloty powietrza dla połączenia z oddzielnymi przewodami rozdziela.

Przepływ i ciśnienie powietrza w pobliżu każdego wylotu zależą jednak od liczby wykorzystywanych wylotów powietrza.

Wymiary i lokalizacja wylotów przedstawione są na rysunkach. Wykresy z boku pokazują przepływ powietrza poprzez wyloty jako zależność strat ładunku przewodu rozdziela powietrza, przy wentylatorze pracującym na maksymalnej prędkości.

Ważne!

Wszystkie przewody powietrza, które wychodzą z klimakonwektora muszą być wyposażone w izolację termiczną w celu uniknięcia formowania się kondensy i skraplania wody.

Wykonać następnie podłączenia hydrauliczne i elektryczne.

Air outlets

Air outlets are provided on the fan-coil unit for connection to separate supply air ducting.

Air flow and pressure at each air outlets are, however, a function of the number of air outlets used.

The size and the location of the outlets is shown by the drawings. The diagrams in this page show air flow rates through the air outlets as a function of the supply air duct pressure loss for maximum fan speed.

Important!

All air ducting departing from the fan-coil unit must feature thermal insulation to avoid condensation and dripping water.

Then complete the water and electrical connections.

Sorties d'air

Le ventilo-convecteur est muni de sorties d'air pour le raccordement à des conduits de distribution séparés.

Le flux et la pression de l'air à chaque sorties dépendent du nombre de sorties d'air utilisées.

Les dimensions et l'emplacement de ces sorties sont indiqués dans les dessins. Les schémas à côté indiquent le débit de l'air à travers les sorties en fonction de la perte de charge du conduit de distribution air, avec le ventilateur à la vitesse maximale.

Important!

Tous les conduits pour l'air qui partent du ventilo-convecteur doivent être munis d'une isolation thermique afin d'éviter la formation de condensation et un égouttement d'eau.

Effectuer ensuite les raccordements hydrauliques et électriques.

Luftauslässe

Der Klimakonvektor ist mit Luftauslässe für den Anschluss an separate Kanäle ausgestattet.

Der Luftstrom und -druck an den einzelnen Auslässe hängt in jedem Fall von der Zahl der vorhandenen Luftauslässe ab.

Die Abmessungen und die Position dieser Auslässe sind in den Zeichnungen angegeben. Die seitlichen Graphiken geben die Luftmenge an den Auslässe in Abhängigkeit der Druckdifferenzen des bauseitigen Kanalsystems an, bei Ventilator auf maximaler Drehzahl.

Wichtig!

Alle vom Klimakonvektor abgehenden Luftkanäle müssen thermisch isoliert werden, um die Bildung von tropfendem Kondenswasser zu vermeiden.

Nun die wasserseitigen und elektrischen Anschlüsse ausführen.

Выпуск воздуха

Вентилятор конвектор имеет выпуск воздуха, который можно соединять с каналами для распределения воздуха.

Поток и давление воздуха на каждом выпуске зависит от количества используемых выпусков.

Размеры и размещение этих выпусков показаны на рисунках. Графики, приведенные рядом, показывают расход воздуха через выпуски в зависимости от потери напора в выпуске воздуха при работе вентилятора на максимальной скорости.

Обратите внимание!

Все выпуски воздуха, идущие от вентилятора конвектора для предотвращения образования конденсата и капель должны быть термоизолированы.

Произведите подключение воды и электроэнергии.

Saídas de ar

O ventilo-convector possui saídas de ar para a ligação a condutas de distribuição separadas.

O fluxo e a pressão do ar correspondentes a cada saída variam, no entanto, em função do número de saídas de ar usadas.

As dimensões e a localização destas saídas são ilustradas nos desenhos. Os gráficos ao lado indicam o débito de ar através das saídas como uma função da perda de carga da conduta de distribuição de ar, com o ventilador à velocidade máxima.

Importante!

Todas as condutas para o ar que partem do ventilo-convector devem possuir isolamento térmico para evitar a formação de condensados e o gotejamento de água.

Faça, depois, as ligações hidráulicas e eléctricas.

Parametry wody

Maksymalne dopuszczalne wartości dla wody wykorzystywanej w zamkniętym obiegu systemu chłodzenia lub chłodzenia.

Water parameter

Limit values for the water used in closed heating and cooling circuits.

Caractéristiques de l'eau

Valeurs limites pour l'eau utilisé dans un circuit fermé de refroidissement ou de chauffage.

Parametr Parameter / Paramètre		Jednostka Unit / Unité	Wartość Value / Valeur
Wartość pH (przy temperaturze 20°C) pH value (at 20°C) Valeur du Ph (à 20°C)	-	-	8 - 9
Przewodność (przy temperaturze 20°C) Conductivity (at 20°C) Conductivité (à 20°C)	-	µS/cm	< 700
Zawartość Tlenu Oxygen content Contenu Oxygène	O ₂	mg/l	< 0,1
Twardość Całkowita Total hardness Dureté Totale	-	°dH	1 - 15
Jony Siarki Dissolved Sulphur Ions Soufre	S	-	niewykrywalny undetactable pas détectable
Jony Sodiu Sodium Ions Sodium	Na ⁺	mg/l	< 100
Jon Żelaza Iron Ion Fer	Fe ²⁺ , Fe ³⁺	mg/l	< 0,1
Jony Manganu Manganese Ions Manganèse	Mn ²⁺	mg/l	< 0,05
Jony Amonowe Ammonium content Ions Ammoniac	NH ₄ ⁺	mg/l	< 0,1
Jony Chloru Chloride Ions Chlorure	Cl ⁻	mg/l	< 100
Jony Siarczanowe Sulphate Ions Sulfate	SO ₄ ²⁻	mg/l	< 50
Jon Azotynu Nitrite Ion Nitrite	NO ₂ ⁻	mg/l	< 50
Jon Azotanu Nitrate Ion Nitrate	NO ₃ ⁻	mg/l	< 50

W obiegach otwartych (na przykład podczas korzystania z wody studziennej), używana woda musi być dodatkowo oczyszczona z zawiesin za pomocą filtru, który powinien znajdować się na wejściu. W przeciwnym wypadku istnieje ryzyko erozji cząsteczek w zawieszynie. Należy również upewnić się, że urządzenie jest chronione przed kurzem i innymi substancjami, które wywołują reakcję kwasową lub alkaliczną w połączeniu z wodą (korozja aluminium).

On open system (e.g. when using well water), the water used should be cleaned from suspended matter by means of a filter which should be located in the inlet. Otherwise there is a risk of erosion due to suspended matter. You must also ensure that the unit is protected from dust and other substances that cause an acid or alkali reaction when combined with water (aluminum corrosion).

Dans les circuits ouverts (par exemple lorsqu'on utilise l'eau d'un puits), l'eau utilisée doit être à nouveau nettoyée de les substances polluantes avec un filtre, qui devrait être placé à l'entrée du réseau. Autrement il y a le risque de corrosion à cause des substances polluantes. En outre il faut s'assurer que l'unité soit protégée de la poussière et d'autres substances qui provoquent une réaction acide ou alcaline, si mélangées avec de l'eau (corrosion aluminium).

Wasser Parameter

Grenzwerte bezüglich des in einer geschlossenen Kühlung und Heizungsanlage benutzen Wassers.

Параметры воды

Допустимые показатели воды, используемой внутри системы отопления или охлаждения закрытого типа.

Parâmetros da água

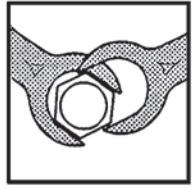
O valores máximos admissíveis para a água utilizada no interior de um circuito fechado de refrigeração.

Parameter Параметр / Parâmetros		Einheit / Единица измерения / Unidade	Wert Показатель / Valor
Ph Wert (um 20°C) pH (при температуре 20°C) pH (a 20°C)	-	-	8 - 9
Leitfähigkeit (um 20°C) Проводимость (при температуре 20°C) Conductividade (a 20°C)	-	µS/cm	< 700
Sauerstoff Inhalt Содержание кислорода Conteúdo de Oxigênio	O ₂	mg/l	< 0,1
Gesamte Härte Общая твердость Dureza Total	-	°dH	1 - 15
Schwefel Ionen Ионы серы Iões de Enxofre	S	-	nicht feststellbar не отображены não detetável
Natrium Ionen Ионы натрия Iões de Sódio	Na ⁺	mg/l	< 100
Eisen Ion Ионы железа Ião de Ferro	Fe ²⁺ , Fe ³⁺	mg/l	< 0,1
Mangan Ionen Ионы марганца Iões de Manganês	Mn ²⁺	mg/l	< 0,05
Ammoniak Ionen Ионы аммиака Iões de Amoníaco	NH ₄ ⁺	mg/l	< 0,1
Chlor Ionen Ионы хлора Iões de Cloro	Cl ⁻	mg/l	< 100
Sulfat Ionen Ионы сульфата Iões de Sulfato	SO ₄ ²⁻	mg/l	< 50
Nitrit Ion Ионы нитрита Ião de Nitrito	NO ₂ ⁻	mg/l	< 50
Nitrat Ion Ионы нитрата Ião de Nitrato	NO ₃ ⁻	mg/l	< 50

Bei geöffneten Anlagen (z.B zum Gebrauch des Wassers eines Brunnens) muss das Wasser, durch einen am Eintritt eingestellten Filter, noch einmal von den Schwebstoffen gesäubert werden. Ansonsten besteht die Gefahr einer Erosion durch Schwebstoffe. Es ist außerdem zu beachten, die Einheit vor Staub und anderen Stoffen zu beschützen, welche eine Säure - Base oder alkalische Reaktionen verursachen könnten, sollten sie mit Wasser in Verbindung kommen (Ätzen des Aluminiums).

В открытых системах (например, при использовании колодезной воды) вода должна проходить дополнительную очистку от взвешенных веществ с помощью фильтра, который как правило находится на входе. Иначе есть риск возникновения эрозии из-за действия этих частиц. Кроме этого, необходимо обеспечить защиту элемента от пыли и других окислителей, провоцирующих кислую или щелочную реакцию в соединении с водой (коррозия алюминия).

Nos circuitos abertos (por exemplo quando se usa água de poço), a água utilizada deve ser adicionalmente limpa dos materiais em suspensão através de um filtro que deve encontrar-se na entrada. De outro modo existe o risco de erosão das partículas em suspensão. Além disso é necessário certificar-se que a unidade esteja protegida do pó e outras substâncias que provocam uma reação ácida ou alcalina quando combinado com a água (corrosão do alumínio).



Bardzo ważna jest prawidłowa instalacja, która przewiduje również izolację rur powietrza przy pomocy materiału izolacyjnego zapobiegającego kondensacji w pobliżu połączeń rur z płynem.

Correct installation is essential, which includes the insulation of the air pipes with anti-condensation insulating material around the fluid pipe connections.

Pour une bonne installation, il est essentiel d'isoler la tuyauterie de l'air avec une matière isolante anti-condensation aux raccordements des tuyauteries du fluide.

Die Installation muss unbedingt korrekt erfolgen und auch die Isolierung gegen Kondenswasser an den Verbindungen der Flüssigkeitsleitungen einschließen.

Необходимо правильно произвести подключение, предусматривающее изоляцию труб для воздуха при помощи противоконденсатной изоляции рядом с подключением труб для охлаждающей жидкости.

É fundamental uma instalação correcta que também preveja o isolamento das tubagens do ar com material isolante anti-condensação nos locais correspondentes às ligações das tubagens do fluido.

Płyn grzewczy

Płyn grzewczy złożony jest z wody lub z roztworu wody z glikolem.

Heating and cooling fluid

The heating or cooling fluid must be water or a water/glycol mixture.

Fluide caloporteur et fluide frigorigène

Le fluide caloporteur et le fluide frigorigène sont constitués d'eau ou d'une solution d'eau et glycol.

Kältemedium

Das Kältemedium besteht aus Wasser oder einer Lösung aus Wasser und Glykol.

Охлаждающая жидкость

Охлаждающая жидкость состоит из воды и раствора гликоля в воде.

Fluido termovector

O fluido termovector é constituído por água ou por uma solução de água e glicol.

Temperatura płynu musi być zawarta między 5 a 80°C i nie może nigdy przekraczać tych limitów.

The fluid temperature must be between 5 and 80°C and must never be outside this range.

La température du fluide doit être comprise entre 5 et 80°C et ne doit jamais dépasser ces limites.

Die Temperatur der Flüssigkeit muss zwischen 5° und 80°C betragen und darf diese Grenzwerte auf keinen Fall unter- oder überschreiten.

Температура жидкости должна находиться в пределах от 5 до 80°C и ни в коем случае не превышать эти пределы.

A temperatura do fluido deve estar compreendida entre 5 e 80°C e nunca deve ultrapassar esses limites.

Maksymalne ciśnienie pracy: 800 kPa (8 bar).

Maximum working pressure: 800 kPa (8 bars).

Pression maxi de service: 800 kPa (8 bars).

Max. Betriebsdruck: 800 kPa (8 bar).

Максимальное рабочее давление: 800 кПа (8 бар).

Pressão máxima de funcionamento: 800 kPa (8 bar).

Używać zawsze klucza i do przyłączenia baterii do rur.

Always use two spanners to connect the heat exchanger to the pipes.

Utiliser toujours une cle et une contre-cle pour le raccordement de la batterie aux tuyauteries.

Für den Anschluss des Registers an die Rohrleitungen stets einen Schlüssel und Gegenschlüssel benutzen.

Для подключения батареи к трубам обязательно используйте ключ и упорный ключ.

Utilize sempre uma chave e contra-chave para a ligação da bateria às tubagens.

Przewidzieć zawsze zawór odcinający przepływ hydrauliczny.

Always fit a gate valve in the water circuit.

Prevoir toujours une vanne d'arrêt du flux hydraulique.

Stets ein Sperrventil für den Wasserfluss vorsehen.

Обязательно предусмотрите отсечной клапан для жидкости.

Preveja sempre uma válvula de intercepção do fluxo hidráulico.

UWAGA!

W okresach letnich i długich okresach nieużywania wentylatora, w celu uniknięcia tworzenia się kondensatu na zewnątrz urządzenia, niezbędne jest odcięcie zasilania baterii.

WARNING!

During the summer and when the fan is inactive for long periods, it's necessary to shut off the water supply to the coil to avoid condensation forming on the outside of the unit.

ATTENTION!

Pendant l'été et lorsque le ventilateur reste longtemps débranché, il est nécessaire d'isoler l'alimentation de la batterie afin d'éviter les formations de condensation à l'extérieur de l'appareil.

ACHTUNG!

Im Sommer und wenn der Ventilator längere Zeit nicht benutzt wird, empfiehlt es sich, die Zuleitung zum Register zu sperren, damit sich außen am Gerät kein Kondenswasser bildet.

ВНИМАНИЕ!

В летний период и в длительные простои вентилятора для предотвращения образования конденсата внутри агрегата необходимо отключить питание батареи.

ATENÇÃO!

Nos períodos de Verão e para longos períodos com o ventilador desligado, para evitar a formação de condensados no exterior do aparelho, é necessário cortar a alimentação da bateria.

W przypadku, gdy urządzenie wyposażone jest w zawór, połączyć rury połączenia do zaworu.

If the unit is fitted with a valve, connect the connection pipes to the valve.

Si l'appareil est équipé d'une vanne, brancher les tuyauteries de raccordement à cette même vanne.

Falls das Gerät mit Ventil ausgestattet ist, die Verbindungsrohre an dieses Ventil anschließen.

В случае, если агрегат поставляется с клапаном, подключите соединительные трубы прямо к клапану.

Caso o aparelho seja dotado de válvula, ligue os tubos de ligação à própria válvula.

Jeśli urządzenie wykorzystywane jest do chłodzenia, należy wykonać izolację rur i zaworu, aby uniknąć skraplania się kondensatu.

If the unit is used for cooling, insulate the pipes and valve to avoid drops of condensate forming.

Si on utilise l'appareil pour rafraîchir, isoler les tuyauteries et la vanne afin d'éviter des égouttements de condensats.

Um bei Einsatz des Geräts zum Kühlen das Tropfen von Kondenswasser zu vermeiden, sollten Rohrleitungen und Ventil isoliert werden.

Если агрегат используется для охлаждения, для того, чтобы избежать конденсата, изолируйте трубы и клапан.

Se o aparelho for usado para arrefecer, para evitar o gotejamento dos condensados, isole as tubagens e a válvula.

Giętka rura opróżniania kondensatu

ZALECA SIĘ CZYSZCZENIE RURY OPRÓŻNIAJĄCEJ KONDENSAT, ZAINSTALOWAĆ RURĘ OPRÓŻNIAJĄCĄ KONDENSATY Z NACHYLENIEM PRZYNAJMNIEJ 2 cm/metr.

Condensate drain hose

YOU ARE RECOMMENDED TO FIT A SIPHON ON THE CONDENSATE DRAIN. INSTALL A CONDENSATE DRAIN PIPE WITH A SLOPE OF AT LEAST 2 cm/metre.

Flexible d'évacuation condensats

IL EST CONSEILLE DE SIPHONER L'ÉVACUATION DES CONDENSATS ET D'INSTALLER LE TUYAU D'ÉVACUATION DES CONDENSATS AVEC UNE PENTE D'AU MOINS 2 cm/m.

Kondensatablaufleitung

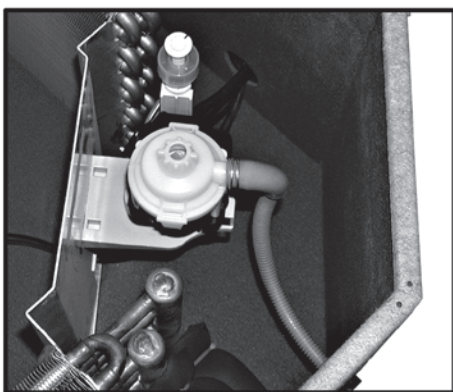
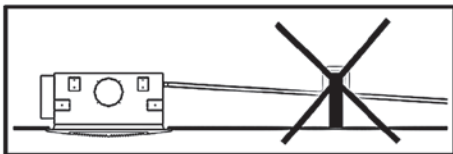
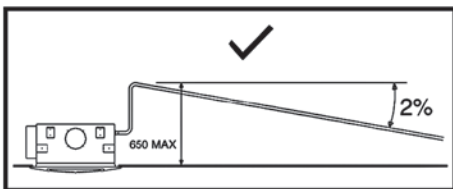
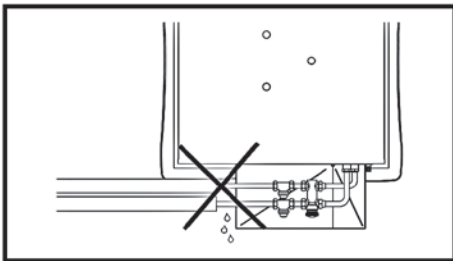
ES EMPFIEHLT SICH AM AUSLASS DES KONDENSATWASSER EINE SIPHON ZU INSTALLIEREN. DEN KONDENSATABLAUF MIT EINER NEIGUNG VON MINDESTENS 2 cm/Meter INSTALLIEREN.

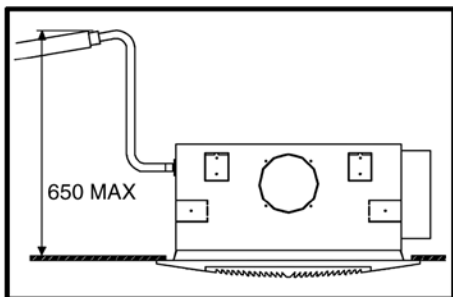
Трубка для слива конденсата

РЕКОМЕНДУЕТСЯ ВЫВОДИТЬ КОНДЕНСАТ ЧЕРЕЗ СИФОН. УСТАНОВИТЕ ТРУБКУ ДЛЯ СЛИВА КОНДЕНСАТА ПОД УГЛОМ НЕ МЕНЕЕ 2 CM НА МЕТР.

Tubo flexível de descarga dos condensados

É ACONSELHÁVEL PÔR UM SIFÃO NO TUBO DE DESCARGA DOS CONDENSADOS. INSTALE O TUBO DE DESCARGA DOS CONDENSADOS COM UMA INCLINAÇÃO DE PELO MENOS 2 cm/metro.





Rura opróżniania kondensy, która wychodzi w pobliżu połączeń hydraulicznych, ma następujące cechy:

- długość = 470 mm
- zewnętrzna średnica połączenia = 14 mm

Maksymalna wysokość hydrauliczna pompy wynosi 650mm od dolnej krawędzi urządzenia.

The condensation discharge hose, located near the water connections, features:

- length = 470 mm
- connection external diameter = 14 mm

The maximum discharge head of the pump is 650mm from the bottom edge of the appliance.

Le tuyau de purge de condensation, qui sort à proximité des raccords hydrauliques, possède les caractéristiques suivantes :

- Longueur = 470 mm
- Diamètre extérieur du raccord = 14 mm

La hauteur de refoulement maximal de la pompe est de 650 mm à partir du bord inférieur de l'appareil.

Der Schlauch zum Ablassen des Kondenswassers tritt in Nähe der Wasseranschlüsse aus und besitzt folgende Eigenschaften:

- Länge = 470 mm
- Außendurchmesser für Anschluss = 14 mm

Die max. Förderhöhe der Pumpe beträgt 650 mm von der unteren Gerätekante.

Трубка слива конденсата, которая находится рядом с подводом жидкости имеет следующие характеристики:

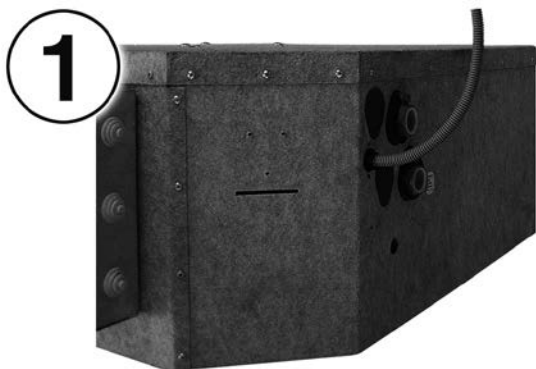
- длина = 470 мм
- внешний диаметр подключения = 14 мм

Максимальный напор насоса: 650 мм от нижнего борта агрегата.

O tubo de descarga dos condensados, que sai junto às conexões hidráulicas, tem as seguintes características:

- comprimento = 470 mm
- diâmetro externo da conexão = 14 mm

A máxima altura manométrica da bomba é de 650 mm desde o rebordo inferior do aparelho.

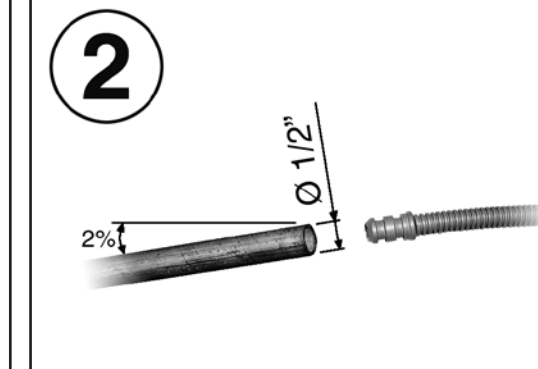
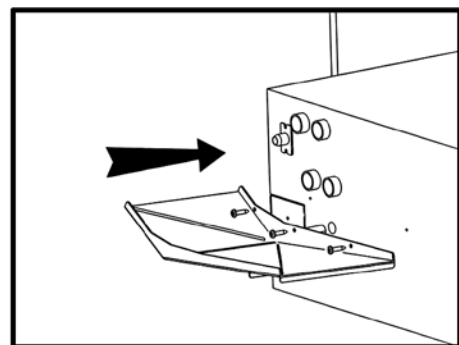


Zbiorniczek na kondensę

Zbiorniczek na kondensę zbiera kondensę z wymiennika i z zaworów kontrolnych.

Condensate tray

The loose condensate tray collects condensation from the heat exchanger connections and the control valves.

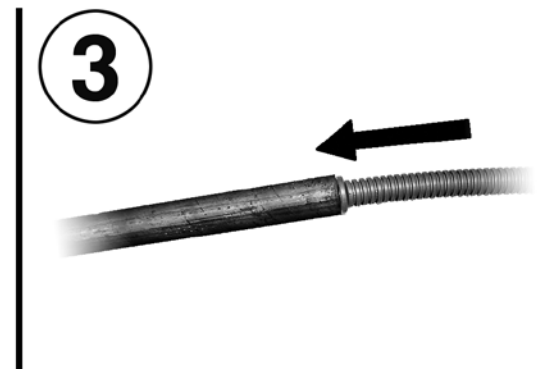


Bac à condensats

Le bac à condensats recueille les condensats des raccords de l'échangeur et des vannes de contrôle.

Kondensatwanne

Die Kondensatwanne fängt das Kondenswasser an den Wärmetauscheranschlüssen und den Regelventilen auf.

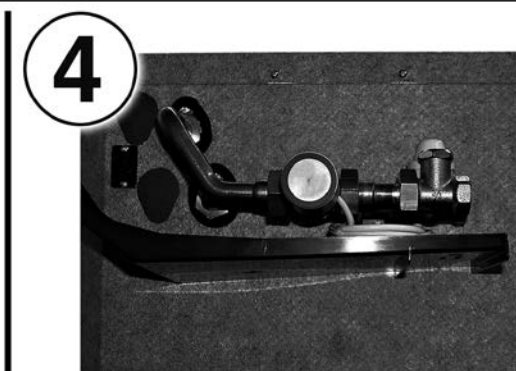
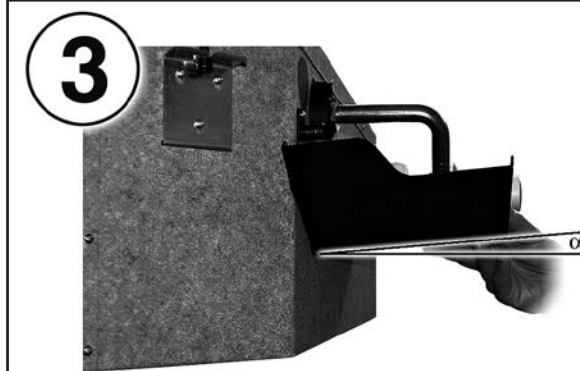
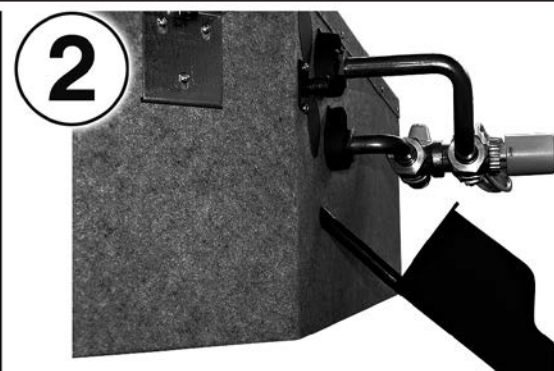
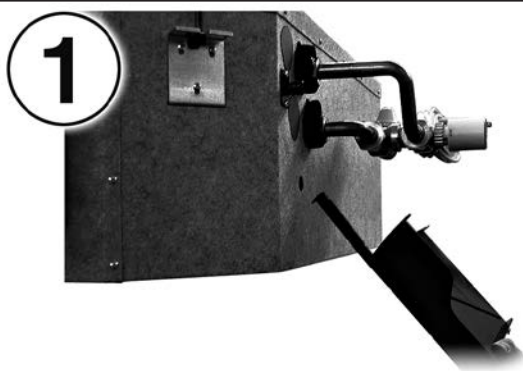


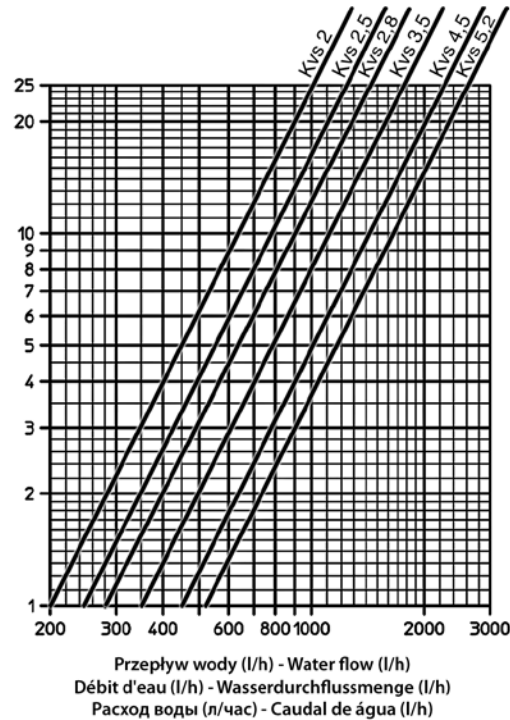
Емкость для сбора конденсата

Емкость предназначена для сбора конденсата из теплообменника и из клапанов управления.

Tabuleiro de recolha de condensados

O tabuleiro de recolha de condensados recolhe os condensados das conexões do permutador e das válvulas de controlo.





Podłączenia zworów

Podłączenia zaworów do klimakonwektora pokazane są na str. 19.
Pozycje kolektorów baterii pokazane są na Str. 10.

Zawory dwu lub trzydrożne

Zawory dostarczane są z odpowiednimi rurami i instalowane są przez instalatora.

Złącza kolankowe połączone są do klimakonwektora przy pomocy połączeń z płaskimi uszczelkami.

Charakterystyka zaworów

Typ:
- **CWC 020-120-220-320**
Bateria główna
- **CWC 040-140-240-260**
340-360
Bateria główna i pomocnicza
- **CWC 440-540-560-640-660**
Bateria pomocnicza

Liczba dróg	K _{vs} m ³ /h	ΔP _{max} * kPa	Połączenia zaworów**
2	2,8	50	3/4"
3	2,5	50	3/4"

Typ:
- **CWC 420-520-620**
Bateria główna
- **CWC 440-540-560-640-660**
Bateria główna

Liczba dróg	K _{vs} m ³ /h	ΔP _{max} * kPa	Połączenia zaworów**
2	5,2	60	1"
3	4,5	50	1"

* Maksymalne ciśnienie różnicowe przy zamkniętym zaworze
** Gwint zewnętrzny

Zestaw regulacji przepływu wody z zaworami 2 lub 3 drożnymi typu ON-OFF z silownikiem termoelektrycznym.

Zanotuj: Maksymalna strata ładunku poprzez zawór całkowicie otwarty nie powinna przekroczyć wartości 25 kPa przy chłodzeniu i 15 kPa przy ogrzewaniu.

Valve connections

The valve connections to the fan-coil unit are shown on page 19.
The positions of the coil connections are shown on page 10.

Three-way or two-way valves

The valves are supplied with the corresponding piping and must be fitted by the installer.

The elbow bends are connected to the fan convactor using flared joints with flat gaskets.

Valves characteristics

Typ:
- **CWC 020-120-220-320**
Main battery
- **CWC 040-140-240-260**
340-360
Main and auxiliary battery
- **CWC 440-540-560-640-660**
Auxiliary battery

Ways	K _{vs} m ³ /h	ΔP _{max} * kPa	Valve** connection
2	2,8	50	3/4"
3	2,5	50	3/4"

Typ:
- **CWC 420-520-620**
Main battery
- **CWC 440-540-560-640-660**
Main battery

Ways	K _{vs} m ³ /h	ΔP _{max} * kPa	Valve** connection
2	5,2	60	1"
3	4,5	50	1"

* Maximum pressure difference for valve to close
** External thread, flat seal

Valve set, 2 or 3 ways, ON-OFF, with thermoelectric actuator.

Note: The maximum pressure drop across the fully open valve should not exceed 25 kPa for cooling operation and 15 kPa for heating operation.

Raccordements des vannes

Les raccordements des vannes au ventilo-convecteur sont indiqués à page 19.
La position des collecteurs batterie est indiquée page 10.

Vanne à deux ou trois voies

Les vannes sont fournies avec les tuyauteries correspondantes et doivent être installées par l'installateur.

Les coudes sont raccordés au ventilo-convecteur au moyen de raccords dudgeonnés munis de joint plats.

Caractéristiques des vannes

Typ:
- **CWC 020-120-220-320**
Batterie principale
- **CWC 040-140-240-260**
340-360
Batterie principale et auxiliaire
- **CWC 440-540-560-640-660**
Batterie auxiliaire

Voies	Valeur K _{vs} m ³ /h	ΔP _{max} * kPa	Raccordement de la vanne**
2	2,8	50	3/4"
3	2,5	50	3/4"

Typ:
- **CWC 420-520-620**
Batterie principale
- **CWC 440-540-560-640-660**
Batterie principale

Voies	Valeur K _{vs} m ³ /h	ΔP _{max} * kPa	Raccordement de la vanne**
2	5,2	60	1"
3	4,5	50	1"

* Différence de pression max. admissible pour laquelle la vanne ferme encore contre la pression
** Filetage mâle, joint plat

Kit de régulation flux d'eau avec vannes à 2 ou 3 voies de type ON-OFF avec actionneur thermoélectrique.

Note: La perte de charge maximale de la vanne complètement ouverte ne doit pas dépasser 25 kPa en fonctionnement froid, et 15 kPa en fonctionnement chaud.

Anschlüsse der Ventile

Die Anschlüsse der Ventile an den Klimakonvektor sind auf Seite 19 angegeben, die Position der Sammelrohre des Registers sind auf Seite 10 angegeben.

2- oder 3-Wege-Ventile

Die Ventile werden mit entsprechender Verrohrung geliefert und bauseits installiert.

Die Rohrbögen werden mittels Quetscherschraubungen und Flachdichtungen an den Klimakonvektor angeschlossen.

Ventilmerkmale

Typ:
- **CWC 020-120-220-320**
Hauptregister
- **CWC 040-140-240-260**
340-360
Hauptregister und Zusatzregister
- **CWC 440-540-560-640-660**
Zusatzregister

Zahl der Wege	K _{vs} m ³ /h	ΔP _{max} * kPa	Ventil-anschlüsse**
2	2,8	50	3/4"
3	2,5	50	3/4"

Typ:
- **CWC 420-520-620**
Hauptregister
- **CWC 440-540-560-640-660**
Hauptregister

Zahl der Wege	K _{vs} m ³ /h	ΔP _{max} * kPa	Ventil-anschlüsse**
2	5,2	60	1"
3	4,5	50	1"

* Max. Differenzdruck bei geschlossenem Ventil
** Außengewinde

Kit zur Regelung des Wasserdurchflusses mit 2- oder 3-Wege-Ventilen des Typs ON-OFF mit thermoelctrischem Antrieb.

NB: Der max. Druckverlust über das vollkommen geöffnete Ventil soll einen Wert von 25 kPa für die Funktion im Kühlbetrieb, und 1,5 kPa für die Funktion im Heizbetrieb nicht überschreiten.

Подключение клапанов

Подключение клапанов к вентилятору конвектору показаны на стр. 19.
Положение коллекторов батареи показано на стр. 10.

Двухнаправленные и тринаправленные клапаны

Клапаны поставляются с соответствующими трубками и устанавливаются монтажником.

Уловые изгибы подводятся к агрегату при помощи специальных муфт и имеют уплотнения.

Характеристики клапанов

Тип:
- **CWC 020-120-220-320**
Главная батарея
- **CWC 040-140-240-260**
340-360
Главная батарея и вспомогательная
- **CWC 440-540-560-640-660**
Главная вспомогательная

Кол. напр.	K _{vs} м ³ /h	ΔP _{max} * kPa	Подключение клапанов**
2	2,8	50	3/4"
3	2,5	50	3/4"

Тип:
- **CWC 420-520-620**
Главная батарея
- **CWC 440-540-560-640-660**
Главная батарея

Кол. напр.	K _{vs} м ³ /h	ΔP _{max} * kPa	Подключение клапанов**
2	5,2	60	1"
3	4,5	50	1"

* Максимальное дифференциальное давление при закрытом клапане
** Внешняя резьба

Комплект для регулировки расхода воды с 2 или 3 направленными клапанами типа ВКЛ-ВЫКЛ с термоэлектрическим приводом.

Примечание: максимальная потеря напора через полностью открытый клапан не должно превышать 25 кПа при охлаждении и 15 кПа при нагреве.

Ligações das válvulas

As ligações das válvulas ao ventilador convetor estão ilustradas na pág. 19.
As posições dos colectores da bateria estão ilustradas na Pág. 10.

Válvulas de duas ou três vias

As válvulas são fornecidas com as respectivas tubagens e devem ser montadas pelo instalador.

As curvas tipo cotovelo são ligadas ao ventilador convetor com ligações abocordadas dotadas de juntas chatas.

Características das válvulas

Тип:
- **CWC 020-120-220-320**
Bateria principal
- **CWC 040-140-240-260**
340-360
Bateria principal e auxiliar
- **CWC 440-540-560-640-660**
Bateria auxiliar

N.º vias	K _{vs} m ³ /h	ΔP _{max} * kPa	Conexões** das válvulas
2	2,8	50	3/4"
3	2,5	50	3/4"

Тип:
- **CWC 420-520-620**
Bateria principal
- **CWC 440-540-560-640-660**
Bateria principal

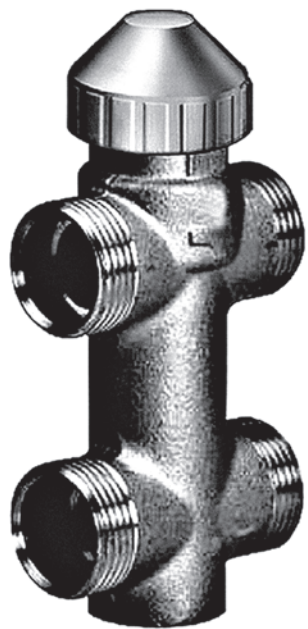
N.º vias	K _{vs} m ³ /h	ΔP _{max} * kPa	Conexões** das válvulas
2	5,2	60	1"
3	4,5	50	1"

* Máxima pressão diferencial com a válvula fechada
** Rosca externa

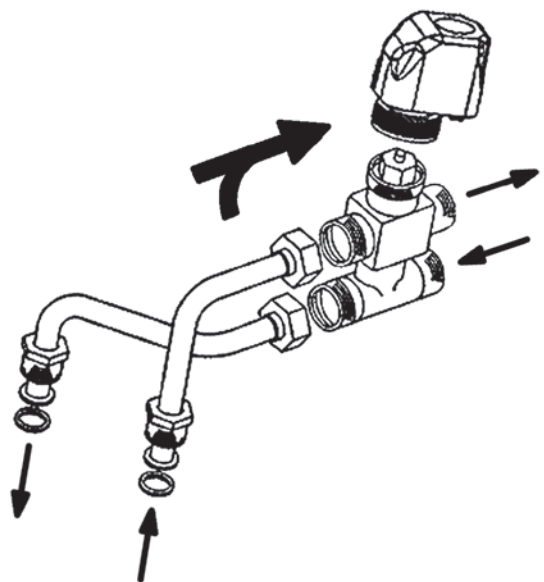
Kit de regulação do fluxo de água com válvulas de 2 ou 3 vias de tipo ON-OFF com actuador termoelctrico.

Nota: A perda de carga máxima através da válvula completamente aberta não deverá superar o valor de 25 kPa para o funcionamento no modo de arrefecimento e 15 kPa para o funcionamento no modo de aquecimento.

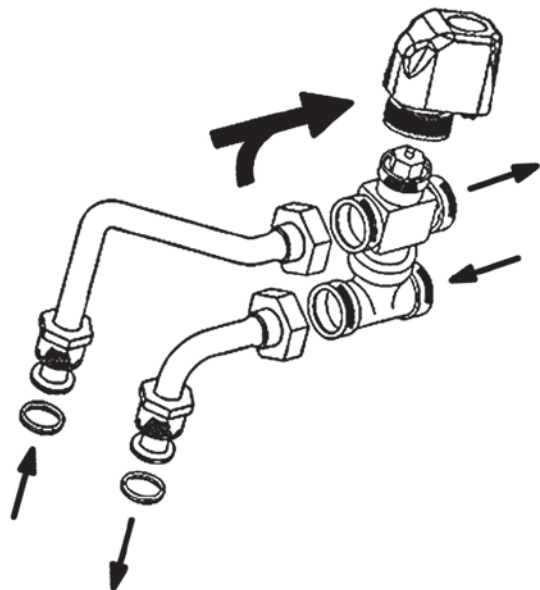
3 drożny
 3 ways
 3 voies
 3-Wege
 3 направленные
 3 vias



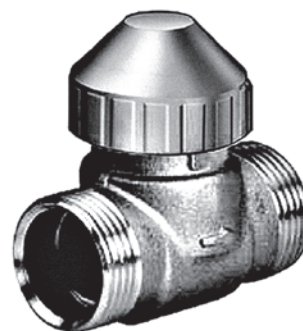
CWC 020-040 / CWC 120-140
CWC 220-240-260 / CWC 320-340-360



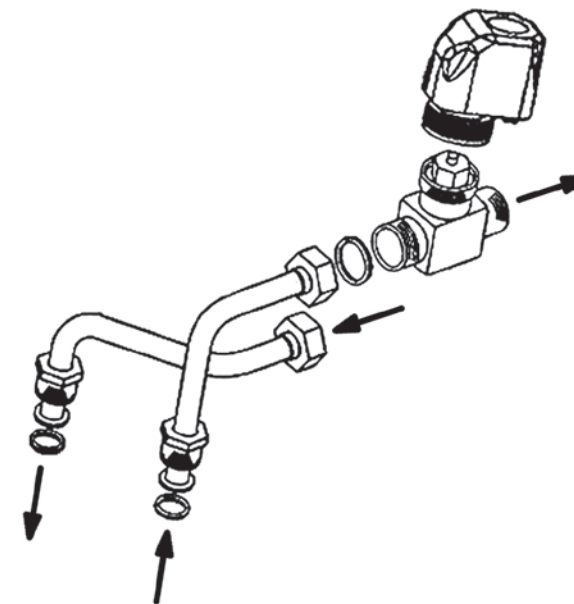
CWC 420-440 / CWC 520-540-560
CWC 620-640-660



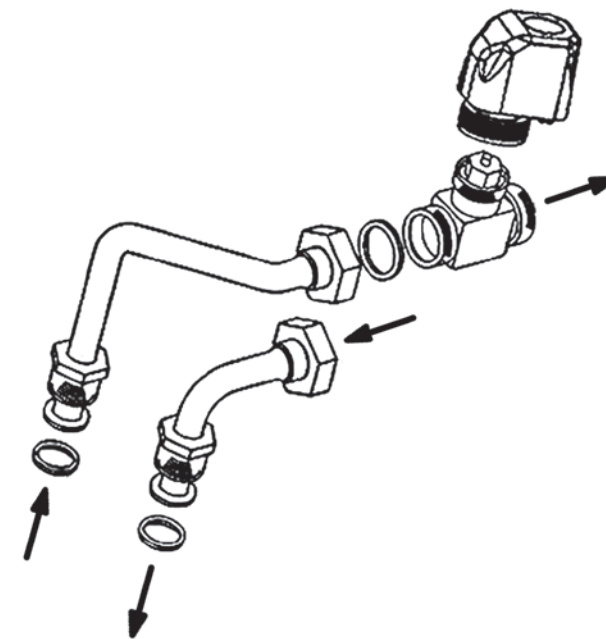
2 drożny
 2 ways
 2 voies
 2-Wege
 2 направленные
 2 vias



CWC 020-040 / CWC 120-140
CWC 220-240-260 / CWC 320-340-360



CWC 420-440 / CWC 520-540-560
CWC 620-640-660



POŁĄCZENIA ELEKTRYCZNE

Wykonać połączenia elektryczne zgodnie z obowiązującymi normami krajowymi.

Schematy elektryczne nie biorą pod uwagę uziemienia lub innych rodzajów zabezpieczenia elektrycznego, przewidzianego przez normy, rozporządzenia, kodeksy i standardy lokalne lub przedsiębiorstwa dostarczającego energię elektryczną.

Przed zainstalowaniem klimakonwektora należy sprawdzić czy napięcie znamionowe zasilania wynosi 230V - 50 Hz.

Zasilanie elektryczne jest zawsze podłączone do zacisków L, N i PE karty.

Maksymalna pochłonięta moc dla funkcjonowania przy napięciu 230 V c.a. podana jest w poniższej tabeli:

Mod.	POCHŁANIANIE	
	W	A
020-040	69,5	0,40
120-140	56,5	0,35
220-240-260	80,5	0,45
320-340-360	102,5	0,60
420-440	89,5	0,50
520-540-560	132,5	0,65
620-640-660	182,5	0,90

Należy upewnić się, że instalacja elektryczna nadaje się do dostarczenia, oprócz prądu pracy klimakonwektora, również prądu niezbędnego do zasilania sprzętu AGD i już działających urządzeń.

W przypadku połączenia Klimakonwektora Casette z regulatorami elektronicznymi należy absolutnie pamiętać o wartościach na terminalach autotransformatora (napięcie przetworzone powrotne). Wartości te mogą osiągnąć 500Vac.

Powinien zapewnić skuteczną separację (rozłączanie) wszystkich biegunów (faz), podczas pracy jednostki pod pełnym obciążeniem zgodnie z kategorią III (AC-3).

Należy zawsze wykonać uziemienie jednostki.

Odciąć zawsze zasilanie elektryczne przed otwarciem maszyny.

Minimalny przekrój przewodów wynosi 0.75 mm²

ELECTRICAL CONNECTIONS

Perform electrical connections in accordance with laws and regulations in force in the country concerned.

The wiring diagrams do not address protective grounding or other electrical protection which will be required under local rules, regulations, codes and standards or by the local electricity supplier.

Before installing the fan coil, make sure the rated voltage of the power supply is 230V - 50 Hz.

The power supply is always connected to terminals L, N and PE on the board.

Maximum power consumption for 230 V AC mains power operation is as follows:

Mod.	TOTAL ABSORPTION	
	W	A
020-040	69,5	0,40
120-140	56,5	0,35
220-240-260	80,5	0,45
320-340-360	102,5	0,60
420-440	89,5	0,50
520-540-560	132,5	0,65
620-640-660	182,5	0,90

Make sure that, in addition to supplying the working current required by the fan coil, the mains electrical supply is also able to supply the current necessary to operate other household appliances and units.

If using the Cassette fan coils with electronic controllers, the voltage values at the autotransformer terminals must be kept in consideration (transformer return voltages). These values may reach 500 Vac.

Upstream of the unit, a disconnection switch must be provided and shall have a contact separation in all poles, providing full disconnection under overvoltage category III condition.

The unit must always be earthed.

Always disconnect the electrical power supply before opening the unit.

The minimum cross section of the electric wires is 0.75 mm²

BRANCHEMENTS ELECTRIQUES

Effectuer les branchements électriques selon la législation et les normes nationales en vigueur.

Les schémas électriques ne prennent pas en considération la mise à la terre ou d'autres types de protection électrique prévus par les normes, règlements, législation et standards locaux ou du fournisseur d'énergie électrique.

Avant d'installer le ventilateur-convecteur vérifier que la tension d'alimentation nominale est de 230V - 50Hz.

L'alimentation électrique est toujours raccordée aux bornes L, N et PE de la carte.

La puissance maximale absorbée pour le fonctionnement à la tension de 230 V c.a est indiquée dans le tableau suivant:

Mod.	CONSOMMATION TOTAL	
	W	A
020-040	69,5	0,40
120-140	56,5	0,35
220-240-260	80,5	0,45
320-340-360	102,5	0,60
420-440	89,5	0,50
520-540-560	132,5	0,65
620-640-660	182,5	0,90

S'assurer que la puissance de l'installation électrique est suffisante pour fournir le courant de marche pour le ventilateur-convecteur ainsi que le courant nécessaire pour alimenter les électroménagers et les appareils déjà utilisés.

En cas d'association du ventilateur-convecteur Cassette avec des régulateurs électroniques il est impératif de prendre en compte les valeurs de la tension sur les bornes de l'autotransformateur (tension transformée). Ces valeurs peuvent atteindre 500 Vac.

En amont de l'unité prévoir un interrupteur unipolaire avec distance d'ouverture des contacts, qui permet complètement la coupure électrique à l'état de la catégorie III de surcharge électrique.

Il faut toujours effectuer la mise à la terre de l'unité.

Débrancher toujours la machine avant d'y accéder.

La section minimum des conducteurs est 0.75 mm²

ELEKTRO-ANSCHLÜSSE

Die Elektroanschlüsse müssen gemäß den einschlägigen nationalen Gesetzen und Normen erstellt werden.

Die Schaltpläne beinhalten nicht die Erdung oder andere, in den örtlichen Normen, Bestimmungen, Gesetzen und Standards, oder vom örtlichen Energieversorgungsunternehmen vorgesehene elektrische Schutzarten.

Vor der Installation des Klimakonvektors muss sichergestellt werden, dass die nominale Versorgungsspannung 230V - 50 Hz beträgt.

Die Spannungsversorgung ist immer an die Klemmen L, N und PE der Platine angeschlossen.

Die max. Leistungsaufnahme bei Betrieb mit einer Spannung von 230 V Wechselstrom ist in der folgenden Tabelle angeführt:

Mod.	STROM-AUFNAHME	
	W	A
020-040	69,5	0,40
120-140	56,5	0,35
220-240-260	80,5	0,45
320-340-360	102,5	0,60
420-440	89,5	0,50
520-540-560	132,5	0,65
620-640-660	182,5	0,90

Sicherstellen, dass die Elektroanlage in der Lage ist, neben dem Klimakonvektor auch die anderen Haushaltsgeräte zu versorgen.

Wenn der Gebläsekonvektor Cassette mit elektronischen Reglern ausgerüstet ist, müssen die Spannungswerte an den Anzapfungen des Spartransformators (gewandelte Ausgangsspannungen) unbedingt berücksichtigt werden. Diese Werte können bis zu 500Vac erreichen.

Das Gerät mit einem allpoligen Schalter mit solcher Kontaktöffnung versorgen, dass die totale Unterbrechung unter der Bedienung des Überspannungs-Typs III ermöglicht.

Das Gerät vorschriftsmäßig erden.

Vor dem Zugriff auf das Geräterinnere stets die Spannungsversorgung unterbrechen.

Der Mindestquerschnitt der Leiter beträgt 0.75 mm²

ПОДКЛЮЧЕНИЕ ЭЛЕКТРОЭНЕРГИИ

Производите подключение электроэнергии в соответствии с действующими нормами и законами.

Электросхемы не учитывают заземление или другие виды электрозащиты, предусматриваемые местными нормативами, правилами и стандартами или требуемыми местным поставщиком электроэнергии.

До монтажа вентилятора конвектора убедиться, что номинальное напряжение в сети питания составляет 230 В, 50 Гц.

Электропитание подключается только к контактам L, N и PE платы.

Максимальная потребляемая рабочая мощность при напряжении 230 В указана в таблице ниже:

Mod.	ПОТРЕБЛЕНИЕ	
	W	A
020-040	69,5	0,40
120-140	56,5	0,35
220-240-260	80,5	0,45
320-340-360	102,5	0,60
420-440	89,5	0,50
520-540-560	132,5	0,65
620-640-660	182,5	0,90

Убедитесь, что электрооборудование в состоянии предоставить, кроме требуемого рабочего тока также ток, необходимый для питания другой бытовой и используемой аппаратуры.

В случае подключения вентилятора конвектора вместе с электронными регуляторами необходимо обязательно учитывать значение напряжения на автотрансформаторе (возвратное напряжение). Указанные значения переменного напряжения могут достигать 500 В.

Над агрегатом предусмотрите однополюсный выключатель с таким расстоянием между контактами, которое позволит полное отключение при возникновении перенапряжения класса III.

Обязательно подключите к агрегату заземление.

До того, как открыть агрегат обязательно выключите электропитание.

Минимальное сечение проводников – 0,75 мм²

LIGAÇÕES ELÉCTRICAS

Faça as ligações eléctricas de acordo com as leis e as normas nacionais vigentes.

Os esquemas eléctricos não levam em consideração a ligação de terra ou outros tipos de protecção eléctrica previstos pelas normas, regulamentos, códigos e padrões locais ou pela empresa local de abastecimento de energia eléctrica.

Antes de instalar o ventilador-convecteur certifique-se de que a tensão nominal de alimentação é de 230V - 50 Hz.

A alimentação eléctrica está sempre ligada aos bornes L, N e PE da placa.

A potência máxima consumida para o funcionamento à tensão de 230 V c.a. está indicada na tabela seguinte:

Mod.	CONSUMO TOTAL	
	W	A
020-040	69,5	0,40
120-140	56,5	0,35
220-240-260	80,5	0,45
320-340-360	102,5	0,60
420-440	89,5	0,50
520-540-560	132,5	0,65
620-640-660	182,5	0,90

Certifique-se de que a instalação eléctrica é adequada para fornecer, para além da corrente de funcionamento necessária ao ventilador-convecteur, também a corrente necessária para alimentar os electrodomésticos e aparelhos já em utilização.

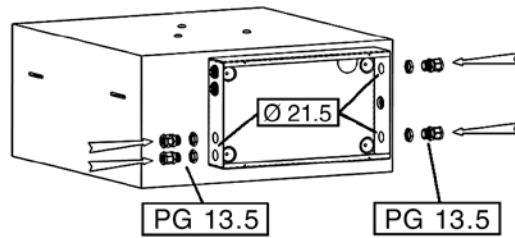
Em caso de combinação do ventilador-convecteur tipo cassette com reguladores electrónicos, há que levar absolutamente em consideração os valores de tensão presentes nos terminais do auto-transformador (tensões transformadas de retorno). Estes valores podem atingir os 500Vac.

No topo da unidade tem de ser instalado um interruptor de corte que deve ter um contacto de separação em todos os polo, cortando a corrente em caso de sobretensão com categoria III.

Deve-se fazer sempre a ligação de terra da unidade.

Desligue sempre a alimentação eléctrica antes de aceder à máquina.

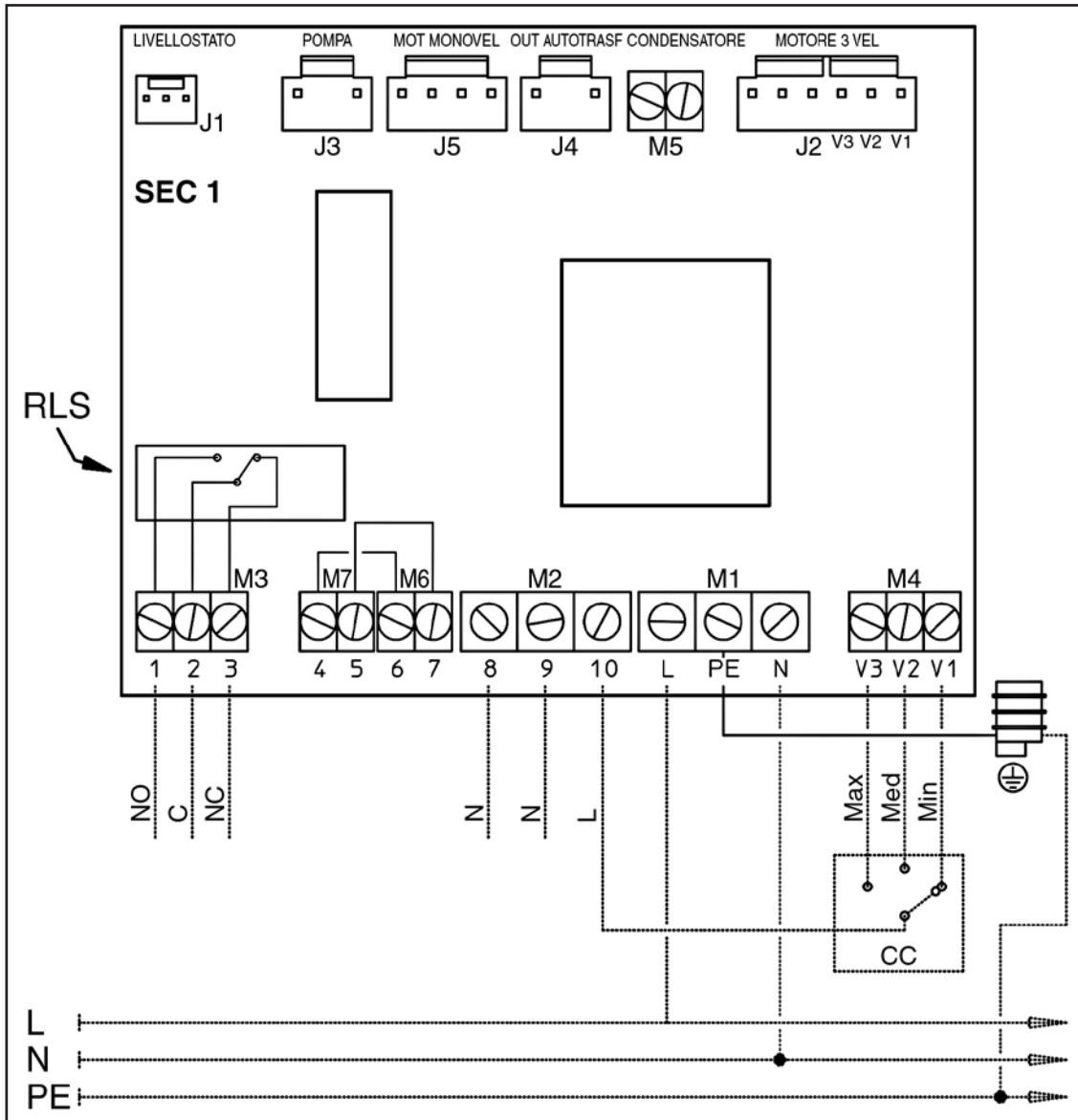
A secção mínima dos condutores é de 0,75 mm²



Wskazówki dotyczące połączenia	Connection instructions	Indications pour le raccordement	Anleitungen für den Anschluss	Рекомендации по подключению	Indicações para a ligação
<p>Klimakonwektory Cassette wyposażone są w kartę z listwą zaciskową ze śrubami, do której przyłączone są przewody pochodzące z zdalnego sterowania.</p>	<p>In Cassette fan coil, the wires from the remote control unit are connected to the fan coil screw terminal board.</p>	<p>Les ventilo-convecteurs Cassette sont équipés d'un bornier à vis auquel doivent être raccordés les conducteurs provenant de la commande à distance.</p>	<p>Die Kassetten-Klimakonvektoren sind mit einer Platine mit Schraub-Klemmleiste ausgestattet, an welche die von der Fernbedienung kommenden Leiter angeschlossen werden.</p>	<p>Вентиляторы конвекторы Cassette имеют плату с винтовой колодкой, к которой подключаются проводники от дистанционного управления.</p>	<p>Os ventilo-convectores tipo cassette são dotados de uma placa com régua de bornes de parafusos à qual são ligados os condutores provenientes do comando remoto.</p>
<p>Przewody zasilania, napęd i zawory</p> <p>Karta zamontowana na klimakonwektorze jest już przygotowana do podłączenia do różnych sterowań w zależności od wskazań dostarczonych w sekcji "Napędy i Schematy elektryczne".</p>	<p>Power, control and valve wiring</p> <p>The board fitted on the fan convector is already configured for connection to the various control signals, according to the indications provided in the section "Control signals and wiring diagrams".</p>	<p>Conducteurs d'alimentation, commande et vannes</p> <p>La carte montée sur le ventilo-convecteur est prééquipée pour le raccordement aux différentes commandes selon les indications fournies dans la section "Commandes et Schémas électriques".</p>	<p>Einspeisungsleiter, Steuergerät und Ventile</p> <p>Die am Klimakonvektor montierte Platine ist bereits für den Anschluss der verschiedenen Steuergeräte gemäß den Angaben des Kapitels "Steuergeräte und Schaltpläne" vorbereitet.</p>	<p>Проводники питания, управления и клапаны</p> <p>Плата, установленная в вентиляторе конвекторе может быть подключена к различным органам управления в соответствии с указаниями, представленными в разделе "Управление и электрические схемы".</p>	<p>Condutores de alimentação, comando e válvulas</p> <p>A placa montada no ventilo-convector já está preparada para a ligação aos diversos comandos segundo as indicações fornecidas na secção "Comandos e esquemas eléctricos".</p>
<p>Podłączenie musi być wykonane przestrzegając schematów elektrycznych przedstawionych w niniejszej instrukcji.</p>	<p>To connect, respect the wiring diagrams in this booklet.</p>	<p>Le raccordement doit être effectué en respectant les schémas électriques donnés dans cette notice.</p>	<p>Für den Anschluss müssen die in dieser Betriebsanleitung enthaltenen Schaltpläne befolgt werden.</p>	<p>Подключение должно производиться с соблюдением электрических схем, приведенных в настоящем руководстве.</p>	<p>A ligação deve ser feita respeitando os esquemas eléctricos fornecidos no presente manual.</p>
<p>Instalator musi przewidzieć wejście kabli połączenia, wykorzystując przewidziane otwory dostępu.</p>	<p>The installer must bring the connecting wires into the unit through the access points provided.</p>	<p>L'installateur devra prévoir l'entrée des câbles de raccordement en utilisant les accès prévus.</p>	<p>Der Installateur muss die Durchgänge der Anschlusskabel an den vorhergesehenen Stellen ausführen.</p>	<p>Монтажник должен предусмотреть вход для соединительных кабелей, используя соответствующие отверстия.</p>	<p>O instalador deverá prever a entrada dos cabos de ligação utilizando os acessos previstos.</p>
<p>Do sterowania może być przyłączony tylko jeden klimakonwektor; aby uzyskać kontrolę kilku klimakonwektorów przy użyciu jednego sterowania, niezbędne jest, aby każde urządzenie było wyposażone w przelącznik prędkości MSC, który po sygnale ze zcentralizowanego zdalnego sterowania, uruchomi pojedyncze urządzenie.</p>	<p>Only one fan coil can be connected to the control unit. To control more than one fan coil with a single control unit, each appliance must be fitted with a MSC speed selector which controls that particular unit according to the signal received from the centralised remote control unit.</p>	<p>A la commande ne peut être raccordé qu'un seul ventilo-convecteur. Pour obtenir le contrôle de plusieurs ventilo-convecteurs avec une seule commande, il faut que chaque appareil soit équipé d'un sélecteur de vitesse MSC. Sur signal de la commande à distance centralisée, chaque sélecteur actionnera l'appareil sur lequel il est installé.</p>	<p>Das Steuergerät kann an jeweils nur einen Klimakonvektor angeschlossen werden; um mit nur einem Steuergerät mehrere Klimakonvektoren kontrollieren zu können, muss jedes Gerät mit einem DrehzahlSchalter MSC versehen werden, der auf das Signal der zentralisierten Fernbedienung hin die einzelnen Geräte einschaltet.</p>	<p>К управлению может быть подключен только один вентилятор конвектор. Для того, чтобы управлять несколькими вентиляторами конвекторами от одного блока, необходимо, чтобы каждый агрегат был оснащен переключателем скорости MSC, который по сигналу от централизованного дистанционного управления, будет подавать сигналы на каждый агрегат.</p>	<p>Só se pode ligar um único ventilo-convector ao comando; para obter o controlo de vários ventilo-convectores com um único comando é necessário que cada aparelho possua um selector de velocidade MSC que, mediante o sinal do comando remoto centralizado, accionará o aparelho.</p>
<p>Wyposażenie elektryczne</p> <p>Silnik zabezpieczony jest przez styk termiczny zintegrowany z uzwojeniem, który zatrzymuje silnik w przypadku przegrzania i uruchamia go ponownie automatycznie po ochłodzeniu.</p>	<p>Electrical Equipment</p> <p>The motor is protected by a thermal contact integrated in the winding. It stops the motor if overheating occurs and starts the motor again automatically after it has cooled down.</p>	<p>Équipement électrique</p> <p>Le moteur est protégé par un thermostat placé directement sur la bobine qui arrête le moteur en cas de surchauffe et le remet en marche automatiquement quand il est refroidi.</p>	<p>Elektroausstattung</p> <p>Der Motor wird durch einen in die Wicklung integrierten Thermokontakt geschützt, welcher den Motor bei Überhitzung ausschaltet, und nach dem Abkühlen automatisch wieder einschaltet.</p>	<p>Электрооборудование</p> <p>Мотор защищен встроенным в обмотку термokonтактом, который останавливает его в случае перегрева и автоматически запускает после охлаждения.</p>	<p>Equipamento eléctrico</p> <p>O motor está protegido por um contacto térmico integrado no enrolamento, que desliga o motor em caso de sobreaquecimento e o reinicia automaticamente depois de ele arrefecer.</p>
<p>Karta wyposażona jest w listwę zaciskową dla podłączenia zasilania, dla zarządzania prędkości, dla kontroli zaworów i dla połączenia urządzenia bezpieczeństwa.</p>	<p>The fan coil is provided with a terminal board for the connection of the electrical feeding, for the fan speed control, for the valve's control and for the connection with the safety device.</p>	<p>La carte est munie d'un bornier pour le raccordement de l'alimentation, pour la gestion des vitesses, pour le contrôle des vannes et pour le raccordement du dispositif de sécurité.</p>	<p>Die Platine ist mit einer Klemmleiste für den Anschluss der Einspeisung, die Verwaltung der Drehzahl, die Kontrolle der Ventile und den Anschluss der Sicherheitsvorrichtung ausgestattet.</p>	<p>Плата оснащена колодкой для подключения питания, для управления скоростью, для контроля за клапанами и для подключения блока защиты.</p>	<p>A placa é dotada de uma régua de bornes para a ligação da alimentação, para o controlo das velocidades, para o controlo das válvulas e para a ligação do dispositivo de segurança.</p>
<p>Każdy zacisk może zawierać dwa kable o identycznym przekroju (max. 1,5 mm²).</p>	<p>Each terminal accommodates two wires of the same cross-section (maximum 1.5 mm²).</p>	<p>Chaque borne peut loger deux câbles de même section (maxi 1,5 mm²).</p>	<p>Jede Klemme kann zwei Drähte mit gleichem Querschnitt (max. 1,5 mm²) aufnehmen.</p>	<p>Каждая колодка может нести два кабеля одинакового сечения (макс. 1,5 мм²).</p>	<p>Cada borne pode alojar dois cabos de secção igual (máx. 1,5 mm²).</p>
<p>W zależności od chłodzenia karty elektronicznej zamontowanej na urządzeniu, kontroluje i zarządza funkcjonowanie pompy opróżniania kondensy.</p> <p>Kontrola poziomu, wewnątrz jednostki, uruchamia pompę opróżniania i, w przypadku, gdy poziom wewnętrzny kondensy osiągnie limit bezpieczeństwa, zasilanie zaworu wody zostaje odcięte. Wykorzystanie przekaźnika bezpieczeństwa ze stykiem w odgałęzieniu pozwala na zdalne sterowanie stanu alarmowego.</p>	<p>On cooling mode, the electronic board installed on the unit, controls and runs the condensate drain pump. A level control system inside the unit starts the drain pump. In case the internal condensate level reaches the safety limit, the supply of the water to the valve is stopped. The safety relay has a deviation contact and allows a remote alarm signal.</p>	<p>Dans le refroidissement la fiche électronique montée sur l'appareil contrôle et gère le fonctionnement de la pompe d'évacuation des condensats. Une commande de niveau, à l'intérieur de l'unité, démarre la pompe d'évacuation et, dans le cas où le niveau intérieur des condensats arrive à la limite de la sécurité, l'alimentation de la vanne eau est interceptée. L'emploi d'un relais de surtension avec contact en déviation permet de signaler à distance l'indicateur d'alarme.</p>	<p>Bei Kühlbetrieb kontrolliert und verwaltet die am Gerät montierte Elektronikplatine die Funktion der Kondensatpumpe. Eine Standkontrolle im Geräteinnern löst die Kondensatpumpe aus, und falls der interne Stand des Kondensats die Sicherheitsgrenze erreicht, wird das Wasserventil gesperrt. Die Verwendung eines Sicherheitsrelais, ermöglicht die Fernschaltung des Alarmstatus.</p>	<p>При работе в режиме охлаждения электронная плата, установленная на агрегате контролирует и управляет работой насоса слива конденсата. Устройство контроля уровня внутри агрегата включает насос для слива и в случае, если уровень конденсата достигает предела, питание клапана отключается. Использование защитного реле с ответвленным контактом позволяет дистанционно передавать состояние тревоги.</p>	<p>Na função de arrefecimento a placa electrónica montada no aparelho controla e gere o funcionamento da bomba de descarga dos condensados. Um controlo de nível, interno à unidade, liga a bomba de descarga e, no caso de o nível interno dos condensados atingir o limite de segurança, a alimentação da válvula de água é interceptada. A utilização de um relé de segurança com contacto de desvio permite a indicação remota do estado de alarme.</p>

**KARTA
CASSETTE
SEC 1**

**CASSETTE
ELECTRONIC BOARD
SEC 1**



LEGENDA:

CC = Kontrola
C = Wspólny
MAX = Maksymalna prędkość
MED = Średnia prędkość
MIN = Minimalna prędkość
NO = Normalnie otwarty
NC = Normalnie zamknięty
RLS = Przełącznik bezpieczeństwa wysokiego poziomu kondensy

LEGEND:

CC = Control
C = Common
MAX = High speed
MED = Medium speed
MIN = Minimum speed
NO = Usually open
NC = Usually closed
RLS = Safety relay for high condensate level

**BORNIER
CASSETTE
SEC 1**

**ELEKTRONIKPLATINE
DER KASSETTEN
SEC 1**

**ПЛАТА
CASSETTE
SEC 1**

**PLACA
CASSETTE
SEC 1**

LEGENDE:

CC = Contrôle
C = Commun
MAX = Vitesse maxi
MED = Vitesse moyenne
MIN = Vitesse mini
NO = Normalement ouvert
NC = Normalement fermé
RLS = Relais de surtê haut niveau des condensats

LEGENDE:

CC = Kontrolle
C = Gemeinsamer Leiter
MAX = Höchstdrehzahl
MED = Mittlere Drehzahl
MIN = Mindestdrehzahl
NO = Arbeitskontakt
NC = Ruhekontakt
RLS = Sicherheitsrelais hoher Kondensatstand

ОБОЗНАЧЕНИЯ:

CC = управление
C = общий
MAX = максимальная скорость
MED = средняя скорость
MIN = минимальная скорость
NO = нормально открытый
NC = нормально закрытый
RLS = защитное реле высокого уровня конденсата

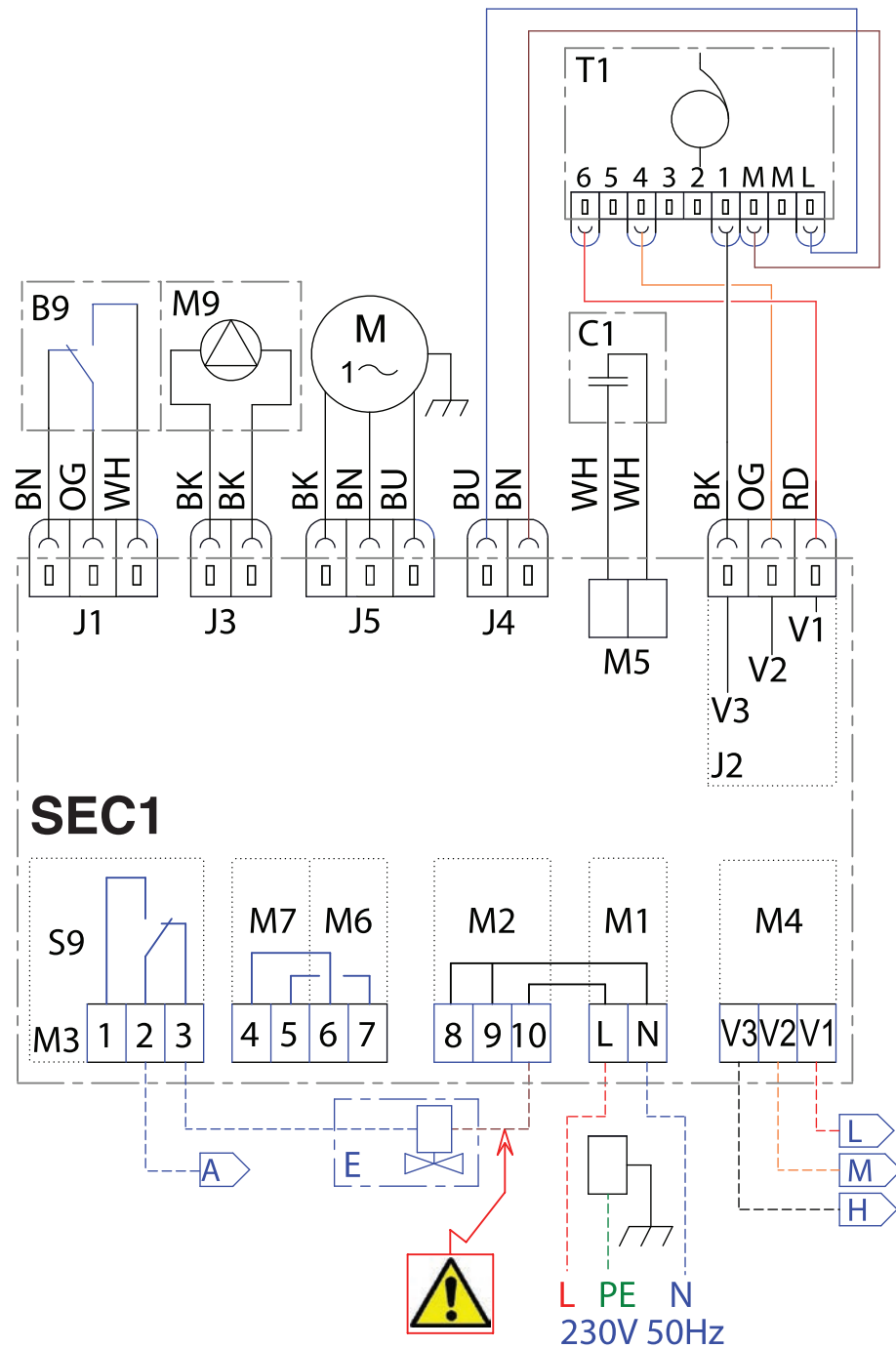
LEGENDA:

CC = Controlo
C = Comum
MAX = Velocidade máxima
MED = Velocidade média
MIN = Velocidade mínima
NO = Normalmente aberto
NC = Normalmente fechado
RLS = Relé de segurança de alto nível de condensados

STEROWANIE I SCHEMATY ELEKTRYCZNE	ELECTRICAL CONTROLS AND WIRING DIAGRAMS
<i>Klimakonwektory Cassette mogą być włączone przez jedno z poniżej opisanych urządzeń sterujących.</i>	<i>The Cassette fan coils can be operated using one of the control units described below.</i>
LEGENDA	LEGEND
M = Motowentylator SEC 1 = Karta elektroniczna T1 = Autotransformator C1 = Kondensator B9 = Czujnik poziomu kondensy M9 = Pompa opróżniania kondensy S9 = Styk alarmowy kondensy ITEM = Opcje E = Zawór wody (układ dwururowy) E1 = Zawór gorącej wody lub opornik elektryczny E2 = Zawór zimnej wody Q1 = Wylłącznik manewru odłącznika Q2 = Przełącznik bezpieczeństwa R 1-2-3 = Oporniki elektryczne BK = Czarny BN = Brązowy BU = Niebieski OG = Pomarańczowy RD = Czerwony WH = Biały A = Wejście dla "E / E1" B = Wejście dla "E2" L = Prędkość minimalna M = Prędkość średnia H = Prędkość maksymalna TS1 = Termostat bezpieczeństwa (Reset automatyczny) TS2 = Termostat bezpieczeństwa (Reset ręczny) MSC = RIPETITORE (cod. 9079110 - Optional) Zastosowany na strukturze klimakonwektorów pozwala na kontrolę kilku urządzeń (max 8) na sygnał jednego zdalnego urządzenia sterującego.	M = Fan motor SEC 1 = Electronic board T1 = Autotransformer C1 = Capacitor B9 = Condensate level sensor M9 = Water pump motor S9 = Alarm condensate contact ITEM = Options E = Water valve (two tube units) E1 = Hot water valve or electrical heater E2 = Cold water valve Q1 = Two poles disconnecter Q2 = Safety relay R 1-2-3 = Electrical heaters BK = Black BN = Brown BU = Blue OG = Orange RD = Red WH = White A = Input for "E / E1" B = Input for "E2" L = Low speed M = Medium speed H = High speed TS1 = Safety thermostat (Automatic Reset) TS2 = Safety thermostat (Manual Reset) MSC = REPEATER (code 9079110 - Optional) Fitted to the frame of the fan coil, this enables up to eight units to be controlled by the signal from a single remote control unit.

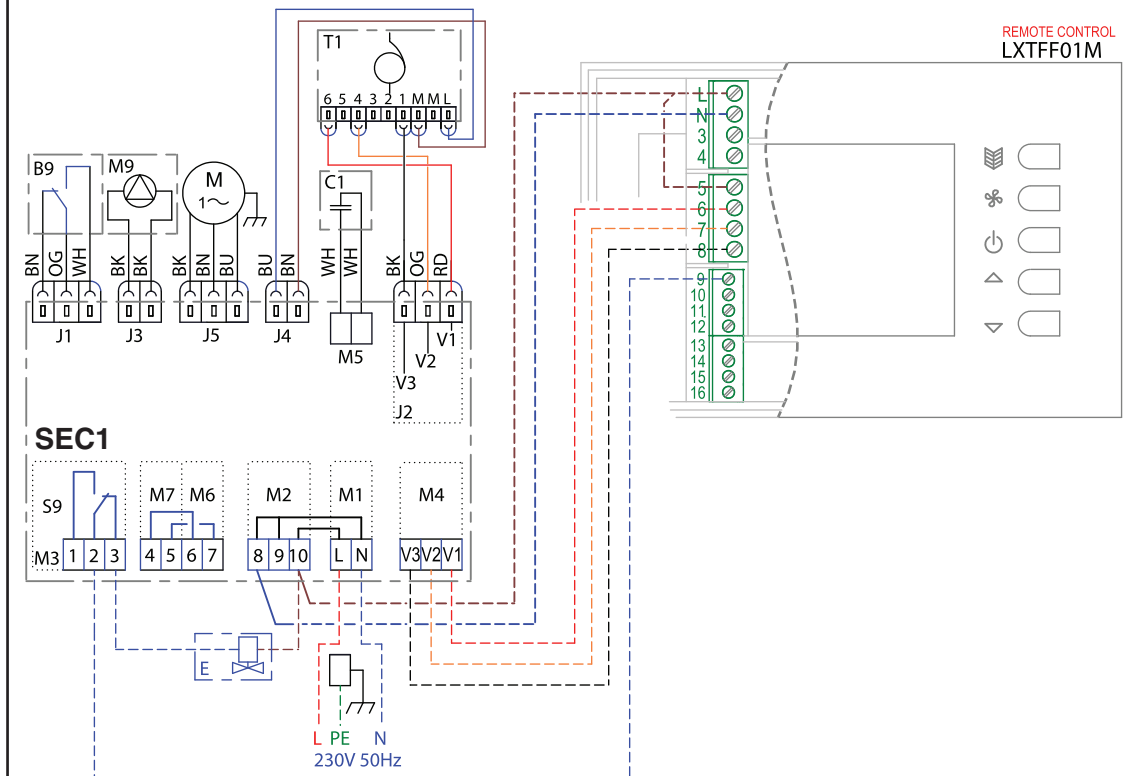
COMMANDES ET SCHEMAS ELECTRIQUES	STEUERGERÄTE UND SCHALTPLÄNE	УПРАВЛЕНИЕ И ЭЛЕКТРОСХЕМЫ	COMANDOS E ESQUEMAS ELÉCTRICOS
<i>Les ventilo-convecteurs Cassette peuvent être actionnés avec l'une des commandes décrites ci-après.</i>	<i>Die Klimakonvektoren können mit einem der nachstehen beschriebenen Steuergeräte bedient werden.</i>	<i>Вентиляторы конвекторы Cassette могут быть включены одной из команд, указанной ниже.</i>	<i>Os ventilo-convectores tipo cassette podem ser accionados com um dos comandos que descrevemos de seguida.</i>
LÉGENDE	LEGENDE	ОБОЗНАЧЕНИЯ	LEGENDA
M = Motoventilateur SEC 1 = Bornier Cassette T1 = Autotransformateur C1 = Condensateur B9 = Fulher Kondensatalarm M9 = Moteur de pompe à eau S9 = Relais sureté haut niveau des condensats ITEM = Options E = Vanne à eau (installation à 2 tuyauteries) E1 = Vanne eau chaude ou résistance électrique E2 = Vanne eau froide Q1 = Interrupteur general Q2 = Relais de securité R 1-2-3 = Resistance 1-2-3 BK = Noir BN = Brun BU = Bleu OG = Orange RD = Rouge WH = Blanc A = Entrée pour "E / E1" B = Entrée pour "E2" L = Vitesse mini M = Vitesse moyenne H = Vitesse maxi TS1 = Thermostat de securité (Automatic Reset) TS2 = Thermostat de securité (Manual Reset) MSC = REPETITEUR (code 9079110 - Optional) Appliqué sur la structure des ventilo-convecteurs, permet de contrôler plusieurs appareils (8 maxi) sur signal d'une seule commande à distance.	M = Ventilator SEC 1 = Platine Kassetten T1 = Spartransformator C1 = Kondensator B9 = Sonde niveau des condensats M9 = Motor Wasser Pumpe S9 = Sicherheitsrelais hoer Kondensatstand ITEM = Zubehoer E = Wasserventil (2-Leiter-Anlage) E1 = Warmwasserventil oder Elektroheizregister E2 = Kaltwasserventil Q1 = Hauptschalter Q2 = Sicherheitsrelais R 1-2-3 = Heizregister 1-2-3 BK = Schwarz BN = Braun BU = Blau OG = Orange RD = Rot WH = Weiss A = Eingang für "E / E1" B = Eingang für "E2" L = Mindest Drehzahl M = Mittlere Drehzahl H = Hochst Drehzahl TS1 = Sicherheitsthermostat (Automatic Reset) TS2 = Sicherheitsthermostat (Manual Reset) MSC = MEHRFACH-STEUER-RELAIS (Art. Nr. 9079110 - Optional) Diese Vorrichtung wird an der Struktur der Gebläsekonvektoren angebracht und gestattet die Steuerung meherer (max. 8) Geräte mit dem Signal einer einzigen Fernbedienung.	M = мотор-вентилятор SEC 1 = электронная плата T1 = автотрансформатор C1 = конденсатор B9 = датчик уровня конденсата M9 = насос откачки конденсата S9 = контакт высокого уровня конденсата ITEM = дополнительное оборудование E = клапан воды (агрегат с 2 трубами) E1 = клапан горячей воды или электрического нагревательного сопротивления E2 = клапан холодной воды Q1 = выключатель переключателя Q2 = защитное реле R 1-2-3 = электрические сопротивления BK = черный BN = коричневый BU = синий OG = оранжевый RD = красный WH = белый A = вход "E / E1" B = вход "E2" L = минимальная скорость M = средняя скорость H = максимальная скорость TS1 = защитный термостат (автоматический сброс) TS2 = защитный термостат (ручной сброс) MSC = ПОВТОРИТЕЛЬ (код 9079110 - Optional) дополнительное оборудование) Плата, установленная на каркас позволяет управлять несколькими агрегатами (макс. 8) по сигналу с одного дистанционного управления.	M = Motoventilador SEC 1 = Placa electrónica T1 = Auto-transformador C1 = Condensador B9 = Sensor de nível dos condensados M9 = Bomba de evacuação dos condensados S9 = Contacto de alarme dos condensados ITEM = Opções E = Válvula de água (instalação de 2 tubos) E1 = Válvula de água quente ou resistência eléctrica E2 = Válvula de água fria Q1 = Interruptor de manobra do seccionador Q2 = Relé de segurança R 1-2-3 = Resistências eléctricas BK = Preto BN = Castanho BU = Azul OG = Laranja RD = Vermelho WH = Branco A = Entrada para "E / E1" B = Entrada para "E2" L = Velocidade mínima M = Velocidade média H = Velocidade máxima TS1 = Termóstato de segurança (Reset automático) TS2 = Termóstato de segurança (Reset manual) MSC = REPETIDOR (cód. 9079110 - Opcional) Aplicado na estrutura dos ventilo-convectores, permite o controlo de vários aparelhos (Máx. 8) mediante o sinal de um único comando remoto.

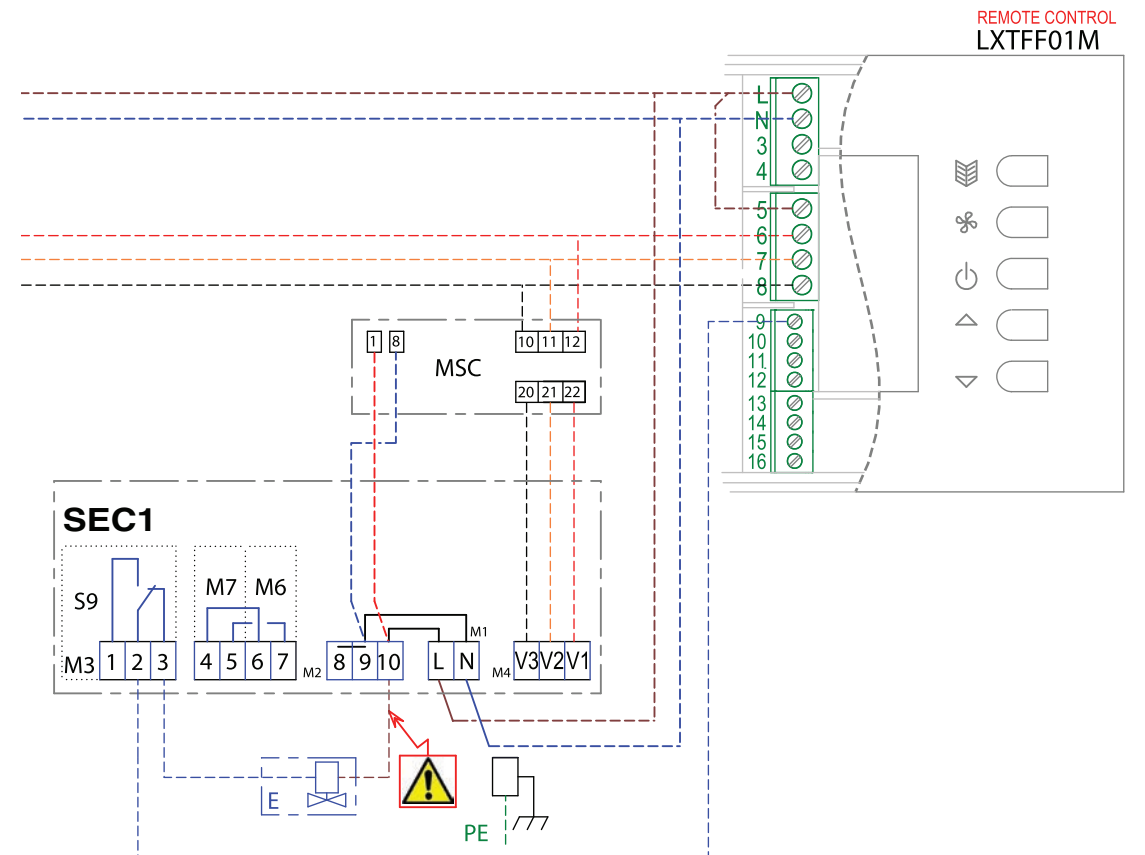
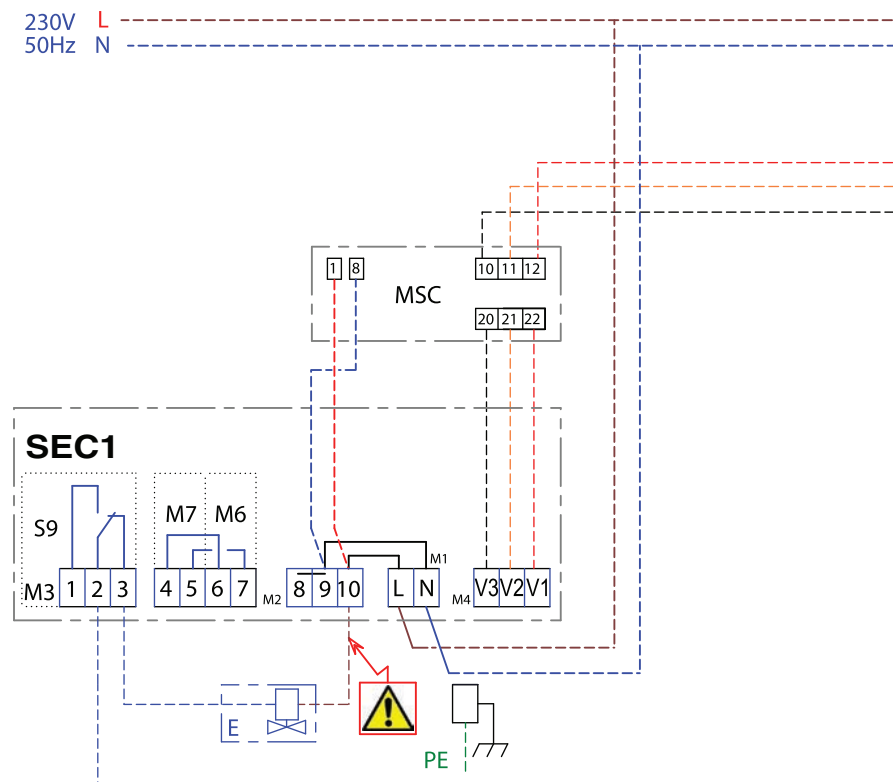
CWC2ST



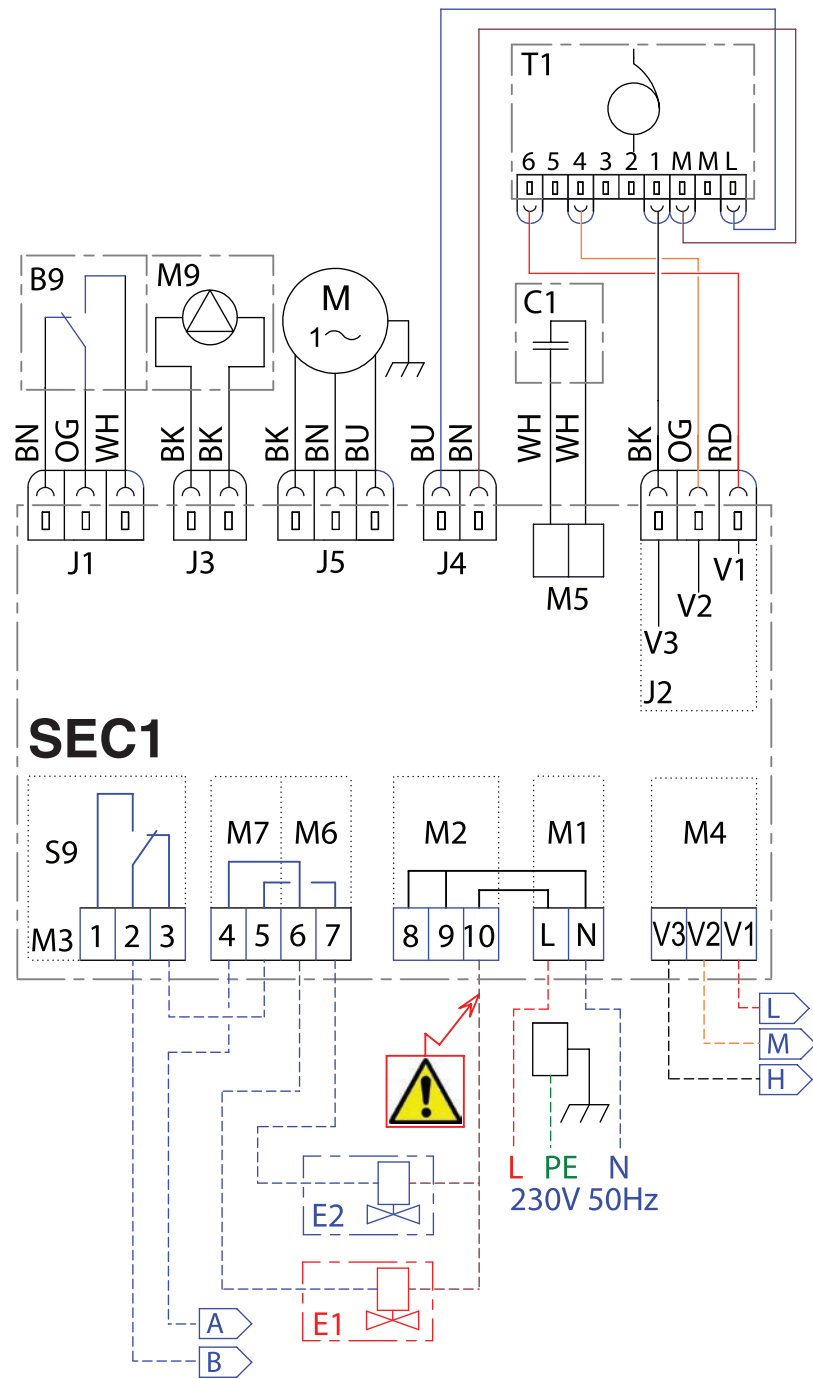
LXTFF01M:

SCHEMATY ELEKTRYCZNE
 WIRING DIAGRAMS
 SCHEMAS ELECTRIQUES
 SCHALTPLÄNE
 ЭЛЕКТРОСХЕМЫ
 ESQUEMAS ELÉCTRICOS



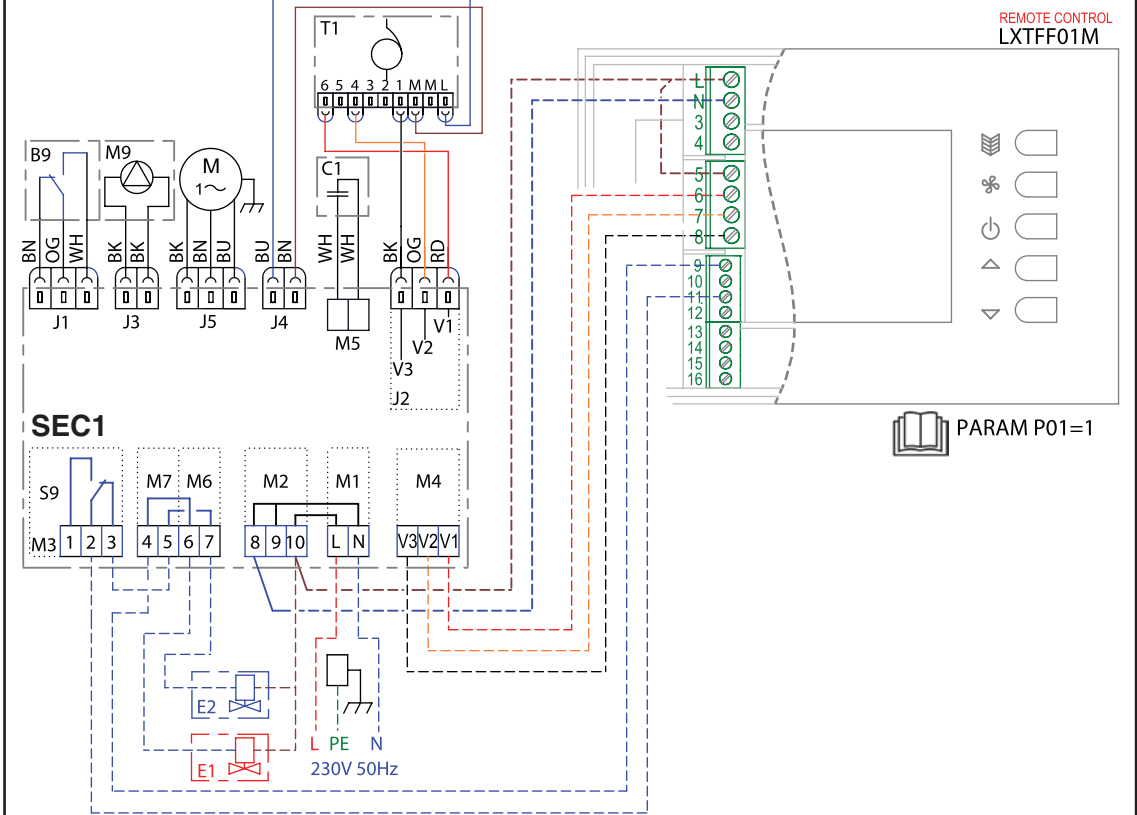


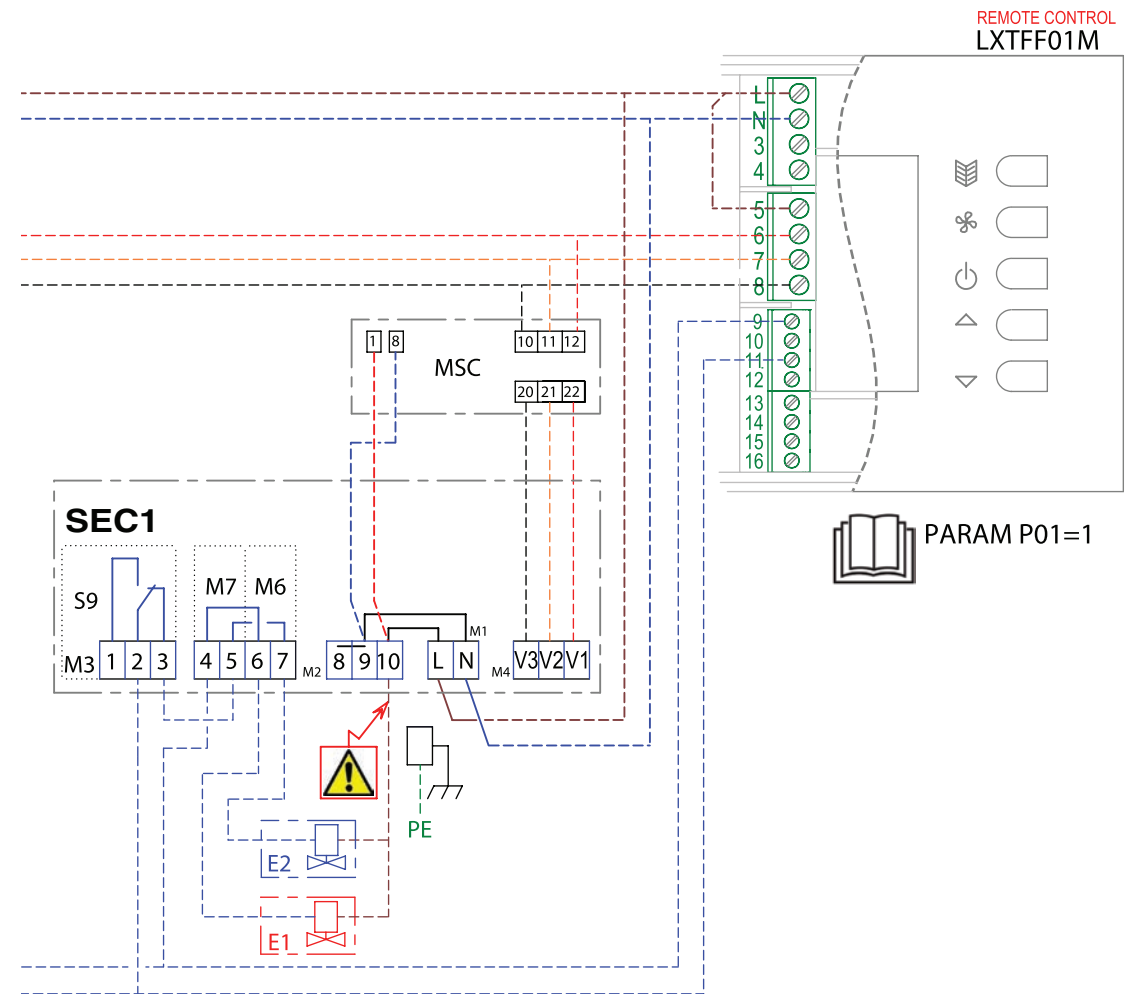
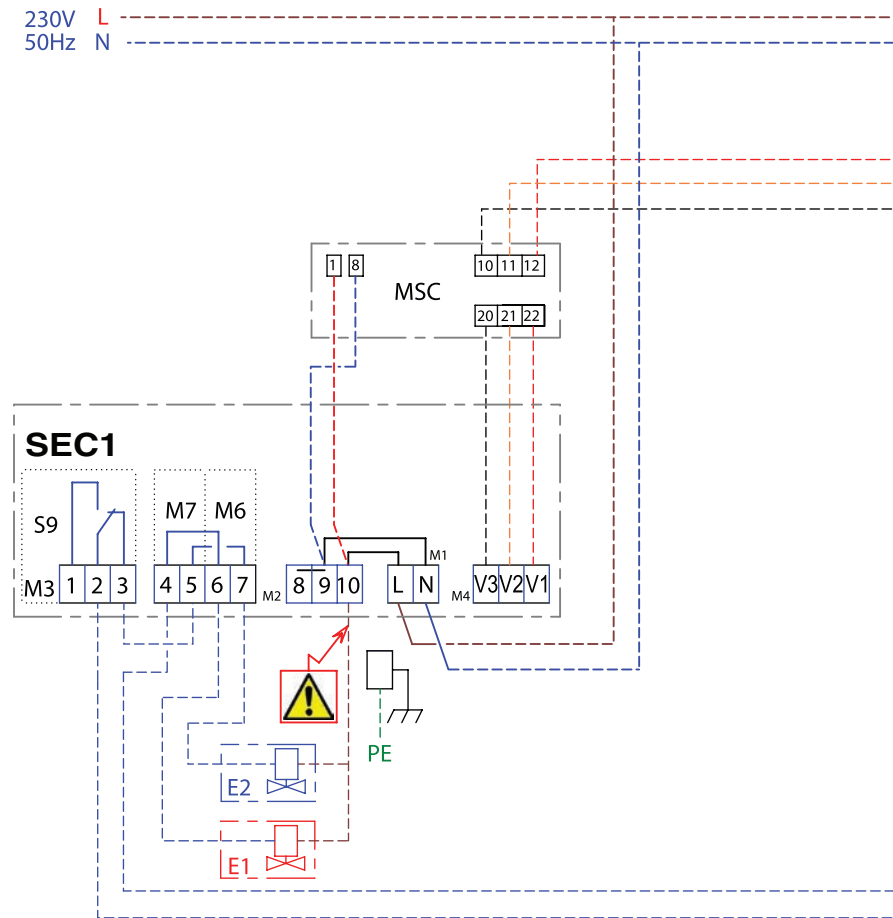
CWC4ST



LXTFF01M:

SCHEMATY ELEKTRYCZNE
WIRING DIAGRAMS
SCHEMAS ELECTRIQUES
SCHALTPLÄNE
ЭЛЕКТРОСХЕМЫ
ESQUEMAS ELÉCTRICOS





	BATERIA ELEKTRYCZNA CWC-EH	ELECTRIC RESISTANCE CWC-EH
	<p>W serii Cassette dostępne są urządzenia z opornikiem elektrycznym w konfiguracji 2 rur plus opornik. Opornik zarządzany jest w miejsce zaworu baterii gorącej wody, dla której jest alternatywą, a nie elementem uzupełniającym.</p> <p>Oporniki są typu opancerzonego połączonego z elementami znajdującymi się wewnątrz baterii i dlatego mogą być dostarczane tylko na specyficznych produktach, montowanych w fabryce. Rezystory elektryczne jednostek są dla jednofazowego zasilania 230V.</p> <p>Kaseta zawiera 2 termostaty bezpieczeństwa, które interweniują w przypadku nadmiernego ogrzewania wewnętrznego, otwierając pomocniczy przełącznik mocy (w obudowie bocznika), który zatrzymuje zasilanie oporników.</p> <p>Reset przeprowadza się według wskazań i ostrzeżeń podanych na stronie 38.</p>	<p>The Cassette 2 pipe models are available with electric resistance that is controlled in place of the heating battery valve.</p> <p>The electric resistance is controlled in place of the hot water valve and not as integration to it.</p> <p>The resistance is hermetically sealed and supplied inside the battery pipes and therefore can be only factory mounted.</p> <p>The electric resistances of the units are for single phase 230V supply.</p> <p>The Cassette includes no. 2 safety thermostats which intervene in case of internal over-heating, opening an auxiliary power relay (included in the shunt box) which stops the power supply to the resistances.</p> <p>Reset shall be performed according to the indications and warnings indicated at page 38.</p>

MODEL / MODEL / MODÈLE	CWC	120-EH	220/320-EH	420/520/620-EH
Zainstalowana moc znamionowa Nominal installed power Puissance nominale installée	1500 Watt	2500 Watt	3000 Watt	3000 Watt
Napięcie znamionowe zasilania Nominal power voltage Tension nominale d'alimentation	230V ~	230V ~	230V ~	230V ~
Num. i przekrój kabli podłączenia Number and section of connecting wires Nombre et section des câbles de raccordement	3 x 1,5mm ²	3 x 2,5mm ²	3 x 2,5mm ²	3 x 2,5mm ²
Max pochłaniany prąd Current input Courant absorbé	7 A	11 A	13,5 A	13,5 A
Zalecany bezpiecznik (Typu gG) dla ochrony przed przeciążeniem Recommended fuse (Typo gG) for overload protection Fusible conseillé (Type gG) pour la protection de surcharge	8 A	12 A	16 A	16 A

Dla podłączeń elektrycznych zasilania jednostki i oporników elektrycznych należy użyć kabla H07 RN-F.	For the power supply connections to the unit and the electric heaters, use H07 RN-F cable.
Zasilanie elektryczne oporników musi być odseparowane od zasilania jednostki i musi posiadać własne uziemienie.	The power supply to the electric heaters must be separate from the power supply to the unit, and have its own earth.
Należy upewnić się, że podłączenie do sieci elektrycznej wykonane jest poprzez wyłącznik wielobiegunowy znajdujący się w minimalnej odległości nie mniejszej niż 3 mm.	Check that an omnipolar switch with a minimum contact distance of 3mm is used for the connection to the mains power supply.

BATTERIE ÉLECTRIQUE CWC-EH	ELEKTRO-HEIZREGISTER CWC-EH	ЭЛЕКТРИЧЕСКАЯ БАТАРЕЯ CWC-EH	BATERIA ELÉCTRICA CWC-EH
<p>Les modèles 2 tubes avec batterie électrique comportent un dispositif de pilotage de la batterie électrique ou de la vanne de la batterie eau froide.</p> <p>Les résistances du type blindées sont proposées sous forme d'un kit spécialement monté d'usine.</p> <p>L'alimentation des résistances électriques montées sur les appareils est de type monophasé 230 Volt.</p> <p>Le Cassette comprend 2 thermostats de sécurité dont le déclenchement, en cas de surchauffes internes, garantit l'ouverture d'un relais auxiliaire de puissance (inclus dans le tableau de dérivation) en mesure de couper l'alimentation des résistances.</p> <p>Le réarmement s'opère en suivant les indications et les avertissements à la page 38.</p>	<p>Die Serie Cassette beinhaltet Geräte mit Elektroheizregister in der Konfiguration 2-Leiter plus Heizregister.</p> <p>Das Heizregister wird anstelle des Ventils des Warmwasserregisters verwaltet, zu dem es kein integrierendes Element, sondern eine Alternative ist.</p> <p>Die gussgekapselten Heizregister sind mit in das Innere des Registers eingefügten Elementen und können folglich nur an spezifischen, werkseitig montierten Produkten geliefert werden.</p> <p>Die einphasige Versorgung der an den Geräten montierten Heizregister erfolgt mit 230 Volt.</p> <p>Der Cassette enthält 2 Sicherheits-thermostate, deren Auslösung bei internen Übertemperaturen die Öffnung eines Hilfsleistungsrelais (im Abzweigschrank enthalten) für die Versorgungsunterbrechung der Heizregister selbst gewährleistet.</p> <p>Die Rückstellung erfolgt durch Beachtung der auf S. 38 wiedergegebenen Angaben und Hinweise.</p>	<p>В серии агрегатов Cassette есть агрегаты с электрическими нагревательными элементами – 2 трубы + сопротивление. Вместо клапана горячей воды производится управление сопротивлением, которое является альтернативой, а не дополнительным элементом.</p> <p>Сопротивления имеют защищенное исполнение, элементы вставлены в батарею и поставляются только при фабричном монтаже.</p> <p>Электрическое сопротивление агрегатов приведено к однофазному напряжению питания 230 В.</p> <p>Агрегат включает в себя 2 защитных термостата, которые срабатывают в случае внутреннего перегрева агрегата, вызывая размыкание вспомогательного силового реле (установленного в распределительной коробке) и, тем самым, отключение питания ТЭН.</p> <p>Сброс должен производиться в соответствии с указаниями и предупреждениями, приведенными на странице 38.</p>	<p>Na série tipo Cassette estão disponíveis aparelhos com uma resistência eléctrica na configuração de 2 tubos mais resistência.</p> <p>A resistência é gerida no lugar da válvula da bateria de água quente, da qual representa uma alternativa e não um elemento de integração.</p> <p>As resistências são do tipo blindado com elementos inseridos no interior do conjunto da bateria, pelo que só devem ser fornecidas em produtos específicos montados na fábrica.</p> <p>As resistências eléctricas das unidades são para alimentação 230V monofásica.</p> <p>A Cassete inclui no. 2 termostatos de segurança que intervêm em caso de superaquecimento interno, abrindo um relé de energia auxiliar (incluído na caixa de derivação), que corta o fornecimento de energia para as resistências.</p> <p>O reset deverá ser feito de acordo com as indicações e advertências indicadas na página 38.</p>

MODELL / Модель / MODEL	CWC	1 2T	2 - 3 2T	4 - 5 - 6 2T
Installierte Nennleistung Номинальная установленная мощность Potência nominal instalada	1500 Watt	2500 Watt	3000 Watt	3000 Watt
Versorgungsnennspannung Номинальное напряжение электропитания Tensão nominal de alimentação	230V ~	230V ~	230V ~	230V ~
Zahl und Größe der Verbindungskabel Количество и сечение кабелей питания N.º e secção dos cabos de ligação	3 x 1,5mm ²	3 x 2,5mm ²	3 x 2,5mm ²	3 x 2,5mm ²
Max. Stromaufnahme Максимальный потребляемый ток Corrente absorvida máx.	7 A	11 A	13,5 A	13,5 A
Zum Schutz vor Überlastung empfohlene Sicherung (Typ gG) Рекомендуемый предохранитель (типа gG) для защиты от перегрузки Fusível recomendado (Tipo gG) para a protecção contra sobrecargas	8 A	12 A	16 A	16 A

Pour les branchements électriques de l'unité et des résistances électriques utiliser un câble H07 RN-F.	Für die Elektroanschlüsse des Geräts und der Heizregister ein Kabel des Typs H07 RN-F verwenden.	Для электрического подключения питания к агрегату и сопротивлениям используйте кабель H07 RN-F.	Para as ligações eléctricas de alimentação da unidade e das resistências eléctricas, utilize um cabo H07 RN-F.
Le circuit d'alimentation des résistances doit être distinct de celui de l'unité et muni de sa propre mise à la terre.	Die Stromversorgung der Heizregister muss von jener des Geräts getrennt sein und separat geerdet werden.	Электропитание сопротивлений должно быть отделено от питания агрегата и должно быть предусмотрено собственное заземление.	A alimentação eléctrica das resistências deve ser separada da alimentação da unidade e dotada da sua própria ligação de terra.
L'appareil doit être raccordé au secteur au moyen d'un interrupteur omnipolaire avec un écartement des contacts supérieur à 3 mm.	Sicherstellen, dass der Anschluss an das Stromnetz mit Hilfe eines allpoligen Schalters mit einer Kontaktöffnung von mindestens 3 mm hergestellt ist.	Убедитесь, что подключение к электросети произведено через однополюсный переключатель с минимальным расстоянием между контактами 3 мм.	Certifique-se de que a ligação à corrente eléctrica é feita através de um interruptor omnipolar com uma distância mínima dos contactos de pelo menos 3 mm.



**POZYCJA PRZYCIŚKI PONOWNEGO UZBRAJANIA
TERMOSTATU BEZPIECZEŃSTWA**

**POSITION
OF THE SAFETY THERMOSTAT RESET BUTTON**

**POSITION DE LA TOUCHE DE RÉARMEMENT
DU THERMOSTAT DE SÉCURITÉ**

**POSITION DER RESETTASTE
DES SICHERHEITSTHERMOSTATS**

**ПОЛОЖЕНИЕ КНОПКИ
СБРОСА ЗАЩИТНОГО ТЕРМОСТАТА
POSIÇÃO DO BOTÃO DE REARME
DO TERMÓSTATO DE SEGURANÇA**

Ostrzeżenia

Na etapie pierwszej instalacji, przed aktywowaniem oporników elektrycznych należy sprawdzić czy wentylator cassette funkcjonuje prawidłowo na wszystkich przewidzianych prędkościach.

Nie zamykać nigdy łopatek przesyłania powietrza lub nie blokować wewnętrznych przejść.

Termostaty bezpieczeństwa

Bateria elektryczna wyposażona jest w system ochrony przeciw przegrzaniu.

Aparatura wyposażona jest w dwa termostaty bezpieczeństwa:
- Jeden termostat z ponownym zbrojeniem ręcznym;
- Jeden termostat z ponownym zbrojeniem automatycznym.

W przypadku interwencji termostatu bezpieczeństwa należy ustalić zawsze przyczynę, która spowodowała interwencję, przed ponownym zasileniem oporników elektrycznych urządzenia.

W przypadku, gdy nie jest możliwe ustalenie przyczyny interwencji ochrony, należy skontaktować się z wykwalifikowanym personelem technicznym.

**Termostat
z uzbrojeniem automatycznym**

Urządzenie wyposażone jest w termostat bezpieczeństwa z uzbrojeniem automatycznym, umieszczony w górnej części baterii.

Uzbrojenie termostatu jest typu elektrycznego, czyli zostaje ponownie uzbrojone po odcięciu na kilka sekund napięcia z jednostki cassette.

**Termostat
z uzbrojeniem ręcznym**

Urządzenie wyposażone jest w termostat bezpieczeństwa z uzbrojeniem ręcznym, umieszczony w górnej części baterii.

Uzbrojenie termostatu wykonywane jest poprzez wciśnięcie klawisza pokazanego na rysunku.

**Ograniczenie w użyciu Cassette z
baterią elektryczną**

Max. temperatura środowiska dla Cassette z baterią elektryczną podczas ogrzewania: 25°C

Warnings

When first installing the appliance, before starting the electric heaters, check that the fan on the cassette unit is working correctly at all three speeds envisaged.

Never close the air outlet louvers or block the inside passages.

Safety thermostats

The electric coil is fitted with a system for protecting against excess temperature.

The appliance is fitted with two safety thermostats:
- one thermostat with manual reset;
- one thermostat with automatic reset.

If the safety thermostat trips, always identify the causes before restarting the electric heaters on the appliance.

If the problem that caused the activation of the thermostat cannot be found, contact qualified technical personnel.

**Thermostat
with automatic reset**

The appliance is fitted with a safety thermostat, featuring automatic reset, installed at the top of the coil.

The thermostat is reset electrically, that is, by disconnecting power to the cassette unit for a few seconds.

**Thermostat
with manual reset**

The appliance is fitted with a safety thermostat, with manual reset, installed at the top of the coil.

The thermostat is reset by pressing the button highlighted in the figure.

**Cassette unit operating limits
with electric coil**

Max. ambient temperature for Cassette unit with electric coil in heating mode: 25°C

Attention

Lors de la première installation, avant d'allumer les résistances électriques, vérifier que le ventilateur du ventilateur convecteur cassette fonctionne correctement aux trois vitesses prévues.

Ne jamais fermer les volets de soufflage de l'air ou boucher les passages intérieurs.

Thermostat de sécurité

La batterie électrique est équipée d'un système de protection contre les surtempératures.

L'appareil est muni de deux thermostats de sécurité:
- un thermostat à réarmement manuel;
- un thermostat à réarmement automatique.

En cas de déclenchement du thermostat de sécurité en rechercher la cause avant d'alimenter de nouveau les résistances électriques de l'appareil.

S'il n'est pas possible de trouver la cause qui a déclenché la protection, contacter un technicien qualifié.

**Thermostat
à réarmement automatique**

L'appareil est muni d'un thermostat de sécurité, à réarmement automatique, placé en partie haute de la batterie.

Le réarmement du thermostat est électrique c'est-à-dire que pour le réarmer il faut couper le courant à l'unité cassette pendant quelques secondes.

**Thermostat
à réarmement manuel**

L'appareil est muni d'un thermostat de sécurité, à réarmement manuel placé en partie haute de la batterie.

Pour réarmer le thermostat appuyer sur la touche indiquée dans la figure.

**Limite d'emploi
Cassette avec batterie électrique**

Température ambiante maxi pour Cassette avec batterie électrique en chauffage: 25°C

Hinweise

Bevor während der Erstinbetriebnahme die Heizregister aktiviert werden, muss sichergestellt werden, dass der Ventilator des Kassetten-Klimakonvektors bei allen drei vorgesehenen Drehzahlen korrekt funktioniert.

Die Luftklappen weder verschließen, noch den Durchfluss behindern.

Sicherheitsthermostate

Das Elektroregister ist mit einem Sicherungssystem gegen Überhitzung ausgestattet.

Das Gerät ist mit zwei Sicherheitsthermostaten ausgestattet:
- Ein Thermostat mit manuellem Reset;
- Ein Thermostat mit automatischem Reset.

Wenn der Sicherheitsthermostat ausgelöst wurde, muss immer die Ursache herausgefunden werden, bevor die Heizwiderstände des Geräts erneut unter Spannung gesetzt werden.

Falls die Ursache für das Ansprechen der Sicherheitseinrichtung nicht auffindig gemacht werden kann, wenden Sie sich bitte an qualifiziertes technisches Personal.

**Thermostat
mit automatischem Reset**

Im oberen Teil des Registers befindet sich ein Sicherheitsthermostat mit automatischem Reset.

Der Reset des Thermostats erfolgt elektrisch, das heißt indem das Kassettengerät einige Sekundenlang spannungslos gemacht wird.

**Thermostat
mit manuellem Reset**

Im oberen Teil des Registers befindet sich ein Sicherheitsthermostat mit automatischem Reset.

Der Reset des Thermostats erfolgt durch Drücken der auf der Abbildung gezeigten Taste.

**Einsatzgrenze
Cassette mit Elektroheizregister**

Max. Raumtemperatur für Cassette mit Elektroheizregister: 25°C

Предупреждение

При начале монтажа и до включения электрических сопротивлений убедитесь, что вентилятор агрегата работает правильно на всех трех предусмотренных скоростях.

Ни в коем случае не закрывайте лопатки подачи воздуха и внутренние каналы.

Защитные термостаты

Электрическая батарея оснащена системой защиты от перегрева.

В аппаратуру установлено два защитных термостата:
- Термостат с ручным сбросом;
- Термостат с автоматическим сбросом.

В случае включения защитного термостата до подачи напряжения на электрические сопротивления обязательно найдите причину включения.

В случае, если причину включения защиты не удалось найти, свяжитесь с квалифицированными специалистами.

**Термостат
с автоматическим сбросом**

Прибор оснащен защитным термостатом с автоматическим сбросом, находящимся в верхней части батареи.

Сброс термостата – электрический, то есть необходимо отключить на несколько секунд от агрегата напряжение питания.

**Термостат
с ручным сбросом**

Прибор оснащен защитным термостатом с ручным сбросом, находящимся в верхней части батареи.

Сброс термостата производится при помощи кнопки, показанной на рисунке.

**Предельные характеристики
использования агрегата с
электрической батареей**

Максимальная температура нагрева помещения для агрегата с электрической батареей: 25°C

Advertências

Na fase da primeira instalação, antes de activar as resistências eléctricas, certifique-se de que o ventilador da unidade tipo cassette funciona correctamente às três velocidades previstas.

Nunca feche as aletas de saída do ar nem obstrua as passagens internas.

Termóstatos de segurança

A bateria eléctrica está equipada com um sistema de protecção contra os sobreaquecimentos.

O aparelho é dotado de dois termóstatos de segurança:
- Um termóstato de rearme manual;
- Um termóstato de rearme automático.

Em caso de intervenção do termóstato de segurança, identifique sempre as causas que provocaram a intervenção antes de voltar a alimentar as resistências eléctricas do aparelho.

Caso não consiga identificar a causa da intervenção da protecção, contacte pessoal técnico qualificado.

**Termóstato
de rearme automático**

O aparelho é dotado de um termóstato de segurança de rearme automático posicionado na parte alta da bateria.

O rearme do termóstato é do tipo eléctrico, ou seja, é rearmado desligando a tensão da unidade tipo cassette durante alguns segundos.

**Termóstato
de rearme manual**

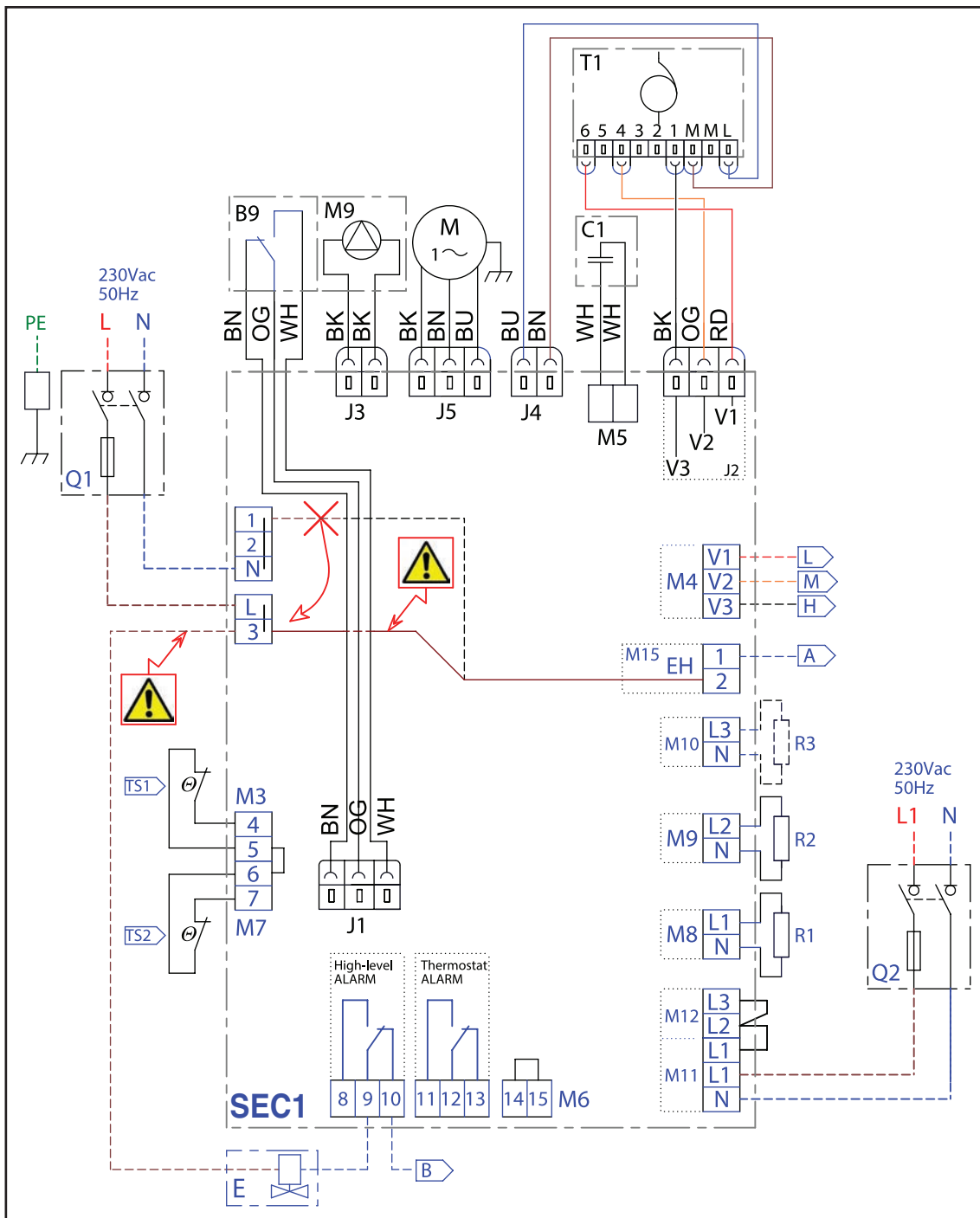
O aparelho é dotado de um termóstato de segurança de rearme manual posicionado na parte alta da bateria.

O rearme do termóstato é feito premindo o botão evidenciado na figura.

**Limite de utilização
da unidade tipo cassette
com bateria eléctrica**

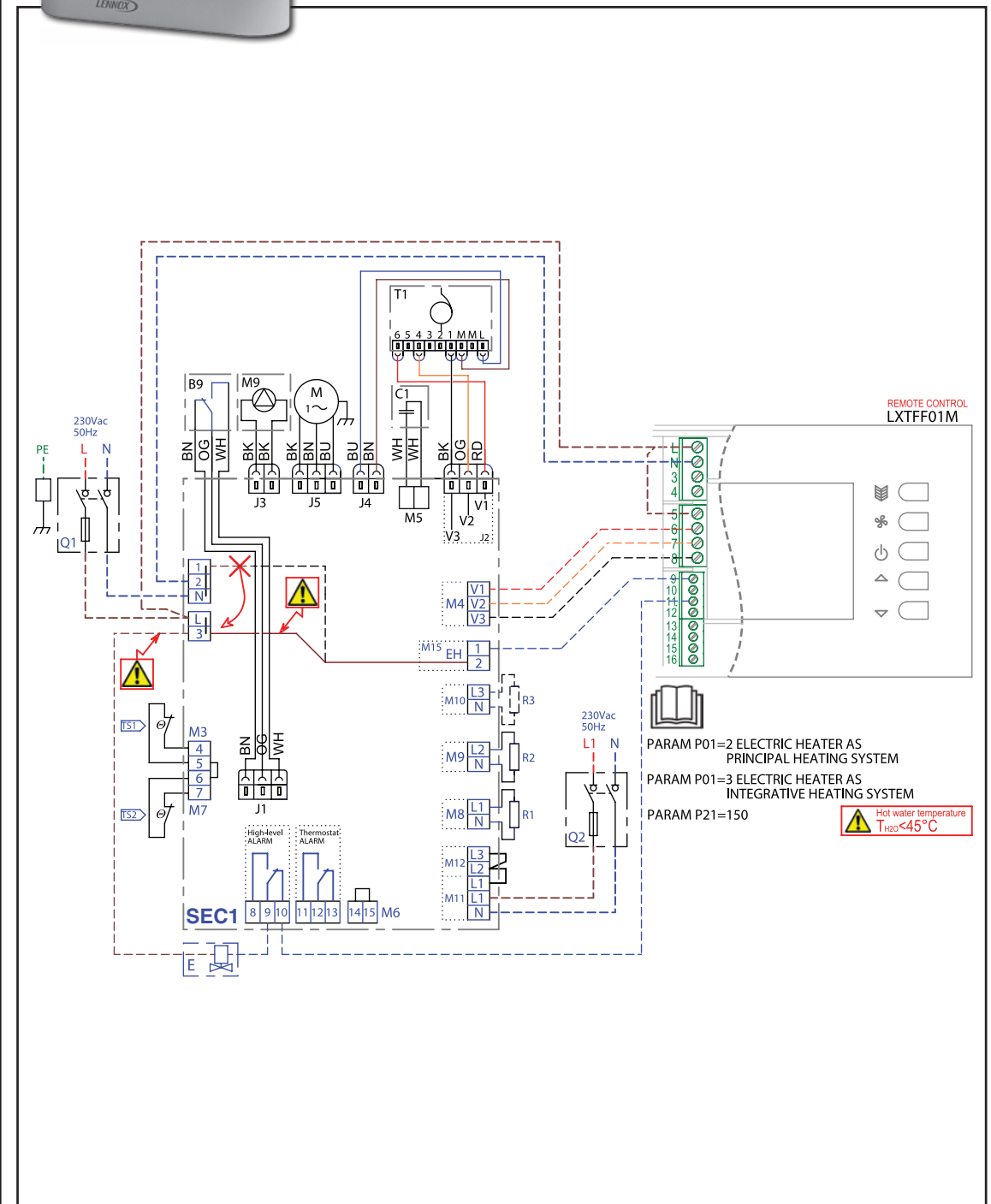
Máx. temperatura ambiente para a unidade tipo cassette com bateria eléctrica no modo de aquecimento: 25°C

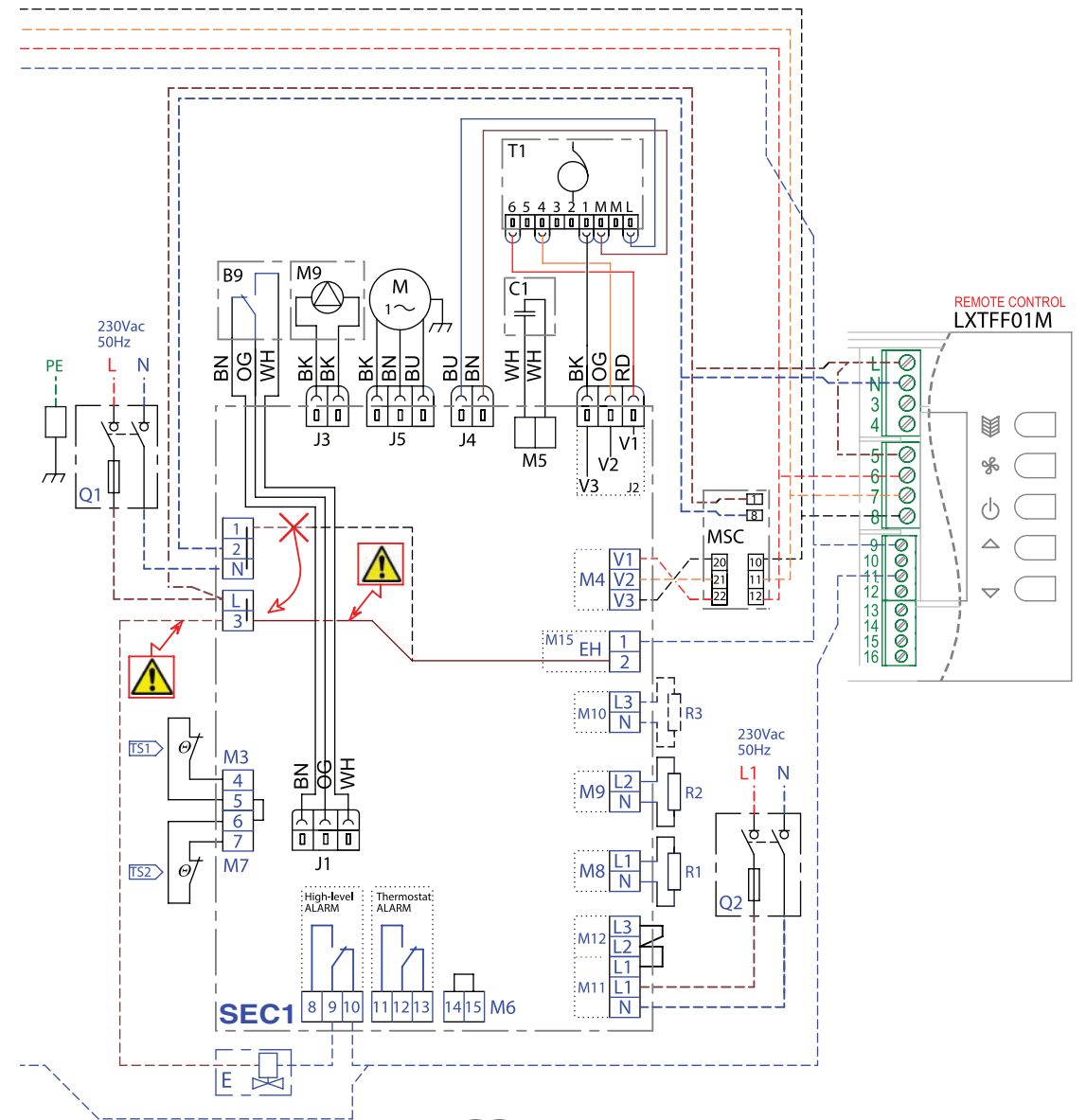
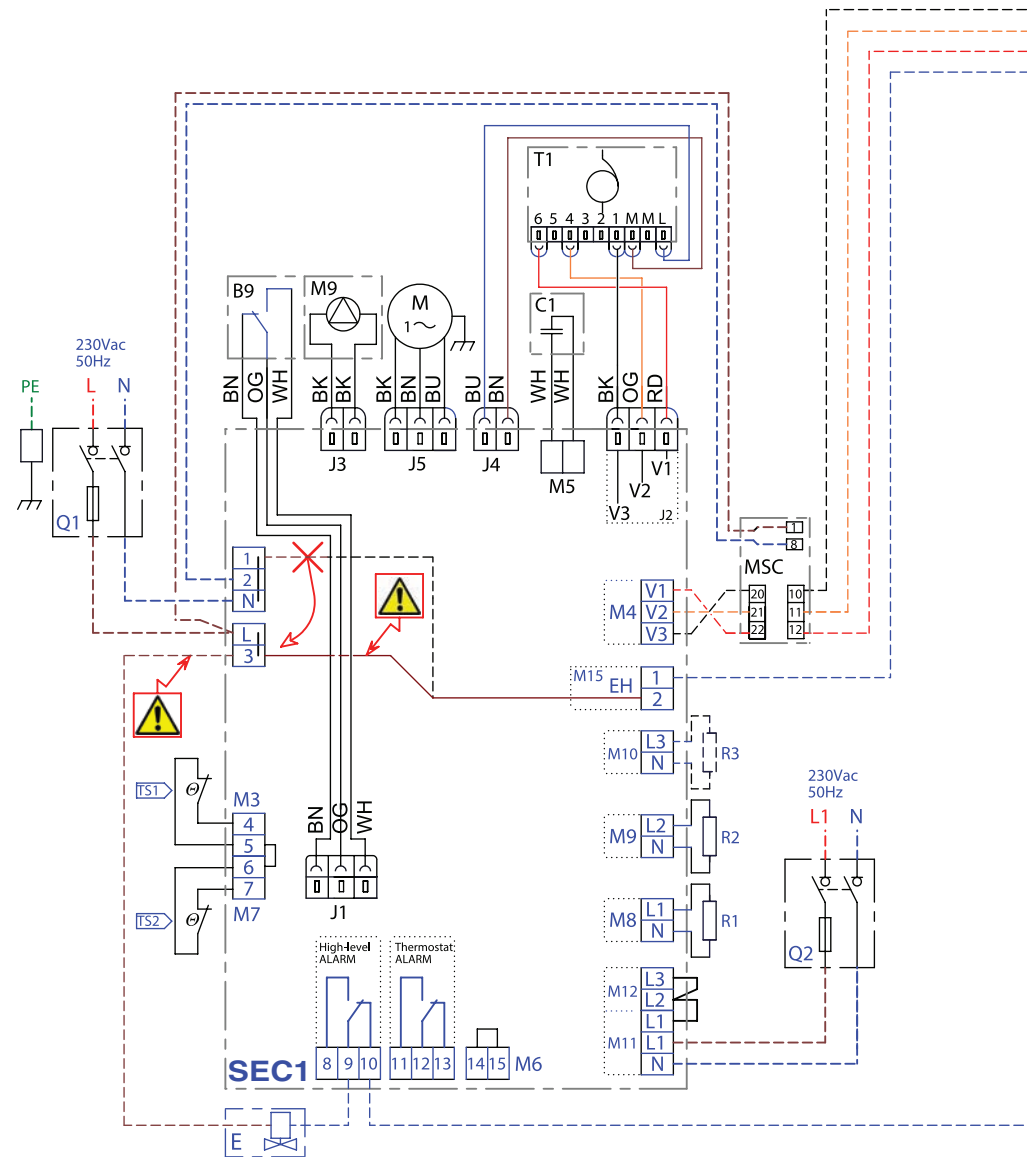
CWC2EH



LXTFF01M:

SCHEMATY ELEKTRYCZNE
WIRING DIAGRAMS
SCHEMAS ELECTRIQUES
SCHALTPLÄNE
ЭЛЕКТРОСХЕМЫ
ESQUEMAS ELÉCTRICOS





- PARAM P01=2 ELECTRIC HEATER AS PRINCIPAL HEATING SYSTEM
- PARAM P01=3 ELECTRIC HEATER AS INTEGRATIVE HEATING SYSTEM
- PARAM P21=150 ⚠ Hot water temperature $T_{H2O} < 45^{\circ}C$

CWC2IREH

Oporniki elektryczne
jako
główny system
ogrzewania

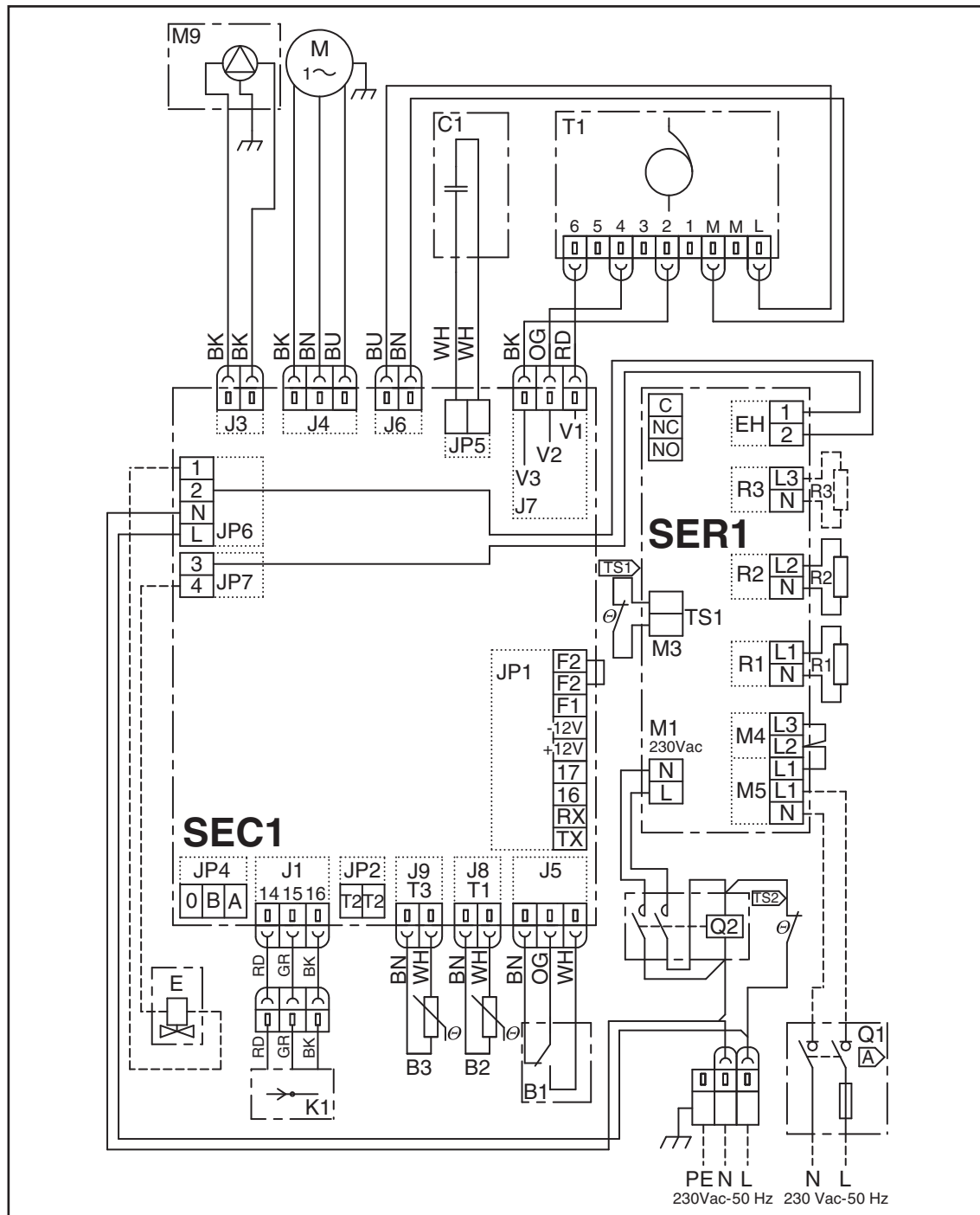
Electric heater
as principal
heating system

Résistance électrique
comme
système de chauffage
principal

Elektrischen Widerstand
als die wichtigsten
Heizsystem

Электрическое
сопротивление
– главная система
нагрева

Resistència elèctrica
como
sistema principal
de aquecimento



**INSTALACJA
Z ZAWORAMI
DOSTARCZONYMI
PRZEZ INSTALATORA**

**INSTALLATION
WITH VALVES
PROVIDED
BY THE INSTALLER**

- Dla instalacji zaworów należy śledzić instrukcję konstruktora; aby wykonać podłączenie do Cassete, należy śledzić rysunki.
- Aby uniknąć sytuacji, w której, w instalacjach z zimną wodą kondensata skrapla się z sufitu, należy dobrze izolować rury, zawory i połączenia baterii.

Schematy elektryczne połączenia zaworów

- Dla podłączenia wybranego sterowania należy śledzić instrukcje do niego załączone.

UWAGA:

- Kable muszą przejść poprzez odpowiednie dławnice i sprzęgła sprężyste.

- Zawory muszą być zawsze podłączone śledząc schematy elektryczne.

- Zawory do użycia muszą zablokować wlot wody, gdy nieobecne jest napięcie zasilania.

- Jeśli nie są przestrzegane zaproponowane podłączenia, może dojść do przelania wody ze zbiornika kondensatu.

- Bardzo ważne jest, aby zawory wody zamykały się w tym samym momencie, w którym otwiera się styk wewnętrzny karty między zaciskami 2 i 3.

- Styk między biegunem 2 a biegunem 3 pozostaje zamknięty dopóki poziom kondensatu wewnątrz zbiornika nie osiągnie maksymalnego dopuszczalnego poziomu.

- Bardzo ważne jest, aby zawory wody otwierały się tylko w momencie, w którym wentylator funkcjonuje na jednej z trzech prędkości.

- Sprawdź uszczelnienie w krytycznych miejscach instalacji, kiedy wypełnia się ją po raz pierwszy płynem.

- Konstruktor zrzeka się jakiegokolwiek odpowiedzialności za złe funkcjonowanie lub szkody poniesione na skutek skraplania zespołów, niezakupionych przez instalatora.

W przypadku, gdy instalator zdecyduje się na użycie zaworów solenoidowych wody strefy zamiast pojedynczych zaworów wody zamontowanych na każdym urządzeniu, należy podłączyć elektrycznie zawór w taki sposób, aby zamykał się w przypadku, gdy jakiegokolwiek urządzenie zatrzymuje się na skutek własnego systemu bezpieczeństwa; dla wykonania instalacji proponujemy wam wykorzystanie schematu pokazanego z boku.

- For the installation of the valves, follow the instruction of the producer; to make the connection to the Cassete, please make reference to the drawings.

- In cold water installation, to avoid that the condensate drops on the ceiling, it is necessary to insulate the piping, the valves, and the coil's connections.

Valves electric wiring diagrams

- For the connection of the selected control, follow the instructions included with the control itself.

ATTENTION:

- The cables must pass through the apposite fairleads and flexible couplings.

- The valves must be connected according to the suggested electric wiring diagrams.

- The valves used must stop the entering of the water when there is no electrical feeding.

- If the proposed connections are not respected, there will be the risk that the water overflows from the condensate collection tray.

- It is necessary that the water valves close at the same time when the internal contact of the card between terminals 2 and 3 opens.

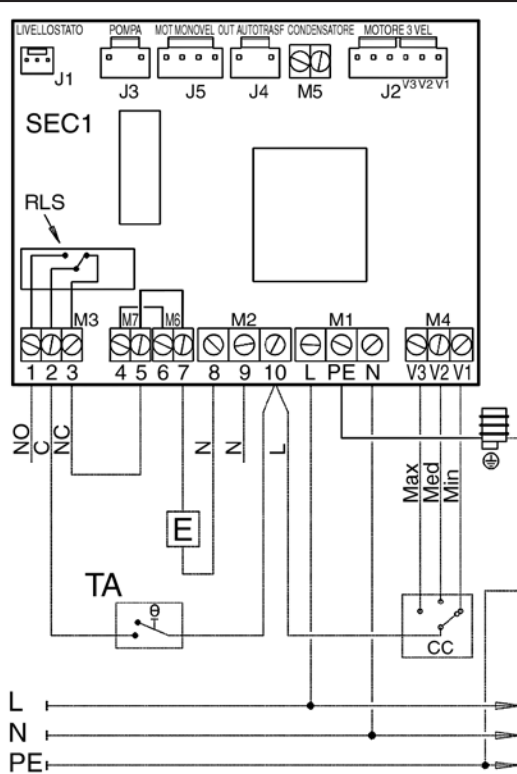
- The contact between the pole 2 and the pole 3 remains closed until the level of the condensate inside the tray reaches the maximum allowed level.

- It is important that the valves open only when the fan is working at one of the three speeds.

- Check the seal in the most critical points of the plant when it is filled of liquid for the first time.

- The manufacturer cannot be considered responsible in case of bad working or damages due to the drop of valves sets purchased directly by the installer from other suppliers.

Should the installer decide to use some "zone" magnetic water valve instead of single water valves mounted on each unit, it will be necessary to connect electrically the valve so that it closes in case that one of the units stops because of its safety system; for the execution of the installation we suggest to use the below diagram.



TA = Termostat środowiska
Room thermostat
Thermostat d'ambiance
Raumthermostat
термостат помещения
Termóstato ambiente

**INSTALLATION
AVEC DES VANNES
FOURNIES PAR
L'INSTALLATEUR**

**INSTALLATION MIT
VOM INSTALLATEUR
BEREIT GESTELLTEN
VENTILEN**

**МОНТАЖ
КЛАПАНОВ,
ИМЕЮЩИХСЯ
У МОНТАЖНИКА**

**INSTALAÇÃO
COM VÁLVULAS
FORNECIDAS
PELO INSTALADOR**

- Pour l'installation des vannes suivre les instructions du constructeur; pour réaliser les raccordements au Cassete se reporter aux dessins.

- Pour éviter que dans les installations à eau froide la condensation ne goutte sur le plafond, bien isoler les tuyauteries, les vannes et les raccords de la batterie.

Schémas électriques de raccordement vannes

- Pour le raccordement de la commande choisie suivre les instructions jointes à celle-ci.

ATTENTION:

- Les câbles doivent passer à travers les passe-câbles et les flecteurs spéciaux.

- Les vannes doivent être raccordées selon les schémas électriques suggérés.

- Les vannes à utiliser doivent bloquer l'entrée de l'eau quand il n'y a pas de courant.

- Si on ne respecte pas les raccordements proposés, on risque d'avoir un débordement de l'eau du bac à condensats.

- Il est impératif que les vannes d'eau se ferment au moment même où le contact intérieur de la carte entre les bornes 2 et 3 s'ouvre.

- Le contact entre le pôle 2 et le pôle 3 reste fermé tant que le niveau des condensats à l'intérieur du bac n'a pas atteint le niveau maximum permis.

- Il est impératif que les vannes ne s'ouvrent qu'au moment où le ventilateur fonctionne à une des trois vitesses.

- Contrôler l'étanchéité aux endroits les plus critiques de l'installation quand on le remplit de liquide pour la première fois.

- Le fabricant décline toute responsabilité en cas de mauvais fonctionnement ou dommages causés par l'égouttement de groupes de vannes fournies par l'installateur et provenant d'un autre fabricant.

Si l'installateur décide d'utiliser des vannes eau à solénoïde de zone au lieu de vannes montées sur chaque appareil, il faut raccorder électriquement la vanne de façon à ce qu'elle se ferme quand l'un des appareils, quel qu'il soit, s'arrête à cause de son système de sécurité; pour l'exécution de l'installation nous suggérons d'utiliser le schéma ci-dessous.

- Für die Installation der Ventile sind die Anweisungen des Herstellers zu befolgen. Für den Anschluss an den Kassetten-Klimakonvektor gelten die Zeichnungen.

- Um bei Kaltwasser-Anlagen zu vermeiden, dass Kondenswasser auf die Decke tropft, müssen die Leitungen, die Ventile und die Anschlüsse des Registers sorgfältig isoliert werden.

Anschlusspläne der Ventile

- Für den Anschluss des gewählten Steuergeräts die diesem beigelegten Anweisungen befolgen.

ACHTUNG:

- Die Kabel müssen durch die speziellen Kabelführungen und Zugentlastungen verlegt werden.

- Die Ventile sind gemäß der vorgeschlagenen Schaltpläne anzuschließen.

- Die verwendeten Ventile müssen bei Stromausfall den Wasserzufluss absperren.

- Falls die vorgeschlagenen Anschlüsse nicht eingehalten werden besteht die Gefahr, dass das Kondenswasser in der Kondensatwanne überläuft.

- Es ist sehr wichtig, dass die Wasser-ventile im gleichen Augenblick schließen, in dem der innere Kontakt der Platine zwischen den Klemmen 2 und 3 öffnet.

- Der Kontakt zwischen Klemme 2 und Klemme 3 bleibt geschlossen, bis das Kondenswasser in der Kondensatwanne den maximal zulässigen Stand erreicht hat.

- Es ist wichtig, dass die Ventile nur dann öffnen, wenn der Ventilator bei einer drei Drehzahlen funktioniert.

- Beim erstmaligen Füllen der Anlage sorgfältig die Dichtigkeit an den kritischen Stellen kontrollieren.

- Der Hersteller haftet nicht für Funktionsstörungen, die durch Tropfen aus Ventilgruppen entstehen, die vom Installateur gestellt werden.

Falls der Installateur sich dafür entscheidet, Zonen-Solenoidventile zu verwenden, statt an jedem einzelnen Gerät montierte Wasserventile, muss dieses Ventil so angeschlossen werden, dass es schließt, wenn ein beliebiges der Geräte wegen Auslösen seines Sicherheitssystems angehalten wird. Für die Installation der Anlage empfehlen wir das nachstehende Schema.

- Для установки клапанов следуйте инструкциям производителя; для подключения агрегата см. рисунки.

- Чтобы избежать образования капель конденсата на оборудовании от холодной воды, тщательно изолируйте трубы, клапаны и подключение к батарее.

Электрические схемы подключения клапанов

- Для подключения выбранного управления воспользуйтесь прилагаемыми к нему инструкциями.

ВНИМАНИЕ:

- Кабели должны проходить через специальные кабельные проходы и защитные элементы.

- Клапаны должны быть подключены по прилагаемому электрическому схемам.

- Используемые клапаны должны блокировать подачу воды, когда отсутствует напряжение электропитания.

- Если не соблюдаются рекомендуемые соединения, возникает риск утечки воды из емкости для сбора конденсата.

- Обязательно необходимо, чтобы клапаны воды закрывались с тот же момент, когда открывается внутренний контакт между клеммами 2 и 3.

- Контакт между 2 и 3 полюсом остается закрытым до тех пор, пока уровень конденсата в емкости не достигнет максимально возможного.

- Необходимо, чтобы клапаны открывались только в момент, когда вентилятор работает на одной из трех скоростей.

- Проверьте утечки в наиболее критичных местах агрегата, когда наполняете его в первый раз.

- Производитель не несет никакой ответственности в случае неисправностей или ущерба, вызванные протеканием клапанов, приобретенных самим монтажником.

В случае, если монтажник решит использовать зонные клапаны-сolenoidы, а не одиночные водяные клапаны, установленные на каждом приборе, необходимо электрически подключить клапан, чтобы он закрывался в случае аварийной остановки одного из агрегатов. Для подготовки оборудования рекомендуем использовать приведенную рядом схему.

- Para a instalação das válvulas siga as instruções do fabricante; para fazer as ligações à unidade tipo cassette, consulte os desenhos.

- Para evitar que, nas instalações de água fria, os condensados gotejem no tecto, isole bem as tubagens, as válvulas e as conexões da bateria.

Esquemas eléctricos de ligação das válvulas

- Para a ligação do comando escolhido siga as instruções fornecidas juntamente com o mesmo.

ATENÇÃO:

- Os cabos devem passar através das devidas guias e juntas flexíveis.

- As válvulas devem ser ligadas seguindo os esquemas eléctricos sugeridos.

- As válvulas a utilizar devem bloquear a entrada de água quando não houver tensão de alimentação.

- Se não se respeitarem as ligações propostas, correr-se-á o risco de transbordamento da água do tabuleiro de recolha dos condensados.

- É fundamental que as válvulas da água se fechem no mesmo momento em que o contacto interno da placa entre os bornes 2 e 3 se abre.

- O contacto entre o pólo 2 e o pólo 3 mantém-se fechado até o nível dos condensados no interior do tabuleiro atingir o nível máximo permitido.

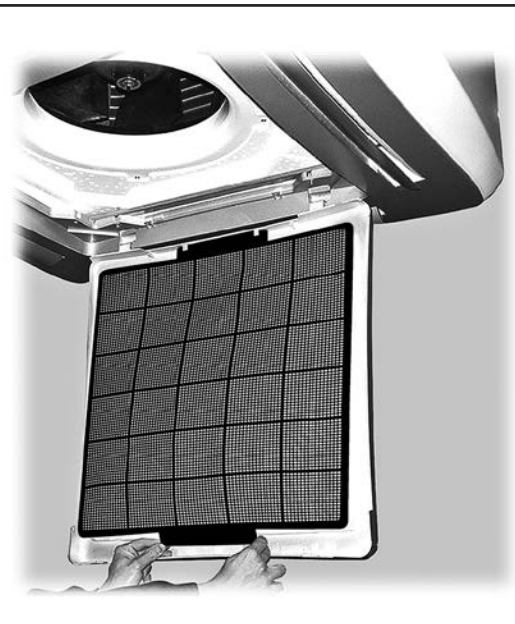
- É fundamental que as válvulas se abram apenas no momento em que o ventilador funciona a uma das três velocidades.

- Verifique a estanquidade nos pontos mais críticos da instalação quando a encher de líquido pela primeira vez.

- O fabricante declina toda e qualquer responsabilidade em caso de mau funcionamento ou danos causados pelo gotejamento de grupos de válvulas adquiridas externamente pelo instalador.

Caso o instalador decida utilizar válvulas de solenóide de água de zona em vez de válvulas de água simples montadas em cada aparelho, dever-se-á ligar electricamente a válvula de forma a ela fechar no caso de um dos aparelhos parar por causa do próprio sistema de segurança; para a execução da instalação sugerimos a utilização do esquema ao lado.

CZYSZCZENIE, KONSERWACJA, CZĘŚCI ZAMIENNE	CLEANING, MAINTENANCE AND SPARE PARTS	NETTOYAGE, ENTRETIEN ET PIÈCES DE RECHANGE	REINIGUNG, WARTUNG, ERSATZTEILE	УХОД, ОБСЛУЖИВАНИЕ, ЗАПЧАСТИ	LIMPEZA, MANUTENÇÃO, PEÇAS DE SUBSTITUIÇÃO
<p>Tylko personel wyznaczony do konserwacji i odpowiednio przeszkolony, może zainterweniować na aparaturze.</p> <p>ELEKTROWENTYLATOR: Nie wymaga żadnej konserwacji.</p> <p>BATERIA: Nie wymaga żadnej konserwacji zwyczajnej.</p> <p>FILTR: Przy pomocy jakiegokolwiek narzędzia, należy oddzielić uchwyt filtra od prowadnic. Czyści się go okresowo, przy użyciu odkurzacza lub poprzez lekkie uderzenia. Należy go wymienić w przypadku, gdy nie da się go już wyczyścić.</p> <p>CZĘŚCI ZAMIENNE: Przy zamawianiu części zamiennych należy zawsze podać model urządzenia i opis komponentu.</p>	<p>Maintenance of the unit must be carried out by trained maintenance personnel only.</p> <p>FAN: No maintenance required.</p> <p>HEAT EXCHANGER COIL: No ordinary maintenance required.</p> <p>FILTER: Using a suitable tool, unhook the filter holder strip and extract the filter from the guides. Clean regularly with a vacuum cleaner or shake lightly. When it can no longer be cleaned, replace.</p> <p>SPARE PARTS: To order spare parts, always give the model of appliance and a description of the component.</p>	<p>Seul le personnel chargé de l'entretien et ayant été formé dans ce but peut intervenir sur les appareils.</p> <p>VENTILATEUR: Ne nécessite aucun type d'entretien.</p> <p>BATTERIE: Ne nécessite aucun type d'entretien ordinaire.</p> <p>FILTRE: Au moyen d'un outil, décrocher le profilé portefiltre et retirer le filtre de ses guides. Doit être nettoyé périodiquement à l'aide d'un aspirateur ou en le frappant légèrement. Le remplacer lorsqu'il n'est plus possible de le nettoyer.</p> <p>PIÈCES DE RECHANGE: Pour la commande des pièces de rechange, indiquer toujours le modèle de l'appareil et la description du composant.</p>	<p>Nur speziell ausgebildetes Fachpersonal ist befugt, an den Geräten zu arbeiten.</p> <p>ELEKTROVENTILATOR: Dieser erfordert keinerlei Wartung.</p> <p>REGISTER: Dieses erfordert keine regelmäßige Wartung.</p> <p>FILTER: Mit Hilfe eines Werkzeugs das Filterhalteprofil lösen und den Filter aus den Führungen nehmen. Regelmäßig mit einem Staubsauger reinigen oder vorsichtig ausklopfen. Wenn der Filter nicht mehr gesäubert werden kann, muss er ersetzt werden.</p> <p>ERSATZTEILE: Bei der Ersatzteilbestellung stets das betreffende Gerätemodell und die Bezeichnung der Komponente angeben.</p>	<p>Только предварительно обученный и допущенный персонал может производить работы над агрегатом.</p> <p>ЭЛЕКТРОВЕНТИЛЯТОР: Не требует никакого обслуживания.</p> <p>БАТАРЕЯ: Не требует никакого текущего обслуживания.</p> <p>ФИЛЬТР: При помощи инструментов отсоедините держатель фильтра и извлеките фильтр по направляющим. Необходимо периодически чистить фильтр при помощи пылесоса либо слегка его встряхивая. В случае, если фильтр невозможно очистить, замените его.</p> <p>ЗАПЧАСТИ: при заказе запчастей обязательно указывайте модель агрегата и описание компонента.</p>	<p>Apenas pessoal responsável pela manutenção e com formação prévia pode intervir nos aparelhos.</p> <p>ELECTROVENTILADOR: Não requer nenhum tipo de manutenção.</p> <p>BATERIA: Não requer nenhum tipo de manutenção de rotina.</p> <p>FILTRO: Com o auxílio de uma ferramenta, desencaixe o perfil porta-filtro e extraia o filtro das guias. Limpa-se periodicamente usando um aspirador ou sacudindo-o ligeiramente. Substitua-o, caso já não se possa limpar.</p> <p>PEÇAS DE SUBSTITUIÇÃO: Para encomendar peças de substituição, refira sempre o modelo do aparelho e a descrição do componente.</p>
<p>UWAGA!</p> <p>PRZED JAKIKOLWIEK CZYSZCZENIEM I KONSERWACJĄ, NALEŻY ODCIĄĆ ZASILANIE URZĄDZENIA.</p>	<p>IMPORTANT!</p> <p>BEFORE CARRYING OUT CLEANING OR MAINTENANCE, MAKE SURE THE POWER TO THE UNIT IS TURNED OFF.</p>	<p>ATTENTION!</p> <p>AVANT TOUTE OPERATION DE NETTOYAGE ET D'ENTRETIEN, COUPER L'ALIMENTATION DE L'APPAREIL.</p>	<p>ACHTUNG!</p> <p>VOR REINIGUNGS- ODER WARTUNGSARBEITEN MUSS DAS GERÄT UNBEDINGT SPANNUNGSLOS GEMACHT WERDEN.</p>	<p>ВНИМАНИЕ!</p> <p>ДО ВЫПОЛНЕНИЯ ЛЮБОГО УХОДА И ОБСЛУЖИВАНИЯ ОТКЛЮЧАЙТЕ ЭЛЕКТРОПИТАНИЕ АГРЕГАТА.</p>	<p>ATENÇÃO!</p> <p>ANTES DE QUALQUER LIMPEZA E MANUTENÇÃO, DESLIGUE A ALIMENTAÇÃO DO APARELHO.</p>
<p>UWAGA!</p> <p>ZAMONTOWAĆ PONOWNIE FILTR PO JEGO WYCZYSZCZENIU.</p>	<p>IMPORTANT!</p> <p>ALWAYS REPLACE THE FILTER AFTER CLEANING.</p>	<p>ATTENTION!</p> <p>APRES L'AVOIR NETTOYÉ, NE JAMAIS OUBLIER DE REMONTER LE FILTRE.</p>	<p>ACHTUNG!</p> <p>NACH ERFOLGTER REINIGUNG STETS DEN FILTER WIEDER EINBAUEN.</p>	<p>ВНИМАНИЕ!</p> <p>ОБЯЗАТЕЛЬНО УСТАНОВИТЕ ФИЛЬТР ПОСЛЕ ЕГО ОЧИСТКИ.</p>	<p>ATENÇÃO!</p> <p>VOLTE SEMPRE A MONTAR O FILTRO APÓS A SUA LIMPEZA.</p>

	SZUKANIE USTEREK	TROUBLESHOOTING	DEPANNAGE	FEHLERSUCHE	ПОИСК НЕИСПРАВНОСТЕЙ	RESOLUÇÃO DE PROBLEMAS
	<p>USTERKA 1 - Silnik nie obraca się prawidłowo.</p> <p>ROZWIĄZANIE - Sprawdzić czy włączone jest zasilanie. - Sprawdzić prawidłowe połączenie przewodów, śledząc schematy elektryczne. - Sprawdzić pozycję głównego wyłącznika, przelącznika sezonowego i termostatu.</p>	<p>PROBLEM 1 - The motor does not rotate or rotates incorrectly.</p> <p>REMEDY - Make sure the power to the unit is on. - Make sure the wires are correctly connected, referring to the wiring diagram. - Control if the main switch, the seasonal commutator and the thermostat are in the right position.</p>	<p>DEFAULT 1 - Le moteur ne tourne pas ou tourne de manière incorrecte.</p> <p>ACTION CORRECTIVE - Contrôler que l'alimentation est branchée. - Vérifier le bon raccordement des conducteurs à l'aide des schémas électriques. - L'interrupteur général et le commutateur saisonnier soient dans la position correcte.</p>	<p>STÖRUNG 1 - Der Motor dreht nicht oder dreht nicht korrekt.</p> <p>ABHILFE - Kontrollieren, ob die Spannungsversorgung zugeschaltet ist. - Auf Grundlage der Schaltpläne den korrekten Anschluss der Drähte prüfen. - Die Position des Hauptschalters, des Umschalters der Betriebsart und des Thermostats kontrollieren.</p>	<p>НЕИСПРАВНОСТЬ 1 - Мотор не вращается или вращается неправильно.</p> <p>УСТРАНЕНИЕ - Проверьте включено ли питание. - По электросхеме проверьте правильность подключения проводов. - Проверьте положение главного выключателя, сезонного переключателя и термостата.</p>	<p>PROBLEMA 1 - O motor não trabalha ou trabalha de forma incorrecta.</p> <p>SOLUÇÃO - Certifique-se de que a alimentação está ligada. - Certifique-se da ligação correcta dos fios, observando os esquemas eléctricos. - Verifique a posição do interruptor geral, do comutador das estações e do termóstato.</p>
	<p>USTERKA 2 - Urządzenie nie ogrzewa/chłodzi tak skutecznie jak poprzednio.</p> <p>ROZWIĄZANIE - Sprawdzić czy filtr jest czysty. - Sprawdzić, odpowietrzając baterię, czy do układu hydraulicznego nie dostało się powietrze.</p>	<p>PROBLEM 2 - The unit does not heat/cool as before.</p> <p>REMEDY - Make sure the filter is clean. - Make sure the hydraulic circuit is free from air by venting the heat exchanger.</p>	<p>DEFAULT 2 - L'appareil ne chauffe ou ne refroidit plus comme avant.</p> <p>ACTION CORRECTIVE - Contrôler que le filtre est suffisamment propre. - Vérifier, en purgeant la batterie, que de l'air n'est pas entré dans le circuit hydraulique.</p>	<p>STÖRUNG 2 - Das Gerät heizt/kühlt nicht mehr wie zuvor.</p> <p>ABHILFE - Kontrollieren, ob der Filter sauber genug ist. - Durch Entlüften des Registers kontrollieren, ob Luft in den Wasserkreis eingedrungen ist.</p>	<p>НЕИСПРАВНОСТЬ 2 - Агрегат не нагревает/охлаждает, как раньше.</p> <p>УСТРАНЕНИЕ - Проверьте достаточно ли чист фильтр. - Проверьте наличие воздуха в контуре воды, выпустите воздух из батареи.</p>	<p>PROBLEMA 2 - O aparelho já não aquece/arrefece como antes.</p> <p>SOLUÇÃO - Certifique-se de que o filtro está suficientemente limpo. - Certifique-se, purgando a bateria, de que não entrou ar no circuito hidráulico.</p>
	<p>USTERKA 3 - Z urządzenia wycieka woda.</p> <p>ROZWIĄZANIE - Sprawdzić czy nachylone jest w kierunku opróżniania kondensy. - Sprawdzić czy opróżnienie kondensy nie jest blokowane.</p>	<p>PROBLEM 3 - The appliance leaks water.</p> <p>REMEDY - Make sure it is sloping in the direction of the condensate drain. - Make sure the condensate drain is not clogged.</p>	<p>DEFAULT 3 - L'appareil perd de l'eau.</p> <p>ACTION CORRECTIVE - Contrôler que l'évacuation des condensats est inclinée dans la bonne direction. - Contrôler que l'évacuation des condensats n'est pas bouchée.</p>	<p>STÖRUNG 3 - Das Gerät verliert Wasser.</p> <p>ABHILFE - Kontrollieren, ob die Schräge in Richtung des Kondensatabflusses verläuft. - Kontrollieren, ob der Kondensatabfluss frei ist.</p>	<p>НЕИСПРАВНОСТЬ 3 - Утечка воды из агрегата.</p> <p>УСТРАНЕНИЕ - Убедитесь, что есть наклон слива конденсата. - Убедитесь, что слив конденсата не засорен.</p>	<p>PROBLEMA 3 - O aparelho perde água.</p> <p>SOLUÇÃO - Certifique-se de que a inclinação está na direcção do tubo de descarga dos condensados. - Certifique-se de que o tubo de descarga dos condensados não está obstruído.</p>
	KONSERWACJA	MAINTENANCE	ENTRETIEN	WARTUNG	ОБСЛУЖИВАНИЕ	MANUTENÇÃO
	<p>Przed jakąkolwiek interwencją konserwacji należy odłączyć klimakonwektor od sieci zasilania i upewnić się, że nie został następnie podłączony odwrotnie.</p> <p>Wszystkie prace muszą być wykonane zgodnie z obowiązującymi normami i rozporządzeniami dotyczącymi bezpieczeństwa i zdrowia.</p> <p>Konserwacja filtra Filtr może być wyczyszczony lub wymieniony.</p> <p>Do czyszczenia należy użyć odkurzacza z ssaniem średnim lub niskim.</p> <p>Do wymiany należy usunąć kratkę wlotu powietrza po otwarciu mocowań i wymienić filtr.</p> <p>Następnie należy zainstalować ponownie kratkę wlotu powietrza.</p>	<p>Fan-coil units must be disconnected from mains power and secured against unintentional re-connection before any maintenance work.</p> <p>All work must be in accordance with all applicable safety and health rules and regulations.</p> <p>Filter Maintenance The filter pad may be cleaned or replaced.</p> <p>For cleaning, a vacuum-cleaner operating at medium or low suction should be used.</p> <p>For replacement, the fasteners of the intake grille must be opened and the grille must be removed. The filter pad must then be taken out and replaced.</p> <p>Finally, the intake grille must again be locked in place.</p>	<p>Avant tout entretien, débrancher le ventilo-convecteur et s'assurer qu'il ne peut pas être rebranché par inadvertance.</p> <p>Tous les travaux doivent être exécutés selon les normes et la réglementation en vigueur en matière de sécurité et de santé.</p> <p>Entretien du filtre Le filtre peut être nettoyé ou remplacé.</p> <p>Pour le nettoyage utiliser un aspirateur à aspiration basse ou moyenne.</p> <p>Pour remplacer le filtre, ouvrir les fixations, retirer la grille de la prise d'air et remplacer le filtre.</p> <p>Enfin, replacer la grille de la prise d'air.</p>	<p>Vor Wartungsarbeiten aller Art den Klimakonvektor vom Stromnetz trennen und sicherstellen, dass er nicht unerwartet wieder unter Spannung gesetzt werden kann.</p> <p>Alle Arbeiten müssen gemäß den einschlägigen Sicherheitsvorschriften ausgeführt werden.</p> <p>Wartung des Filters Der Filter kann gereinigt oder ersetzt werden.</p> <p>Zum Reinigen einen Staubsauger mit mittlerer oder niedriger Saugkraft benutzen.</p> <p>Zum Auswechseln das Luftgitter ausbauen und den Filter erneuern.</p> <p>Zuletzt das Luftgitter wieder einbauen.</p>	<p>До выполнения любой работы по обслуживанию отключите вентилятор конвектор от сети электропитания и убедитесь, что он не сможет быть неожиданно подключен.</p> <p>Все работы должны производиться по действующим нормам и правилам охраны труда и защиты здоровья.</p> <p>Обслуживание фильтра Фильтр может быть очищен или заменен.</p> <p>Для очистки используйте пылесос с низкой или средней силой всасывания.</p> <p>При замене фильтра открепите и снимите решетку забора воздуха и замените его.</p> <p>После замены установите назад решетку забора воздуха.</p>	<p>Antes de qualquer trabalho de manutenção, desligue o ventilador convetor da rede de alimentação e certifique-se de que não volta a ser ligado inadvertidamente.</p> <p>Todos os trabalhos são realizados segundo as normas e os regulamentos vigentes em matéria de segurança e saúde.</p> <p>Manutenção do filtro O filtro pode ser limpo ou substituído.</p> <p>Para a limpeza, utilize um aspirador com aspiração média ou baixa.</p> <p>Para a substituição, retire a grelha da tomada de ar abrindo previamente os fechos e substitua o filtro.</p> <p>Finalmente, reinstale a grelha da tomada de ar no lugar.</p>

NIEPRAWIDŁOWOŚCI I ROZWIĄZANIA

Nieprawidłowość	Możliwe przyczyny	Rozwiązanie
Wentylator nie zaczyna działać	Wentylator nie jest włączony	Dostać się do wentylatora
	Brakuje prądu	Sprawdzić bezpiecznik/zasilanie elektryczne
	Kable nie są podłączone	Podłączyć kable (tylko wykwalifikowany personel)
	Zasilanie zostało przerwane przez główny wyłącznik	Sprawdzić pływak
Niewystarczający przepływ powietrza z wentylatora	Mała prędkość wentylatora	Zwiększyć prędkość wentylatora
	Przewód powietrza zatkany	Wyczyścić przewód powietrza, aby uzyskać regularny przepływ powietrza
	Brudny filtr	Wymienić lub wyczyścić filtr
Wentylator jest hałaśliwy	Duża prędkość wentylatora	Zmniejszyć prędkość wentylatora
	Niska temperatura powietrza na wylocie	Zwiększyć ustawienie temperatury na sterowaniu
	Układ opróżniania powietrza zatkany	Wyczyścić system opróżniania powietrza
	Wadliwy wspornik wentylatora	Wezwać serwis techniczny
	Brudny filtr	Wymienić lub wyczyścić filtr
Klimakonwektor nie ogrzewa (wystarczająco)	Wentylator nie jest włączony	Dostać się do wentylatora
	Płyn grzewczy nie jest gorący	Dostać się do baterii Dostać się do pompy cyrkulacyjnej Odpowietrzyć system ogrzewania
	Niski przepływ wody	Sprawdzić działanie pompy Sprawdzić układ rozdzielczy wody i ustawić straty ładunku w różnych liniach
	Temperatura ustawiona na niską wartość	Zwiększyć temperaturę ustawioną na sterowaniu
	Sterowanie znajduje się w pobliżu źródła ciepła	Umieścić w innym miejscu sterowanie
	Brudny filtr	Wymienić lub wyczyścić filtr
Klimakonwektor nie chłodzi (wystarczająco)	Wentylator nie jest włączony	Dostać się do wentylatora
	Płyn chłodzący nie jest zimny	Dostać się do chłodnicy Dostać się do pompy cyrkulacyjnej Odpowietrzyć system
	Niski przepływ wody	Sprawdzić działanie pompy Sprawdzić układ rozdzielczy wody i ustawić straty ładunku w różnych liniach
	Temperatura ustawiona na wysoką wartość	Zmniejszyć temperaturę ustawioną na sterowaniu
	Sterowanie umieszczone jest w zimnym miejscu (np.: w pobliżu drzwi)	Umieścić w innym miejscu sterowanie
	Brudny filtr	Wymienić lub wyczyścić filtr
Dochodzi do wycieków w trybie chłodzenia	Brudny zbiornik na kondensat	Wyczyścić zbiornik na kondensat
	Linie zimnej wody nie są izolowane	Zaizolować linie zimnej wody
	Jednostka nie jest zainstalowana w pozycji poziomej	Wypoziomować jednostkę i zamocować ją w pozycji poziomej
	Zatkany odpływ kondensy	Sprawdzić czy opróżnianie kondensy ma wystarczające nachylenie, wyczyścić i napełnić syfon
	Pompa opróżniania kondensy nie pompuje wody	Sprawdzić zasilanie elektryczne listwy zaciskowej i pompy Sprawdzić czy obszar wejścia pompy nie jest brudny Sprawdzić uruchomienie pompy Sprawdzić prawidłowe funkcjonowanie wyłącznika pływakowego
	Kondensacja na szparze wentylacyjnej	Zwiększyć temperaturę przesyłu wody Zwiększyć kąt między łopatkami szpary wentylacyjnej a sufitem Używać obitą szparę wentylacyjną Zwiększyć prędkość wentylatora
Temperatura w pomieszczeniu nie jest stała	Sterowanie umieszczone w złym miejscu (np.: w pobliżu drzwi lub w strefie opróżniania powietrza)	Umieścić sterowanie w miejscu, w którym temperatura pomieszczenia jest w miarę neutralna (daleko od klimakonwektora) Dodać lub ponownie ustawić czujniki maksymalnej i minimalnej temperatury rozdzielanego powietrza
	Wysoka temperatura płynu grzewczego	Ponownie ustawić kontrolę bojlera
	Jednostki z niezależną kontrolą podłączone do tej samej linii wody (np.: grzejniki z zaworami termostatycznymi)	Podzielić zasilanie wody; jeśli to nie jest możliwe, użyć zaworów regulujących przepływ w innych jednostkach i zwiększyć ciśnienie instalacji

MALFUNCTIONS AND CORRECTIVE ACTIONS

Malfunction	Possible causes	Corrective action	
Fan does not run	Fan coil unit not switched on	Switch on fan-coil unit	
	No power	Check fusing/mains power	
	Cabling not connected	Connect cabling (qualified person only)	
	The supply is stopped by the float switch	Verify the float	
Low air flow from fan-coil unit	Low fan speed	Select higher fan speed	
	Air ducting obstructed	Clear air ducting, for unrestricted air flow	
	Filter dirty	Replace or clean filter	
Fan-coil unit noisy	High fan speed	Select lower fan speed	
	Low air discharge temperature	Increase temperature setting of control	
	Air discharge system obstructed	Clear air discharge system	
	Fan bearing defect	Call field service	
	Filter dirty	Replace or clean filter	
Fan-coil unit does not heat (sufficiently)	Fan not switched on	Switch on fan	
	Heating fluid not hot	Switch on boiler Switch on recirculation pump Vent heating system	
	Low water flow rate	Check pump throughput Check water distribution and reset pressure losses in different lines	
	Low setpoint temperature	Increase control setpoint temperature	
	Controller or sensor positioned near heat source	Relocate the control	
	Filter dirty	Replace or clean filter	
Fan-coil unit does not cool (sufficiently)	Fan not switched on	Switch on fan	
	Cooling fluid not cold	Switch on chiller Switch on recirculation pump Vent system	
	Low water flow rate	Check pump throughput Check water distribution and reset pressure losses in different lines	
	High setpoint temperature	Lower control setpoint temperature	
	Control located in cold air (e.g. near door)	Relocate the control	
	Filter dirty	Replace or clean filter	
Fan-coil unit leaks in the cooling mode	Condensate tray dirty	Clean condensate tray	
	Cold water lines not insulated	Insulate cold water lines	
	Unit not suspended horizontally	Realign unit and suspend unit horizontally	
	Condensate drain plugged	Check condensate drain for sufficient slope, clean and refill trap	
	Condensate pump pumps no water	Check power supply in terminal box and at pump Check pump for dirt in the intake area Check pump start-up Check float switch for correct operation	
	Condensation on air register	Increase water flow temperature Increase angle between air register stats and ceiling Use coated air register Increase fan speed	
Room temperature fluctuates	The control located at wrong place (e.g. at doors or in the air discharge area)	Relocate control to place where room temperature is representative (remote from fan-coil unit) Add or reset maximum and minimum supply air temperature sensors	
	High heating fluid temperature	Reset boiler control	
	Independently controlled units connected to same water line (e.g. radiators with thermostatic valves)	Split water supply; if impossible use flow control valves on other units and increase system pressure	

ANOMALIES ET ACTION CORRECTIVE

Anomalie	Causes possibles	Action corrective	
Le ventilateur ne se met pas en marche	Le ventilateur n'est pas allumé	Allumer le ventilateur	
	Il n'y a pas de courant	Contrôler le fusible/alimentation électrique	
	Les câbles ne sont pas raccordés	Raccorder les câbles (seulement par un professionnel qualifié)	
	L'alimentation est interrompue par l'interrupteur à flotteur	Vérifiez à flotteur	
Flux d'air insuffisant provenant du ventilateur	Vitesse trop basse du ventilateur	Sélectionner une vitesse du ventilateur plus élevée	
	Conduit pour l'air obstrué	Nettoyer le conduit de l'air pour obtenir un flux d'air régulier	
	Filtre sale	Remplacer ou nettoyer le filtre	
Le ventilateur est bruyant	Vitesse élevée du ventilateur	Sélectionner une vitesse du ventilateur inférieure	
	Température basse de l'air en sortie	Programmer une température plus élevée	
	Système de purge de l'air obstrué	Nettoyer le système de purge de l'air	
	Support du ventilateur défectueux	Appeler l'assistance	
	Filtre sale	Remplacer ou nettoyer le filtre	
Le ventilo-convecteur ne chauffe pas (suffisamment)	Le ventilo-convecteur n'est pas allumé	Allumer le ventilateur	
	Le fluide caloporteur n'est pas chaud	Allumer la chaudière Allumer la pompe de circulation Purger le système de chauffage	
	Débit de l'eau faible	Contrôler les performances de la pompe Contrôler l'installation de distribution de l'eau et répartir les pertes de charge entre les différentes tuyauteries	
	Température de consigne programmée à une valeur trop basse	Augmenter la température de consigne de la commande	
	La commande est placée trop près d'une source de chaleur	Placer la commande autre part	
	Filtre sale	Remplacer ou nettoyer le filtre	
L'appareil ne refroidit pas (suffisamment)	Le ventilateur n'est pas allumé	Allumer le ventilateur	
	Le fluide frigorigène n'est pas froid	Allumer le refroidisseur Allumer la pompe de circulation Purger le système	
	Débit de l'eau faible	Vérifier les performances de la pompe Contrôler l'installation de distribution de l'eau et répartir les pertes de charge entre les différentes tuyauteries	
	Température de consigne programmée à une valeur trop élevée	Abaisser la température de consigne de la commande	
	La commande est placée à un endroit froid (par ex. près d'une porte)	Placer la commande autre part	
	Filtre sale	Remplacer ou nettoyer le filtre	
Il y a des fuites en mode refroidissement	Bac à condensats sale	Nettoyer le bac à condensats	
	Les tuyauteries de l'eau froide ne sont pas isolées	Isoler les tuyauteries de l'eau froide	
	L'unité n'est pas installée en position horizontale	Réaligner l'unité et la fixer en position horizontale	
	Vidange des condensats bouchée	Contrôler que l'évacuation condensats a une pente suffisante, nettoyer et remplir le siphon	
	La pompe d'évacuation condensats ne pompe pas d'eau	Vérifier l'alimentation électrique au bornier et à la pompe Contrôler que la zone d'entrée de la pompe n'est pas sale Contrôler la mise en marche de la pompe Contrôler le bon fonctionnement de l'interrupteur à flotteur	
	Condensation sur le registre de l'air	Augmenter la température de refoulement de l'eau Augmenter l'angle entre les ailettes du registre et le plafond Utiliser un registre revêtu Augmenter la vitesse du ventilateur	
La température dans la pièce n'est pas constant	Commande placée à un endroit qui ne convient pas (par ex. à proximité de portes ou dans la zone d'évacuation de l'air)	Replacer la commande à un endroit où la température de la pièce soit représentative (loin du ventilo-convecteur) Ajouter ou reprogrammer les capteurs de la température maximale et minimale de l'air distribué	
	Température élevée du fluide caloporteur	Reprogrammer le contrôle de la chaudière	
	Unités avec contrôle indépendant raccordées à la même tuyauterie de l'eau (par ex: radiateurs avec vannes thermostatiques)	Diviser l'alimentation de l'eau; si cela n'est pas possible utiliser des vannes de régulation du débit sur d'autres unités et augmenter la pression de l'installation	

STÖRUNGEN UND ABHILFEN

Störungen	Mögliche Ursachen	Abhilfe
Der Ventilator schaltet sich nicht ein	Der Ventilator ist nicht eingeschaltet	Den Ventilator einschalten
	Keine Stromversorgung	Die Sicherung/Spannungsversorgung kontrollieren
	Die Kabel sind nicht angeschlossen	Kabel anschließen (nur durch Fachpersonal)
	Die Versorgung wurde vom Schwimmerschal er unterbrochen	Schwimmer kontrollieren
Der vom Ventilator erzeugte Luftstrom ist unzureichend	Niedrige Ventilatorzahl	Eine höhere Ventilatorzahl einstellen
	Luftkanal verstopft	Luftkanal reinigen, damit ein regulärer Luftstrom sichergestellt wird
	Filter verschmutzt	Filter reinigen oder austauschen
Der Ventilator erzeugt Geräusche	Hohe Ventilatorzahl	Eine niedrigere Ventilatorzahl einstellen
	Niedrige Lufttemperatur am Austritt	Die Temperatureinstellung am Steuergerät erhöhen
	Abluftanlage verstopft	Das Abluftsystem reinigen
	Ventilatorhalterung schadhaft	Den Kundendienst hinzuziehen
	Filter verschmutzt	Filter reinigen oder austauschen
Der Klimakonvektorheizt nicht (ausreichend)	Der Klimakonvektor ist nicht eingeschaltet	Den Ventilator einschalten
	Das Kältemedium ist nicht heiß	Das Warmwasserregister einschalten Die Umwälzpumpe einschalten Das Heizsystem entlüften
	Niedriger Wasserdurchsatz	Die Leistung der Pumpe überprüfen Die Wasserverteilungsanlage kontrollieren und durch Regeln des Flusses die Druckverluste an den verschiedenen Leitungen ausgleichen
	Solltemperatur auf einen niedrigen Wert eingestellt	Die Solltemperatur des Steuergerätes erhöhen
	Das Steuergerät ist in der Nähe einer Wärmequelle untergebracht	Das Steuergerät an einer anderen Stelle unterbringen
	Filter verschmutzt	Filter reinigen oder austauschen
Das Gerät kühlt nicht (ausreichend)	Der Ventilator ist nicht eingeschaltet	Den Ventilator einschalten
	Die Kühlfüssigkeit ist nicht kalt	Den Kaltwassersatz einschalten Das System entlüften Die Solltemperatur des Steuergerätes vermindern
	Niedriger Wasserdurchsatz	Die Leistung der Pumpe überprüfen Die Wasserverteilungsanlage kontrollieren und durch Regeln des Flusses die Druckverluste an den verschiedenen Leitungen ausgleichen
	Solltemperatur auf einen niedrigen Wert eingestellt	Die Solltemperatur des Steuergerätes vermindern
	Das Steuergerät ist an einer kühlen Stelle untergebracht (z.B. in der Nähe einer Tür)	Das Steuergerät an einer anderen Stelle unterbringen
	Filter verschmutzt	Filter reinigen oder austauschen
In Kühlbetrieb treten Verluste auf	Kondensatwanne verschmutzt	Die Kondensatwanne reinigen
	Die Kaltwasserleitungen sind nicht isoliert	Die Kaltwasserleitungen isolieren
	Das Gerät ist nicht gerade installiert	Das Gerät gerade ausrichten und fixieren
	Kondensatablauf verstopft	Kontrollieren, ob der Kondensatablauf ein ausreichendes Gefälle hat, den Siphon reinigen und füllen
	Die Kondensatpumpe pumpt kein Wasser	Die Spannungsversorgung zur Klemmleiste und zur Pumpe kontrollieren Kontrollieren, ob der Eingangsbereich der Pumpe verschmutzt ist Das Anlaufen der Pumpe kontrollieren Die korrekte Funktion des Schwimmerschalters kontrollieren
	Kondenswasser an der Luftklappe	Die Temperatur des austretenden Wassers erhöhen Den Winkel zwischen den Lamellen der Klappe und der Decke vergrößern Eine beschichtete Klappe verwenden Die Ventilatorzahl erhöhen
Die Raumtemperatur ist nicht konstant	Steuergerät an einem ungeeigneten Platz untergebracht (z.B.: in der Nähe von Türen oder im Bereich des Luftauslasses)	Das Steuergerät an einer Stelle platzieren, an der eine durchschnittliche Raumtemperatur herrscht (vom Klimakonvektor entfernt) Die Fühler für max. und min. Temperatur der verteilten Luft einbauen oder bereits vorhandene neu einstellen
	Hohe Temperatur des Kältemediums	Die Steuerung des Warmwasserregisters neu einstellen
	Gerät mit separater Steuerung an dieselbe Wasserleitung angeschlossen (z.B.: Heizkörper mit Thermostatventilen)	Die Wasserversorgung teilen; falls dies nicht möglich sein sollte, an den anderen Geräten ein Stromreglerventil verwenden und den Anlagendruck erhöhen

НЕИСПРАВНОСТИ И ИХ УСТРАНЕНИЕ

неисправность	Возможная причина	Устранение
Вентилятор не включается	Вентилятор не включен	Включите вентилятор
	Отсутствует напряжение	Проверьте предохранитель/электропитание
	Кабели не подключены	Подключите кабели (только квалифицированному персоналу)
	Питание отключено главным выключателем	Проверьте поплавок
Недостаточный поток воздуха от вентилятора	Низкая скорость вентилятора	Задайте более высокую скорость вентилятора
	Загорожен канал для воздуха	Очистите канал для воздуха для обеспечения равномерного потока воздуха
	Грязный фильтр	Замените или очистите фильтр
Вентилятор шумит	Высокая скорость вентилятора	Задайте более низкую скорость вентилятора
	Низкая температура воздуха на выходе	Увеличьте значение температуры
	Затруднен выпуск воздуха	Очистите систему выпуска воздуха
	Неисправность держателя вентилятора	Свяжитесь с сервисной службой
	Грязный фильтр	Замените или очистите фильтр
Вентилятор конвектор не нагревает (недостаточно)	Вентилятор не включен	Включите вентилятор
	Жидкость теплообменника не горячая	Включите бойлер Включите циркуляционный насос Выпустите воздух из системы нагрева
	Низкий расход воды	Проверьте работу насоса Проверьте оборудование для распределения воды и потери напора в различных линиях
	Задана низкая температура	Задайте более высокую температуру
	Управление расположено рядом с источником тепла	Перенесите управление в другое место
	Грязный фильтр	Замените или очистите фильтр
Вентилятор конвектор не охлаждает (недостаточно)	Вентилятор не включен	Включите вентилятор
	Охлаждающая жидкость теплообменника не холодная	Включите холодильник Включите циркуляционный насос Выпустите из системы воздух
	Низкий расход воды	Проверьте работу насоса Проверьте оборудование для распределения воды и потери напора в различных линиях
	Задана высокая температура	Задайте более низкую температуру
	Управление находится в холодном месте (например, рядом с дверью)	Перенесите управление в другое место
	Грязный фильтр	Замените или очистите фильтр
При охлаждении появляются утечки	Емкость для сбора конденсата загрязнена	Очистите емкость для сбора конденсата
	Не изолированы линии подачи холодной воды	Изолируйте линии подачи холодной воды
	Агрегат не установлен в горизонтальном положении	Установите агрегат по уровню в горизонтальном положении
	Закрыт выпуск конденсата	Убедитесь, что у слива конденсата достаточный наклон, очистите и наполните сифон
	Насос слива конденсата не откачивает воду	Проверьте электропитание на колодке и на насосе
		Убедитесь, что зона подачи в насос не загрязнена
		Проверьте пуск насоса
	Конденсат на воздушных заслонках	Проверьте правильность работы переключателя и поплавок
Задайте более высокую температуру подаваемой воды		
Увеличьте угол между лопатками заслонки и потолком		
	Используйте заслонку с покрытием	
	Увеличьте скорость вентилятора	
Температура в комнате не постоянная	Управление находится в неправильном месте (например, рядом с дверью или в зоне выпуска воздуха)	Переместите управление в точку, в которой температура в комнате является характерной (вдали от вентилятора конвектора)
	Высокая температура жидкости в теплообменнике	Добавьте или установите в другое место датчики минимальной и максимальной температуры выпускаемого воздуха
	Независимые устройства управления, связанные с одним контуром воды (например, радиаторы с термостатическими клапанами)	Задайте новые значения управления бойлером Распределите питание водой; если это возможно, используйте на других агрегатах клапаны регулировки расхода и увеличьте давление в оборудовании

ANOMALIAS E SOLUÇÕES

Anomalia	Causas possíveis	Solução
O ventilador não entra em funcionamento	O ventilador não está ligado	Ligue o ventilador
	Falta a corrente	Verifique o fusível/alimentação eléctrica
	Os cabos não estão ligados	Ligue os cabos (apenas pessoal qualificado)
	A alimentação está cortada pelo interruptor geral	Verifique a bóia
Fluxo de ar insuficiente do ventilador	Baixa velocidade do ventilador	Selecione uma velocidade do ventilador mais alta
	Conduta de ar obstruída	Limpe a conduta do ar para obter um fluxo de ar regular
	Filtro sujo	Substitua ou limpe o filtro
O ventilador é ruidoso	Alta velocidade do ventilador	Selecione uma velocidade do ventilador inferior
	Baixa temperatura do ar na saída	Aumente a definição da temperatura do comando
	Sistema de descarga do ar obstruído	Limpe o sistema de descarga do ar
	Suporte do ventilador com defeito	Contacte a assistência
	Filtro sujo	Substitua ou limpe o filtro
O ventilador-convector não aquece (o suficiente)	O ventilador não está ligado	Ligue o ventilador
	O fluido termovector não está quente	Ligue a caldeira Ligue a bomba de circulação Faça a purga do sistema de aquecimento
	Baixa caudal da água	Verifique o desempenho da bomba Verifique o sistema de distribuição de água e configure as perdas de carga em linhas distintas
	Temperatura de set point definida para um valor baixo	Aumente a temperatura de set point do comando
	O comando está situado junto a uma fonte de calor	Ponha o comando noutra local
	Filtro sujo	Substitua ou limpe o filtro
O ventilador-convector não arrefece (o suficiente)	O ventilador não está ligado	Ligue o ventilador
	O fluido refrigerante não está frio	Ligue o refrigerador Ligue a bomba de circulação Faça a purga do sistema
	Baixa caudal da água	Verifique o desempenho da bomba Verifique o sistema de distribuição de água e configure as perdas de carga em linhas distintas
	Temperatura de set point definida para um valor alto	Baixe a temperatura de set point do comando
	O comando está situado num ambiente frio (por ex.: junto a uma porta)	Ponha o comando noutra local
	Filtro sujo	Substitua ou limpe o filtro
Ocorrem fugas no modo de arrefecimento	Tabuleiro de recolha de condensados sujo	Limpe o tabuleiro de recolha de condensados
	As linhas da água fria não estão isoladas	Isole as linhas da água fria
	A unidade não está instalada na posição horizontal	Realinhe a unidade e fixe-a na posição horizontal
	Orifício de purga dos condensados tapado	Certifique-se de que o tubo de descarga dos condensados tem uma inclinação suficiente, limpe e encha o sifão
	A bomba de descarga dos condensados não bombeia a água	Verifique a alimentação eléctrica da régua de bornes e da bomba Certifique-se de que a área de entrada da bomba não está suja Verifique o arranque da bomba Certifique-se do funcionamento correcto do interruptor de bóia
	Condensados na grelha do ar	Aumente a temperatura de saída da água
		Aumente o ângulo entre as aletas da grelha e o tecto Use uma grelha revestida Aumente a velocidade do ventilador
A temperatura na divisão não é constante	Comando colocado num sítio errado (por ex.: junto a portas ou na zona de descarga do ar)	Reposicione o comando num ponto em que a temperatura da divisão seja representativa (longe do ventilador-convector) Acrescente ou redefina os sensores da temperatura máxima e mínima do ar distribuído
	Temperatura elevada do fluido termovector	Redefina o controlo da caldeira
	Unidades com controlo independente ligadas à mesma linha de água (por ex.: radiadores com válvulas termostáticas)	Divida a alimentação da água; se isso não for possível, use válvulas reguladoras de caudal noutras unidades e aumente a pressão da instalação

STRATY ŁADUNKU PO STRONIE WODY / PRESSURE DROP TABLE / PERTES DE CHARGE CÔTE EAU

Instalacja dwururowa

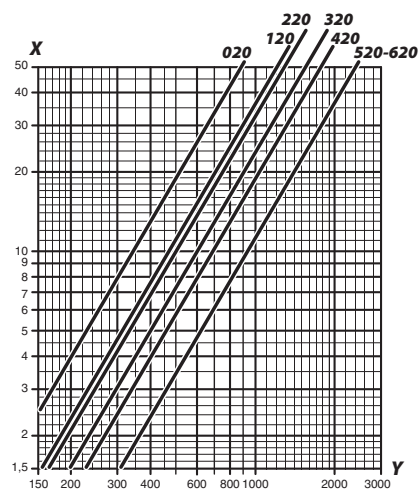
Two-tube units

Installation à deux tuyauteries

2-Leiter-Anlage

Агрегат с двумя трубами

Instalação com dois tubos



X = Strata ładunku (kPa)
Pressure drop (kPa)
Perte de charge (kPa)
Druckverlust (kPa)
потеря напора (кПа)
Perda de carga (kPa)

Y = Przepływ wody (l/h)
Water flow (l/h)
Débit d'eau (l/h)
Wasserdurchflussmenge (l/h)
расход воды (л/час)
Caudal de água (l/h)

Instalacja czterorurowa

Straty ładunku baterii na zimną wodę

Four-tube units

Water drop cooling battery

Installation à quatre tuyauteries

Pertes de charge batterie froid

4-Leiter-Anlage

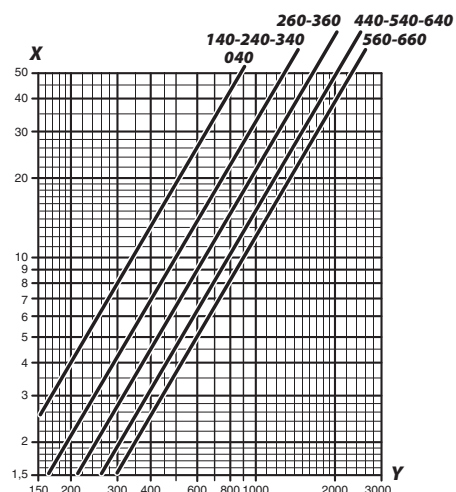
Druckverluste Kaltwasserregister

Агрегат с четырьмя трубами

Потеря напора батареи холодной воды

Instalação com quatro tubos

Perdas de carga da bateria de água fria



Instalacja czterorurowa

Straty ładunku baterii na gorącą wodę

Four-tube units

Water drop heating battery

Installation à quatre tuyauteries

Pertes de charge batterie chaud

4-Leiter-Anlage

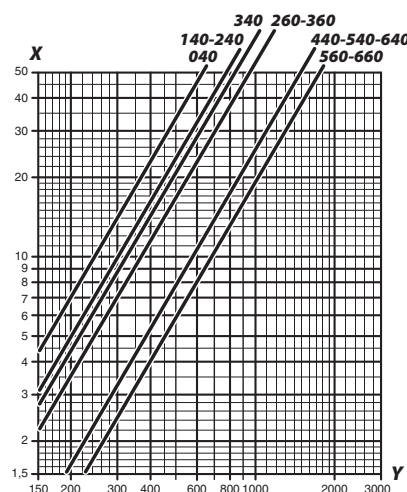
Druckverluste Warmwasserregister

Агрегат с четырьмя трубами

Потеря напора батареи горячей воды

Instalação com quatro tubos

Perdas de carga da bateria de água quente



DRUCKVERLUSTE WASSER / ПОТЕРЯ НАПОРА ВОДЫ / PERDAS DE CARGA DO LADO DA ÁGUA

Strata ładunku odnosi się do średniej temperatury wody wynoszącej 10°C;
dla innych temperatur należy pomnożyć straty ładunku przez współczynnik K, podany w tabeli.

The table indicates the pressure drop for a mean water temperature of 10°C.
For different water temperatures multiply by the correction factors K.

La perte de charge se réfère à une température moyenne d'eau de 10°C.
Pour une température différente, multiplier la perte de charge par le coefficient K de la table suivante.

Der Druckverlust bezieht sich auf eine durchschnittliche Temperatur des Wassers von 10°C;
für abweichende Temperaturen den Druckverlust mit dem Koeffizienten K der Tabelle multiplizieren.

Потеря напора относится к средней температуре воды 10°C,
для другой температуры умножьте потерю напора на коэффициент K, приведенный в таблице.

A perda de carga refere-se a uma temperatura média da água de 10°C;
para temperaturas distintas, multiplique a perda de carga pelo coeficiente K indicado na tabela.

°C	K
20	0,94
30	0,90
40	0,86
50	0,82
60	0,78
70	0,74
80	0,70

Strata ładunku odnosi się do średniej temperatury wody wynoszącej 10°C;
dla innych temperatur należy pomnożyć straty ładunku przez współczynnik K, podany w tabeli.

The table indicates the pressure drop for a mean water temperature of 10°C.
For different water temperatures multiply by the correction factors K.

La perte de charge se réfère à une température moyenne d'eau de 10°C.
Pour une température différente, multiplier la perte de charge par le coefficient K de la table suivante.

Der Druckverlust bezieht sich auf eine durchschnittliche Temperatur des Wassers von 10°C;
für abweichende Temperaturen den Druckverlust mit dem Koeffizienten K der Tabelle multiplizieren.

Потеря напора относится к средней температуре воды 10°C,
для другой температуры умножьте потерю напора на коэффициент K, приведенный в таблице.

A perda de carga refere-se a uma temperatura média da água de 10°C;
para temperaturas distintas, multiplique a perda de carga pelo coeficiente K indicado na tabela.

°C	K
20	0,94
30	0,90
40	0,86
50	0,82
60	0,78
70	0,74
80	0,70

Straty ładunku po stronie wody w bateriach dodatkowych
zasilanych gorącą wodą o średniej temperaturze wynoszącej 65°C (70/60 °C).
Współczynniki korekcji dla innych średnich temperatur.

The water pressure drop figures refer to a mean water temperature of 65°C (70/60 °C);
for different temperature, multiply the pressure drop figures by the correction factors K.

Les pertes de charge font référence à une température moyenne de l'eau de 65°C.
Pour des températures différentes, multiplier les pertes par le coefficient K reporté dans le tableau (70/60°C).

Druckverluste an der Wasserseite bei den Zusatzregistern,
die mit Warmwasser bei einer durchschnittlichen Temperatur von 65°C (70/60 °C) gespeist werden.
Korrekturkoeffizient für abweichende Durchschnittstemperaturen.

Потери напора воды в дополнительных батареях,
запитанных горячей водой при средней температуре 65°C (70/60°C).
Коэффициенты коррекции для различных средних температур.

Perdas de carga do lado da água nas baterias adicionais
alimentadas com água quente à temperatura média de 65°C (70/60°C).
Coeficientes de correção para temperaturas médias distintas.

Tm °C	K
40	1,12
50	1,06
70	0,94
80	0,88

SALES OFFICES :

BELGIUM AND LUXEMBOURG

+ 32 3 633 3045

FRANCE

+33 1 64 76 23 23

GERMANY

+49 (0) 211 950 79 60

ITALY

+ 39 02 495 26 200

NETHERLANDS

+ 31 332 471 800

POLAND

+48 22 58 48 610

PORTUGAL

+351 229 066 050

SPAIN

+34 915 401 810

UKRAINE

+38 044 585 59 10

UNITED KINGDOM AND IRELAND

+44 1604 669 100

OTHER COUNTRIES :

LENNOX DISTRIBUTION

+33 4 72 23 20 20



Due to LENNOX EMEA ongoing commitment to quality, the specifications, ratings and dimensions are subject to change without notice and without incurring liability. Improper installation, adjustment, alteration, service or maintenance can cause property damage or personal injury. Installation and service must be performed by a qualified installer and servicing agency.



www.lennoxemea.com

ARMONIA IOM-1710
4050183a

LENNOX